

ΙΩΣΗΦ ΔΑΓΚΑΔΗ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς

ΓΑΛΛΙΚΗ ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

Κατὰ τὸ πρόγραμμα
τοῦ Ὑπουργείου τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως

ΠΕΡΙΕΧΟΥΣΑ

F. VOLTAIRE, PH. SÉGUR, P. MERIMÉE, A. DAUDET

Histoire de Charles XII.

Histoire de Napoléon et de la grande armée.

Colomba.

Contes choisis.

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ
ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΗΣ Β΄ ΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

ΕΚΔΟΤΗΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ "ΑΙ ΜΟΥΣΑΙ", ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ

13 - ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ - 13

1906



8091

ΙΩΣΗΦ ΛΑΓΚΑΔΗ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλ...

Αρ. Εισ. 17710

ΓΑΛΛΙΚΗ
ΧΡΗΣΤΟΜΑΘΕΙΑ

Κατὰ τὸ πρόγραμμα
τοῦ Ὑπουργείου τῆς Δημοσίας Ἐκπαιδεύσεως

ΠΡΟΣ ΧΡΗΣΙΝ

ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΤΗΣ Β΄ ΤΑΞΕΩΣ ΤΟΥ ΓΥΜΝΑΣΙΟΥ

~~~~~  
**ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ**  
~~~~~

ΕΚΔΟΤΗΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΣΙΔΕΡΗΣ

—•—
ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ "ΑΙ ΜΟΥΣΑΙ, ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ

13 — ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ — 13

1906

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ <ΑΙ ΜΟΥΣΑΙ> ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ

15 ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ 15

ΕΞΕΛΟΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ ΠΑΡ' ΗΜΙΝ

ΠΡΟΣ ΕΚΜΑΘΗΣΙΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

Γαλλικὴ Μέθοδος Ὀλλενδόρφου ἥτοι πλήρης διδασκαλία τῆς Γαλ. γλώσσης διηρημένη εἰς μῆνας ἕξ ὑπὸ Μαξίμου Δασκαλάκη ἐκδ. ἐβδόμη.	Δρ. 4.—
Κλεις τῆς Γαλ. Μεθόδ. Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Δασκαλάκη	» 2.50
Γαλλοελληνικὸν Λεξικὸν ἐπίτομον μετὰ σημειώσεως τῆς προφορᾶς ὑπὸ Μ. Δασκαλάκη.....	» 8.—
Ἡ Ἠχώ τῶν Παρισίων, ἥτοι πρακτικὴ ἀσκήσις εἰς τὸ Γαλλιστὶ διαλέγεσθαι κτλ., ὑπὸ Μαξίμου Δασκαλάκη, μετὰ Ἑλληνικῆς Ἑρμνεύσεως τῶν ἐν τῷ χειμένῳ λέξεων καὶ ἰδιωματικῶν φράσεων κτλ.....	» 3.—
Μέθοδος Ὀλλενδόρφου Ν. Κοντοπούλου ἐφηρμοσμένη εἰς τὴν Ἀγγλικὴν ἔκδοσιν· νέα	» 6.—
Ἑλληνογαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ Ν. Κοντοπούλου	» 1.20
Ἑλληνογαλλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον Ν. Κοντοπούλου	» 1.20
Αἰα F. Μέθοδος πρὸς ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῆς Γαλ. γλώσσης	» 1.50
Ἑλληνογαλλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Δ. Πανταζῆ	» 1.20
Ἑλληνογαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Δ. Πανταζῆ	» 1.20
Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ I. Collar	» 1.20
Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 1.20
Γαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 1.20
Γαλλικὴ Γραμματικὴ μεγάλη ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 3.—
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Α' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.—
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Β' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Γ' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Δ' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Ἰταλικὴ Μέθοδος Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Περιδου	» 4.—
Κλεις τῆς Ἰταλ. Μεθόδου Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Περιδου	» 2.—
Ἰταλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Μ. Περιδου	Λεπ. 0.60
Ἰταλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Μ. Περιδου	Δρ. 1.75
Ἰταλικὴ Γραμματικὴ μεγάλη ὑπὸ Μ. Περιδου	» 4.—
Ἰταλοελληνικοὶ διάλογοι ὑπὸ Μ. Περιδου	» 3.—
Ἡ Ἠχώ τῆς Ἰταλίας ἥτοι πρακτικὴ ἀσκήσις εἰς τὴν ἐκλεκτοτέραν οἰκιακὴν ὁμιλίαν κτλ. ὑπὸ Μ. Βιαγκίνη, μετὰ τῆς Ἑλλ. Ἑρμνεύσεως κτλ.	» 3.50
Ἑλληνοἰταλικὸν Λεξικὸν ὑπὸ Μ. Περιδου	» 18.—
Αἰα F. Νέα πρακτικὴ Μέθοδος πρὸς ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης ὑπὸ Ν. Κοντοπούλου	» 3.—
Γραμματικὴ τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης ὑπὸ Α. Παπαδάκη	» 2.—
Ἡ Ἠχώ τοῦ Λονδίνου, ἥτοι πρακτικὸς ὁδηγὸς εἰς τὴν συνομιλίαν καὶ τὰς συνηθείας τοῦ καθημερινοῦ βίου τῆς μεγάλης Βρετανίας ὑπὸ Ν. Κοντοπούλου μετὰ τῆς Ἑλλ. Ἑρμνεύσεως κτλ.	» 3.50
Μέθοδος τῆς Γερμανικῆς γλώσσης ὑπὸ Α. Γιάνναρη	» 6.—
Γαλλικὴ Γραμματικὴ ὑπὸ Π. Φαρᾶ	» 2.75
Ἑλληνογαλλικὴ Φρασεολογία ὑπὸ Π. Φαρᾶ	» 1.25
Ἑλληνοαγγλικὴ Φρασεολογία ὑπὸ Π. Φαρᾶ	» 1.00

ΒΟΛΤΑΙΡΟΣ

ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΡΟΛΟΥ ΤΟΥ ΙΒ΄.

BIBΛΙΟΝ Α΄.

Les lois suédoises fixent la majorité des rois à quinze ans; mais Charles XI, absolu en tout, retarda par son testament celle ¹ de son fils jusqu'à dix-huit: il favorisait par cette disposition les vues ambitieuses de sa mère, Edwige-Eléonore de Holstein, veuve de Charles X. Cette princesse fut déclarée par le roi son fils tutrice ² du jeune roi, son petit-fils, et régente du royaume, conjointement avec un conseil de cinq personnes.

La régente avait eu part ³ aux affaires sous le règne du roi son fils: elle était avancée en âge; mais son ambition, plus grande que ses forces et que son génie ⁴, lui faisait espérer de jouir longtemps des douceurs de l'autorité sous le roi son petit-fils; elle l'éloignait autant qu'elle pouvait des affaires ⁵. Le jeune prince passait son temps à la chasse, ou s'occupait à faire la revue ⁶ des troupes; il faisait même quelquefois l'exercice avec elles: ces amusements ne semblaient que l'effet naturel de la vivacité de son âge;

1. Celle δηλ. la majorité, τὴν ἐνηλικιότητα. 2. Tuteur θηλ. tutrice, 3. Avoir ἢ prendre part à, λαμβάνειν μέρος εἰς τι. 4. Ὑπερέρα τῶν δυνάμεων καὶ τῆς εὐφύιας αὐτῆς. 5) Τῶν ὑποθέσεων τοῦ Κράτους. 6) Faire la revue des troupes, ἐπιθεωρῶν τὰ στρατεύματα.

il ne paraissait ¹ dans sa conduite aucun dégoût ² qui pût ³ alarmer la régente, et cette princesse se flat-
tait ⁴ que les dissipations de ces exercices le ren-
draient incapable d'application ⁵, et qu'elle en ⁶ gou-
vernerait plus longtemps.

Un jour, au mois de novembre, la même année de la mort de son père, il venait de faire ⁷ la revue de plusieurs régiments : le conseiller d'État, Piper était auprès de lui ; le roi paraissait abîmé dans une rêverie profonde. « Puis-je prendre la liberté, lui dit Piper, de demander à votre majesté à quoi elle songe si sérieusement ? — Je songe, répondit le prince, que je me sens digne de commander à ces braves gens ; et je voudrais que ni eux ni moi ne reçussions l'ordre d'une femme ». Piper saisit dans le moment l'occasion ⁸ de faire une grande fortune. Il n'avait pas assez de crédit ⁹ pour oser se charger lui-même de l'entreprise dangereuse d'ôter la régence à la reine et d'avancer la majorité ¹⁰ du roi ; il proposa cette négociation au comte Alex Sparre, homme ardent, et qui cherchait à se donner de la considération : il le flatta de la confiance du roi. Sparre le crut, se chargea de tout, et ne travailla que pour Piper. Les conseillers de la régence furent bientôt persuadés ; c'était à qui précipiterait ¹¹ l'exécution de ce dessein pour s'en faire un mérite ¹² auprès du roi.

Ils allèrent en corps en faire la proposition à la

1. Δὲν διαφαίνεται. 2. Οὐδὲν δυσάρεστον. 3. Παρατ. τῆς ὑποτακτ. τοῦ ῥήμ. rouvoir, ἔπερ ἠδύνατο νὰ ἐμείλη εἰς φόβον, νὰ φοβίσῃ. 4. Ἐκοκολακεύετο, ἠλπίζε. 5. Ἀνίκανον πρὸς ἐπίδοσιν. 6. En, δι' αὐτό, ἔνεκα τούτου. 7. Πρὸ μικροῦ εἶχεν ἐπιθεωρήσῃ. 8. Saisir l'occasion, δράττεσθαι τῆς εὐκαιρίας. 9. Ἀρκετὴν δύναμιν, ἐπιρροήν. 10. Νὰ ἐπιταχύνη τὴν ἐνηλικιότητα. 11. Προέκειτο περὶ τοῦ τίς νὰ ἐπισπεύσῃ, δηλαδὴ ἡμιλλῶντο τίς νὰ ἐπ. . 12. Ἴνα πωλήσῃ ἐκδοῦλευσιν.

reine, qui ne s'attendait pas à une pareille déclaration¹. Les États généraux² étaient assemblés alors; les conseillers de la régence y proposèrent l'affaire: il n'y eut pas une voix contre³. La chose fut emportée d'une rapidité que rien ne pouvait arrêter; de sorte que Charles XII souhaita⁴ de régner, et en trois jours les États lui déférèrent le gouvernement⁵. Le pouvoir de la reine et son crédit tombèrent en un instant. Elle mena depuis une vie privée⁶ plus sortable à son âge quoique moins⁷ à son humeur. Le roi fut couronné le 24 décembre suivant; il fit son entrée dans Stockholm sur un cheval alezan ferré d'argent⁸, ayant le sceptre à la main et la couronne en tête, aux acclamations de tout un peuple⁹ idolâtre de ce qui est nouveau, et concevant toujours de grandes espérances d'un jeune prince.

L'archevêque d'Upsal est en possession¹⁰ de faire la cérémonie du sacre et du couronnement; c'est, de tant de droits que ses prédécesseurs s'étaient arrogés¹¹, presque le seul qui lui reste. Après avoir, selon l'usage, donné l'onction au prince, il tenait entre ses mains la couronne pour la lui remettre sur la tête: Charles l'arracha des mains de l'archevêque, et se couronna lui-même, en regardant fièrement le prélat. La multitude, à qui tout air de grandeur impose toujours, applaudit¹² à l'action du roi; ceux même,

1. Δὲν προσεδόξα, ἀνέμενε. 2. Les États généraux, ἡ γενικὴ συνέλευσις τῶν ἀντιπροσώπων πασῶν τῶν τάξεων τοῦ λαοῦ. 3. Οὐδεὶς ἀντέτεινε. 4. Ἐπεθύμησε. 5. Τῷ ἐνεπιστεύθησαν τὴν κυβέρνησιν. 6. Βίον ἰδιωτικὸν μαλλον ἀρμόζοντα. 7. Ὑπον sortable, ἀρμόζουσαν. 8. Ἐπὶ ἵππου ξανθοπύρρου φέροντος ἀργυρὰ πέταλλα. 9) Ἐπευφημοῦντος ὁλοκλήρῳ τοῦ λαοῦ. 10. Etre en possession ἔχειν τὸ δικαίωμα, ἐπιλαμβάνεσθαι. 11. Εἶχον οἰκαιοποιηθῆ. 12. Παν ὕφος μεγαλείου ἐμποιεῖ σεβας, ἐπεκρότησε τὴν πράξιν.

qui avaient le plus gémi sous le despotisme du père se laissèrent entraîner à louer dans le fils cette fierté qui était l'augure de leur servitude¹.

Dès que Charles fut maître, il donna sa confiance et le maniement des affaires² au conseiller Piper, qui fut bientôt son premier ministre, sans en avoir le nom. Peu de jours après, il le fit comte; ce qui est une qualité éminente en Suède, et non un vain titre qu'on puisse prendre³ sans conséquence⁴ comme en France.

Les premiers temps de l'administration du roi ne donnèrent point de lui des idées favorables: ⁵ il parut qu'il avait été plus impatient que digne de régner. Il n'avait, à la vérité, aucune passion dangereuse; mais on ne voyait dans sa conduite que des emportements de jeunesse⁶ et de l'opiniâtreté: il paraissait inappliqué et hautain;⁷ les ambassadeurs qui étaient à sa cour le prirent même pour un génie médiocre⁸, et le peignirent tel⁹ à leurs maîtres. La Suède avait de lui la même opinion: personne ne connaissait son caractère; il l'ignorait lui-même¹⁰, lorsque des orages formés tout à coup dans le nord donnèrent à ses talents cachés occasion de se déployer¹¹.

Trois puissants princes, voulant se prévaloir¹² de son extrême jeunesse, conspirèrent¹³ sa ruine pres-

1. Τὸ προμήνυμα τῆς δουλείας των. 2. Τὴν διοίκησιν. 3. Ὅτι δύναται τις νὰ λάβῃ, ν' ἀποκτήσῃ. 4. Ἄνευ συνεπειάς, δηλ. σημασίας. 5. Περὶ αὐτοῦ ἰδέαν εὐάρεστον. 6. Νεανικὰς παραφορὰς καὶ πεισμὸσύνην. 7. Πάθος καὶ ἀλαζών. 8. Πνεῦμα μέτριον. 9. Καὶ περιέγραψαν, καὶ παρέστησαν ὡς τοιοῦτον, δηλ. μέτριον πνεῦμα. 10. Ἦγγόει αὐτὸν τὸν χαρακτῆρά του. 11. Νὰ ἀναπτυχθῶσι, νὰ ἐκδηλωθῶσι. 12. Θέλοντες νὰ ὤφελῃσιν. 13. Συνώμοσαν.

que en même temps. Le premier fut Frédéric IV, roi de Danemark, son cousin; le second, Auguste, électeur de Saxe, roi de Pologne. Pierre le Grand, czar de Moscovie, était le troisième et le plus dangereux. Il faut développer l'origine de ces guerres qui ont produit de si grands évènements, et commencer par le Danemark.

B I B Λ I O N B'.

Trois puissants rois menaçaient ainsi l'enfance de Charles XII. Les bruits de ces préparatifs consternaient la Suède ¹, et alarmaient le conseil. Les grands généraux étaient morts; on avait raison de tout craindre ² sous un jeune roi qui n'avait encore donné de lui ³ que de mauvaises impressions. Il n'assistait presque jamais dans le conseil que pour croiser les jambes sur la table; distrait ⁴, indifférent, il n'avait paru prendre part à rien.

Le conseil délibéra ⁵ en sa présence sur le danger où l'on était: quelques conseillers proposaient de détourner ⁶ la tempête par des négociations; tout d'un coup le jeune prince se lève avec l'air de gravité et d'assurance d'un homme supérieur qui a pris son parti ⁷: «Messieurs, dit-il, j'ai résolu ⁸ de ne jamais faire une guerre injuste, mais de n'en finir une légitime que par la perte de mes ennemis. Ma résolution est prise; j'irai attaquer le premier qui se déclarera ⁹; et, quand je l'aurai vaincu ¹⁰, j'espère

1. Κατεπτέουν. 2. Εἶχον λόγους (δίκαιον) τὰ πάντα νὰ φοβῶνται. 3. Δὲν εἶχε δῶση περὶ ἑαυτοῦ ἤ... 4. Ἀφηρημένος. 5. Συνεσχέθη. 6. Ν' ἀποτρέψωσι, νὰ παρακάμψωσι τὴν καταιγίδα. 7. Ἐλαβε τὴν ἀπόφασίν του. 8. Παθ. μετοχ. τοῦ résoudre ἀποφασίζειν. 9. Σε δεκλάρερ κηρύττεσθαι φίλος, ἐχθρός, κτλ. 10. Παθ. μετ. τοῦ ῥήμ. vaincre νικᾶν.

faire quelque peur aux autres». Ces paroles étonnèrent tous ces vieux conseillers; ils se regardèrent sans oser répondre. Enfin, étonnés d'avoir un tel roi, et honteux d'espérer moins que lui, ils reçurent avec admiration ses ordres pour la guerre.

On fut bien plus surpris encore quand on le vit renoncer¹ tout d'un coup aux amusements les plus innocents de la jeunesse. Du moment² qu'il se prépara à la guerre, il commença, une vie toute nouvelle, dont il ne s'est jamais depuis écarté³ un seul moment. Plein de l'idée d'Alexandre et de César, il se proposa⁴ d'imiter tout de ces deux conquérants, hors leurs vices⁵. Il ne connut plus ni magnificence, ni jeux, ni délassements; il réduisit sa table⁶ à la frugalité la plus grande. Il avait aimé le faste dans les habits; il ne fut vêtu depuis⁷ que comme un simple soldat
. . . . Il résolut aussi de s'abstenir⁸ de vin tout le reste de sa vie. Les uns m'ont dit qu'il n'avait pris ce parti que pour dompter⁹ en tout la nature, et pour ajouter une nouvelle vertu à son héroïsme; mais le plus grand nombre m'a assuré qu'il voulut par là se punir d'un excès qu'il avait commis¹⁰, et d'un affront qu'il avait fait à table à une femme, en présence¹¹ même de la reine sa mère. Si cela est ainsi¹² cette condamnation de soi-même, et cette privation qu'il

1. Renoncer à ἀπέχειν τινός, καταλείπειν, ἀπαρνέσθαι. 2. Ἐφ' ἧς στιγμῆς. 3. Δὲν ἐξεκλίνε, δὲν ἀπεμακρύνθη. 4. Προέθετο σκοπόν, διενόηθη. 5. Πλὴν τῶν ἐλαττωμάτων αὐτῶν. 6. Περιώρισε τὴν τράπεζάν του. 7. Ἐκτοτε, κατόπιν. 8. Ν' ἀπέχη οἴνου. 9. Πρόφερες donter, δαμάζειν. 10. Διὰ παρεκτροπὴν ἣν εἶχε διαπράξει. 11. Ἐπὶ παρουσίᾳ. 12. Ἄν οὕτω ἔχη τὸ πρᾶγμα.

s'imposa¹ toute sa vie, sont une espèce d'héroïsme non moins admirable.

Il commença par assurer² des secours au duc de Holstein son beau-frère. Huit mille hommes furent envoyés d'abord en Poméranie, province voisine du Holstein, pour fortifier le duc contre les attaques des Danois. Le duc en avait besoin ; ses Etats étaient déjà ravagés, son château de Gottrop pris³, sa ville de Toningue pressée par un siège opiniâtre, où le roi de Danemark était venu en personne⁴ pour jouir d'une conquête qu'il croyait sûre. Cette étincelle commençait à embraser⁵ l'empire. D'un côté les troupes saxonnes du roi de Pologne, celles de Brandebourg, de Wolfenbuttel, de Hesse-Cassel, marchaient pour se joindre aux Danois⁶ ; de l'autre, les huit mille hommes du roi de Suède, les troupes de Hanovre et de Zell, et trois régiments de Hollande, venaient secourir le duc. Tandis que le petit pays de Holstein était ainsi le théâtre de la guerre, deux escadres⁷, l'une d'Angleterre et l'autre de Hollande, parurent dans la mer Baltique. Ces deux Etats étaient garants⁸ du traité d'Altena, rompu⁹ par les Danois ; ils s'empressaient alors à secourir le duc de Holstein opprimé, parce que l'intérêt de leur commerce s'opposait à l'agrandissement du roi de Danemark. Ils savaient que le Danois, étant maître du passage du Sund¹⁰, imposerait des lois onéreuses¹¹

1. Ἦν ἐπέβαλεν ἑαυτῷ. 2. Ἐν πρώτοις ἐξησφάλισε. 3. Ὑπονοεῖται τὸ βοηθητικὸν ἔσται pris, εἶχε κυριευθῆ. 4. Ἀυτοπροσώπως. 5. Embrasser πυρπολεῖν, εὐαγγελίζεσθαι. 6. Ἴνα συνενθῶσι μετὰ τῶν Δανῶν. 7. Δύο μῦραι. 8. Εἶχον ἐγγυηθῆ. 9. Τῆς λυθείσης, ἣν παρέβησαν. 10. Sund πρὸς. Sonde, πορθμὸς τῆς Δανιμαρκίας. 11. Ἐπαχθεῖς.

aux nations commerçantes, quand il serait assez fort pour en user ainsi impunément¹. Cet intérêt a longtemps engagé les Anglais et les Hollandais à tenir, autant qu'ils l'ont pu, la balance égale² entre les princes du Nord : ils se joignirent au jeune roi de Suède, qui semblait devoir être accablé par tant d'ennemis réunis, et le secoururent par la même raison pour laquelle on l'attaquait, parce qu'on ne le croyait pas capable de se défendre

Il était à la chasse aux ours³, quand il reçut la nouvelle de l'irruption des Saxons en Livonie : il faisait cette chasse d'une manière aussi nouvelle que dangereuse ; on n'avait d'autres armes que des bâtons fourchus⁴ derrière un filet tendu à des arbres : un ours d'une grandeur démesurée, vint droit au roi⁵, qui le terrassa, après une longue lutte, à l'aide du filet et de son bâton. Il faut avouer qu'en considérant⁶ de telles aventures, la force prodigieuse du roi Auguste et les voyages du czar, on croirait⁷ être au temps des Hercule et des Thésée.

Il partit pour sa première campagne le 8 mai, nouveau style⁸ de l'année 1700. Il quitta Stockholm, où il ne revint jamais. Une foule innombrable de peuple l'accompagna jusqu'au port de Carelscroon, en faisant des vœux pour lui⁹, en versant des larmes et en l'admirant. Avant de sortir de Suède, il établit à Stockholm un conseil de défense¹⁰, composé de plu-

1. Όπως πράξει τούτο άτιμωρητεί. 2. Την πλάστιγγα ίσην, δηλ. να ώσιν ίσοδύναμοι. 3. Είς την θήραν τών άρκτων, πρόσφ. ourse. 4. Ράβδους διγαλωτάς. 5. Κατ' εθέϊαν κατά τοῦ βασιλέως. 6. Λογιζόμενός τις, λαμβάνων ύπ' όψει. 7. Ήθελε πιστεύσει τις. 8. Νέας χρονολογίας, δηλ. κατά τὸ Γρηγοριανόν ήμερολόγιον. 9. Κάμνων εὐχάς, δεόμενος ύπέρ αὐτοῦ. 10. Συμβούλιον άμύνης.

sieurs sénateurs. Cette commission devait prendre soin de tout ce qui regardait la flotte, les troupes, et les fortifications du pays. Le corps du sénat devait régler tout le reste provisionnellement¹ dans l'intérieur du royaume. Ayant ainsi mis un ordre certain² dans ses Etats, son esprit, libre de tout autre soin³, ne s'occupa plus que de la guerre. Sa flotte était composée de quarante-trois vaisseaux: celui qu'il monta⁴, nommé le *Roi Charles*, le plus grand qu'on ait jamais vu, était de cent-vingts pièces de canons:⁵ le comte Piper, son premier ministre, et le général Renschild, s'y embarquèrent avec lui. Il joignit les escadres des alliés. La flotte danoise évita le combat, et laissa la liberté aux trois flottes combinées⁶ de s'approcher assez près de Copenhague pour y jeter quelques bombes:

Il est certain que ce fut le roi lui-même qui proposa alors au général Renschild de faire une descente, et d'assiéger Copenhague par terre⁷, tandis qu'elle serait bloquée par mer. Renschild fut étonné d'une proposition qui marquait autant d'habileté que de courage dans un jeune prince sans expérience. Bientôt tout fut prêt pour la descente;⁸ les ordres furent donnés pour faire embarquer cinq mille hommes qui étaient sur les côtes de Suède, et qui furent joints⁹ aux troupes qu'on avait à bord¹⁰. Le roi quitta <

1. Προσωρινῶς· συνηθέστερον λέγεται· provisoirement. 2. Τάξιν ἀσφαλῆ. 3. Ἐλευθέρον, ἀπαλλαγὴν πάσης ἄλλης φροντίδος. 4. Ἐκεῖνο τοῦ ἔποιοι ἐπέβη. 5. Τηλεβόλων. 6. Εἰς τοὺς τρεῖς συνασπισθέντας στόλους. 7. Κατὰ ξηράν. 8. Διὰ τὴν ἀποβίβασιν. 9. Συνηνώθησαν, προσετέθησαν. 10. Ἐντὸς τῶν πλοίων.

on commença par faire partir¹ trois cents grenadiers² dans de petites chaloupes. Entre ces chaloupes, de petits bateaux plats portaient des fascines³, des chevaux de frise⁴, et les instruments des pionniers⁵. Cinq cents hommes d'élite⁶ suivaient dans d'autres chaloupes. Après venaient les vaisseaux de guerre du roi, avec deux frégates anglaises, et deux hollandaises, qui devaient favoriser⁷ la descente à coups de canon.

x Copenhague, ville capitale du Danemarck, est située dans l'île de Zéeland, au milieu d'une belle plaine ayant au nord ouest le Sund, et à l'orient la mer Baltique, où était alors le roi de Suède. Au mouvement imprévu⁸ des vaisseaux qui menaçaient d'une descente⁹, les habitants, consternés par l'inaction¹⁰ de leur flotte et par le mouvement des vaisseaux suédois, regardaient avec crainte en quel endroit fondrait l'orage :¹¹ la flotte de Charles s'arrêta vis-à-vis de Humblebek, à sept milles de Copenhague. Aussitôt les Danois rassemblent en cet endroit leur cavalerie. Des milices¹² furent placées derrière d'épais retranchements, et l'artillerie qu'on put y conduire fut tournée contre les Suédois.

Le roi quitta alors sa frégate pour s'aller mettre¹³ dans la première chaloupe, à la tête de ses gardes. L'ambassadeur de France était alors auprès de lui :

1. Ἐξέπεμψαν πρῶτον, ἤρχισαν ἀπὸ τοῦ ἐκπέμπειν. 2. Γρεναδιέροις, σῶμα ἐπιλέκτων. 3. Ἀγκαλιίδες (δέματα φρυγάνων). 4. Πολεμικὰ μηχανὰ τότε ἐν χρῆσει ἀποτελούμεναι ἐκ πασσάλων πρὸς ἀπέκρουσιν τοῦ ἵππιου. 5. Τῶν σκαπανέων. 6. Ἐπιλέκτοι, λογάδες. 7. Νὰ εὐνοήσωσι, δῆλ. διευκολύνωσι. 8. Ἐπὶ τῇ ἀπροόπτῳ κινήσει. 9. Ἠπεύλου δι' ἀπόβασως, δῆλ. νὰ κάμωσιν ἀπόβασιν. 10. Τεθορυβημένοι, κατὰ πληκτοὶ ἐπὶ τῇ ἀδρανείᾳ. 11. Ἦθελεν ἐνσκήψη ἢ καταγίς. 12. Νεοσύλλεκτοι. 13. Ἄντ' pour aller se mettre.

«Monsieur l'ambassadeur, lui dit-il, en latin (*car il ne voulait jamais parler français*) vous n'avez rien à démêler¹ avec les Danois; vous n'irez pas² plus loin s'il vous plaît. — Sire, lui répondit le comte de Guiscard en français, le roi, mon maître, m'a ordonné de résider auprès de votre majesté; je me flatte que vous ne me chasserez pas aujourd'hui de votre cour, qui n'a jamais été si brillante». En disant ces paroles, il donna la main au roi, qui sauta dans la chaloupe où le comte de Piper et l'ambassadeur entrèrent. On s'avancait sous les coups de canon des vaisseaux qui favorisaient la descente. Les bateaux de débarquement n'étaient encore qu'à trois cents pas du rivage³. Charles XII, impatient⁴ de ne pas aborder assez tôt, se jette de sa chaloupe dans la mer, l'épée à la main, ayant de l'eau par delà la ceinture :⁵ ses ministres, l'ambassadeur de France, les officiers, les soldats, suivent⁶ aussitôt son exemple et marchent au rivage malgré une grêle de mousquetades⁷. Le roi, qui n'avait jamais entendu de sa vie de mousqueterie chargée à balle⁸, demanda au major-général Stuart, qui se trouva auprès de lui, ce que c'était que ce petit sifflement⁹ qu'il entendait à ses oreilles. «C'est le bruit que font les balles de fusils qu'on vous tire, lui dit le major. Bon! dit le roi, ce sera là dorénavant¹⁰ ma

1. Οὐδεμίαν διαφορὰν μετὰ τῶν Δανῶν, δὴλ. δὲν ἔχετε νὰ κάμετε μὲ...
2. Μέλλοντα. κατ' εὐφημισμὸν, ἀντὶ προστακτικῆς· δὲν θὰ ἦτο εὐγενὲς ἂν ἔλεγε : n'allez pas. 3. Εἰς 300 βημάτων ἀπέσταςιν ἀπὸ τῆς ἀκτῆς.
4. Ἀνυπομονῶν ὅτι δὲν προσεγγίζουσι. 5. Ἄνωθεν τῆς δεξιῆς· la ceinture ἢ ζώνη. 6. Ἀκολουθοῦσι, μιμοῦνται τὸ παράδειγμά του. 7. Μεθ' ὅλην τὴν χάλαζαν τῶν σφαιρῶν. 8. Ἐνσφαιροῦς τυφεκισμοῦς. 9. Συριγμός. 10. Εἰς τὸ ἔξῃς.

« musique ». Dans le même moment, le major qui expliquait le bruit des mousquetades, en reçut une dans l'épaule, et un lieutenant tomba mort à l'autre côté du roi.

Il est ordinaire à des troupes attaquées dans leurs retranchements d'être battues ¹, parce que ceux qui attaquent ont toujours une impétuosité que ne peuvent avoir ceux qui se défendent, et qu'attendre ² les ennemis dans ses lignes c'est souvent un aveu ³ de sa faiblesse et de leur supériorité. La cavalerie danoise et les milices s'enfuirent après une faible résistance. Le roi, maître de leurs retranchements, se jeta à genoux pour remercier Dieu du premier succès de ses armes ⁴. Il fit sur-le-champ élever ⁵ des redoutes vers la ville, et marqua lui-même un campement ⁶. En même temps il renvoya ses vaisseaux en Scanie, partie de la Suède, voisine de Copenhague, pour chercher neuf mille hommes de renfort ⁷. Tout conspirait ⁸ à servir la vivacité de Charles : les neuf mille hommes étaient sur le rivage prêts à s'embarquer, et dès le lendemain ⁹, un vent favorable les lui amena.

Tout cela s'était fait à la vue de la flotte danoise, qui n'avait osé s'avancer. Copenhague intimidée ¹⁰ envoya aussitôt des députés au roi pour le supplier de ne point bombarder la ville. Il les reçut à cheval à la tête ¹¹ de son régiment des gardes : les députés

1. Νὰ νικῶνται. 2. Τὸ δὲ ἀναμένειν. 3. Ὁμολογία. 4. Διὰ τὴν πρώτην ἐπιτυχίαν. 5. Διέταξεν ἀμέσως ν' ἀνεγείρωσιν ἐχυρώματα. 6. Καὶ ἐσημαίωσεν, ὑπέδειξεν ὁ ἴδιος τόπον στρατοπαιδεύσεως. 7. Ἐνίσχυσιν. 8. Τὰ πάντα συνέτεινον, συνέβαλλον ὅπως ἐξυπηρετήσωσι τὴν ζωρότητα. 9. Ἄρα τῆ ἐπαύριον. 10. Δειλιάσασα. 11. Ἐπὶ κεφαλῆς.

se mirent à genoux devant lui ; il fit payer ¹ à la ville quatre cent mille risdales, avec ordre de faire voiturer ² au camp toutes sortes de provisions, qu'il promit de faire payer fidèlement. On lui apporta des vivres, parce qu'il fallait obéir ; mais on ne s'attendait guère que des vainqueurs daignassent payer ; ³ ceux qui les apportèrent furent bien étonnés d'être payés généreusement et sans délai ⁴ par les moindres soldats de l'armée. Il régnait ⁵ depuis longtemps dans les troupes suédoises une discipline qui n'avait pas peu contribué ⁶ à leur victoire : le jeune roi en augmenta encore la sévérité. Un soldat n'eût pas osé ⁷ refuser le paiement de ce qu'il achetait, encore moins aller en maraude ⁸, pas même sortir du camp. Il voulut de plus ⁹ que dans une victoire ses troupes ne dépouillassent ¹⁰ les morts qu'après en avoir eu la permission ; et il parvint aisément à faire observer cette loi. On faisait toujours dans son camp la prière deux fois par jour, à sept heures du matin, et à quatre heures du soir : il ne manqua jamais d'y assister ¹¹, et de donner à ses soldats l'exemple de la piété, qui fait toujours impression sur les hommes quand ils n'y soupçonnent pas de l'hypocrisie. Son camp, mieux policé ¹² que Copenhague, eut tout en abondance ; les paysans aimaient mieux vendre leurs denrées ¹³ aux Suédois, leurs ennemis, qu'aux Danois, qui ne les

1. Ὑπεχρέωσεν (ἐπέβαλεν εἰς) τὴν πόλιν νὰ πληρώσῃ. 2. Νὰ πέμψωσι δι' ἀραξίων. 3. Ἦθελον καταδεχθῆ, στέρξῃ νὰ πληρώσωσι. 4. Καὶ ἄνευ ἀναβολῆς. 5. Ἐπεκράτει. 6. Οὐκ ἐλίγον συνετέλεσε. 7. Δὲν ᾔθελε τολμήσῃ. 8. Καὶ ἔτι ἐλιγώτερον νὰ ὑπάγῃ πρὸς διαρπαγὴν. 9. Ἐπὶ πλέον. 10. Μὴ ἀπεκδώσωσι, σκυλεύσωσι τοὺς νεκροὺς. 11. Οὐδέποτε παρέλειψε νὰ παρευρεθῆ. 12. Διοικούμενον, εὐνομούμενον. 13. Τὰ προϊέοντα των.

payaient pas si bien : les bourgeois ¹ de la ville furent même obligés de venir plus d'une fois ² chercher au camp du roi de Suède des provisions qui manquaient dans leurs marchés.

Le roi du Danemarck était alors dans le Holstein, où il semblait ne s'être rendu que pour lever ³ le siège de Tonningue. Il voyait la mer Baltique couverte de vaisseaux ennemis, un jeune conquérant déjà maître de la Zéeland, et prêt à s'emparer de la capitale ⁴. Il fit publier dans ses États que ceux qui prendraient les armes contre les Suédois, auraient leur liberté. Cette déclaration était d'un grand poids ⁵ dans un pays autrefois libre, où tous les paysans, et même beaucoup de bourgeois sont esclaves aujourd'hui. Charles fit dire ⁶ au roi de Danemarck qu'il ne faisait la guerre que pour ⁷ l'obliger à faire la paix; qu'il n'avait qu'à se résoudre à rendre justice ⁸ au duc de Holstein, ou à voir Copenhague détruite, et son royaume mis à feu et à sang ⁹. Les Danois étaient frop heureux d'avoir affaire ¹⁰ à un vainqueur qui se piquait de justice ¹¹. On assembla un congrès dans la ville de Travendal, sur les frontières de Holstein. Le roi de Suède ne souffrit ¹² pas que l'art des ministres traînât les négociations en longueur : il voulut que le traité s'achevât aussi rapidement qu'il était descendu en Zéeland. Effectivement il fut conclu ¹³ le 5

1. Οἱ κάτοικοι, οἱ ἄστοι. 2. Πλέον ἢ ἅπαξ, πολλάκις. 3. Ὅτι δὲν μετέβη ἢ ὅπως ἄρη, λύση τὴν πολιορκίαν. 4. Νὰ καταλάβῃ τὴν πρωτεύουσαν. 5. Μεγάλῃς βαρύτητος, σημασίας. 6. Διεμήνυσε, παρήγγειλε. 7. Εἰμὴ ὅπως. 8. Καὶ ὅτι δὲν εἶχε (ἄλλο τι νὰ πράξῃ) ἢ ν' ἀποφασίση ν' ἀπονέμῃ δικαιοσύνην. 9. Τεθειμένον ἐν πυρὶ καὶ σιδήρῳ (εἰς τὸ πῦρ καὶ τὸ αἶμα). 10. Ὅτι εἶχον νὰ κάμωσι. 11. Ἐκαυχᾶτο, ἐσεμνύνετο ἐπὶ δικαιοσύνη. 12. Δὲν ἠγέχθη ἵνα... παρατείνῃ τὰς διαπραγματεύσεις. 13) Συνωμολογήθη.

d'auguste ¹ à l'avantage du duc de Holstein, qui fut indemnisé ² de tous les frais de la guerre, et délivré d'oppression. Le roi de Suède ne voulut rien pour lui-même, satisfait d'avoir secouru son allié et humilié son ennemi. Ainsi Charles XII, à dix-huit ans, commença et finit cette guerre en moins de six semaines.

Précisément dans le même temps le roi de Pologne investissait ³ la ville de Riga, capitale de la Livonie, et le czar s'avancait du côté de l'orient à la tête de près de cent mille hommes. Riga était défendue par le vieux comte d'Alberg, général suédois, qui, à l'âge de quatre-vingts ans, joignait le feu ⁴ d'un jeune homme à l'expérience de soixante compagnes. Le comte Flening, depuis ⁵ ministre de Pologne, grand homme de guerre et de cabinet ⁶, et le Livonien Patkul pressaient ⁷ tous deux le siège sous les yeux du roi; mais malgré plusieurs avantages que les assiégeants avaient remportés, l'expérience du vieux comte d'Alberg rendait inutiles leurs efforts, et le roi de Pologne désespérait de prendre la ville. Riga était pleine de marchandises appartenant aux Hollandais: les États-Généraux ordonnèrent à leur ambassadeur auprès du roi Auguste de lui faire sur cela des représentations ⁸. Le roi de Pologne ne se fit pas longtemps prier ⁹: il consentit à lever le siège plutôt que de causer le moindre dommage à ses

1. Μόνον ὁ Βολταῖρος ἔγραφε τὸν μῆνα αὐγούστον auguste ἀντὶ αὐτοῦ.
2. Πρόφερερ indème-nisé ἀπεζημιώθη δι' ὄλας τὰς δαπάνας. 3) Investir ἀποκλείειν, πολιορκεῖν. 4. Συνήγου τὸ πῦρ, δηλ. τὴν ζωρότητα, τὴν ἔρμην. 5. Ἐπειτα ὑπουργός. 6. Μέγας στρατιωτικὸς καὶ πολιτικὸς.
7. Ἐπέσπευδον. 8. Παραστάσεις. 9. Δὲν περιέμενε νὰ τὸν παρακαλέσωσι, δηλ. ἐφάνη πρόθυμος.

alliés, qui ne furent point étonnés de cet excès de complaisance¹ dont ils furent la véritable cause.

Il ne restait donc plus à Charles XII, pour achever sa première campagne, que de marcher² contre son rival de gloire Pierre Alexiowitz. Il était d'autant plus animé contre lui³, qu'il y avait encore à Stockholm trois ambassadeurs moscovites qui venaient de jurer⁴ le renouvellement d'une paix inviolable⁵. Il ne pouvait comprendre, lui qui se piquait d'une probité⁶ sévère, qu'un législateur comme le czar se fît un jeu⁷ de ce qui doit être si sacré : le jeune prince plein d'honneur, ne pensait pas qu'il y eût une morale différente pour les rois et pour les particuliers. L'empereur de Moscovie venait de faire paraître un manifeste⁸, qu'il eût mieux fait de supprimer : il alléguait⁹, pour raison de la guerre, qu'on ne lui avait pas rendu assez d'honneurs lorsqu'il avait passé incognito¹⁰ à Riga, et qu'on avait vendu les vivres trop cher à ses ambassadeurs : c'étaient là les griefs¹¹ pour lesquels il ravageait l'Ingrie avec quatre-vingt mille hommes.

Il parut devant Narva à la tête de cette grande armée, le premier octobre, dans un temps plus rude¹² en ce climat que ne l'est¹³ le mois de janvier à Paris. Le czar, qui dans de pareilles saisons faisait quel-

1. Διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν ταύτην φιλοφροσύνην. 2. Εἰρμὴ νὰ βαδίσῃ κατὰ τοῦ ἀντιπάλου αὐτοῦ τῆς δέξης (κατὰ τὴν δέξαν). 3. Ἦτο τοσοῦτο μᾶλλον ἐξωργισμένος κατ' αὐτοῦ, καθ' ὅσον. 4. Τέως εἶχον ὁμῶσιν. 5. Ἀπαραβάτου. 6. Probité εὐθύτης χαρακτήρος, χρηστοθήθεια, 7. Ἐθεώρει παίγιον. 8. Εἶχε δημοσιεύτῃ διάγγελμα, ὅπερ θὰ ἔπραττε κάλλιον νὰ παραλείψῃ. 9. Προεβάλλετο, ἐπροφασίζετο ὡς αἰτίαν (λόγον) τοῦ πολέμου. 10. Δέξις ἰταλική, προσφέρ. ἰνκόνιτο, ἀνεπισήμως, χωρὶς νὰ καταστήσῃ γνωστὴν τὴν ἰδιότητά του. 11. Ταῦτα ἦσαν τὰ αἷτια. 12. Ἐν καιρῷ δριμυτέρῳ. 13. Παρ' ὅσον εἶνε.

quefois quatre cents lieues en poste à cheval, pour aller visiter lui-même une mine ou quelque canal, n'épargnait pas plus ses troupes que lui-même;¹ il savait d'ailleurs que les Suédois, depuis le temps de Gustave-Adolphe, faisaient la guerre au cœur de l'hiver comme dans l'été; il voulut accoutumer aussi ses Moscovites à ne point connaître de saisons², et les rendre un jour pour le moins égaux³ aux Suédois. Ainsi dans un temps où les glaces et les neiges forcent les autres nations, dans des climats tempérés, à suspendre la guerre⁴, le czar Pierre assiégeait Narva à trente degrés du pôle, et Charles XIII s'avancait pour la secourir. Le czar ne fut pas plutôt arrivé⁵ devant la place qu'il se hâta de mettre en pratique⁶ tout ce qu'il venait d'apprendre dans ses voyages: il traça son camp, le fit fortifier de tous côtés, éleva des redoutes de distance en distance, et ouvrit lui-même la tranchée⁷. Il avait donné le commandement de son armée au duc de Croy, Allemand général habile, mais peu secondé alors par les officiers russes: pour lui, il n'avait dans ses propres troupes que le rang de simple lieutenant⁸. Il avait donné l'exemple de l'obéissance militaire à sa noblesse⁹, jusque-là indisciplinable, laquelle était en possession de conduire¹⁰ sans expérience et en tumulte des esclaves mal armés. Il n'était pas étonnant que celui qui, s'était fait charpentier¹¹ à Amsterdam

1. Δὲν ἐφείδετο τῶν στρατευμάτων του πλείοτερον ἑαυτοῦ. 2. Νὰ μὴ γνωρίζωσιν ὥρας τοῦ ἔτους, ἐποχάς, δηλ. νὰ μὴ ποιῶνται διάκρισιν θε-
ρους καὶ χειμῶνος. 3. Τοῦλάχιστον ἴσους. 4. Ἀναστέλλειν, ἀνακόπτειν
τὸν πόλεμον. 5. Μόλις φθάσας. 6. Νὰ ἐφαρμόσῃ (ἐμπράκτως). 7. Τὴν
τάφρον. 8. Ἀπλοῦ ὑπολοχαγοῦ. 9. Εἰς τοὺς εὐγενεῖς. 10. Εἶχεν ἀπο-
στολήν, ἐντολήν νὰ διευθύνῃ. 11. Εἶχε γίνῃ ξυλουργός.

pour avoir des flottes, fût lieutenant à Narva pour enseigner à sa nation l'art de la guerre.

Les Russes sont robustes, infatigables, peut-être aussi courageux que les Suédois ; mais c'est au temps¹ à aguerrir les troupes, et à la discipline à les rendre invincibles. Les seuls régiments dont on pût espérer² quelque chose étaient commandés par des officiers allemands ; mais ils étaient en petit nombre : le reste était des barbares arrachés à leurs forêts, couverts de peaux de bêtes sauvages, les uns armés de flèches³, les autres de massues :⁴ peu avaient des fusils ; aucun n'avait vu un siège régulier ; il n'y avait pas un bon canonnier dans toute l'armée. Cent-cinquante canons, qui auraient dû réduire⁵ la petite ville de Narva en cendres, y avaient à peine fait brèche⁶, tandis que l'artillerie de la ville renversait à tout moment des rangs entiers dans les tranchées. Narva était presque sans fortifications⁷ : le baron de Hoorn, qui y commandait, n'avait pas mille hommes de troupes réglées ; cependant cette armée innombrable n'avait pu la réduire en dix semaines.

On était déjà au 15 de novembre quand le czar apprit que le roi de Suède, ayant traversé la mer avec deux cents vaisseaux de transport⁸, marchait pour secourir Narva. Les Suédois n'étaient que vingt mille ; le czar n'avait que la supériorité du nombre. Loin donc de mépriser son ennemi, il employa tout ce qu'il avait d'art pour l'accabler⁹. Non content¹⁰

1. Ἀλλ' εἰς τὸν χρόνον ἐναπόκειται ὅπως καταστήσῃ ἐμπειροπόλεμα τὰ στρατεύματα ἢ εἰς τὴν πειθαρχίαν, ὅπως καταστήσῃ αὐτὰ ἀήττητα.

2. Παρ' ὧν ἠδύναντο νὰ ἐλπίσωσι. 3. Διὰ βελῶν. 4. Διὰ ῥοπάλων. 5. Réduire en cendre ἀποτεφρῶναι. 6. Μόλις εἶχε προξενήσῃ ῥήγμα.

7. Νὰ κυριεύτῃ αὐτήν. 8. Πλοῖα μεταγωγικά. 9. Ὅπως τὸν κατασυντρίψῃ. 10. Μὴ ἀρκούμενος.

de quatre-vingt mille hommes, il se prépara à lui opposer encore une autre armée, et à l'arrêter à chaque pas. Il avait déjà mandé¹ près de trente mille hommes, qui s'avançaient de Plescow à grandes journées². Il fit alors une démarche qui l'eût rendu³ méprisable, si un légistateur qui a fait de si grandes choses pouvait l'être⁴. Il quitta son camp, où sa présence était nécessaire, pour aller chercher ce nouveau corps de troupes, qui pouvait très bien arriver sans lui, et sembla par cette démarche⁵, craindre de combattre dans un camp retranché un jeune prince sans expérience, qui pouvait venir l'attaquer.

Quoi qu'il en soit⁶, il voulait enfermer Charles XII entre deux armées. Ce n'était pas tout: trente mille hommes, détachés⁷ du camp devant Narva étaient postés à une lieue⁸ de cette ville sur le chemin du roi de Suède: vingt mille strélitz⁹ étaient plus loin sur le même chemin, cinq mille autres faisaient une grande avancée: ¹⁰ Il fallait passer sur le ventre¹¹ à toutes ces troupes avant que d'arriver devant le camp, qui était muni d'un rempart et d'un double fossé. Le roi de Suède avait débarqué¹² à Pernaw dans le golfe de Riga, avec environ seize mille homme d'infanterie, et un peu plus de quatre mille chevaux. De Pernaw il avait précipité sa marche¹³ jusqu'à Revel, suivi de toute sa cavalerie, et seulement de quatre mille fantassins. Il marchait

1. Εἶχεν ἤδη καλέσῃ (να ἔλθωσι). 2. Διὰ μακρῶν πορείων, συντόμως. 3. Διάβημα ὅπερ ἤθελε καταστήσῃ αὐτόν. 4. Να εἶνε τοῦτο, δηλ. méprisable. 5. Ἐκ τοῦ διαβήματος τούτου. 6. Ὅπως καὶ ἂν ἔχη. 7. Ἀποσπασθέντες. 8. Εἶχον τοποθετηθῆ εἰς ἀπόστασιν λεύγης ἀπὸ τῆς πόλεως ταύτης. 9. Σῶμα στρατιωτικὸν ῥωσσικόν. 10. Πρωτοπορείαν. 11. Passer sur le ventre à... κατατροπώνειν, κατασυντρίβειν. 12. Εἶχεν ἀποβιβασθῆ. 13. Εἶχεν ἐπιταχύνει τὴν πορείαν του.

toujours en avant, sans entendre le reste de ses troupes. Il se trouva bientôt, avec ses huit mille hommes seulement devant les premiers postes des ennemis. Il ne balança pas ¹ à les attaquer tous, les uns après les autres, sans leur donner le temps d'apprendre à quel petit nombre ils avaient affaire ². Les Moscovites, voyant arriver les Suédois à eux ³, crurent avoir toute une armée à combattre. La garde avancée de cinq mille hommes, qui gardait entre des rochers un poste où cent hommes résolus ⁴ pouvaient arrêter une armée entière, s'enfuit à la première approche ⁵ des Suédois. Les vingt mille hommes qui étaient derrière, voyant fuir leurs compagnons, prirent l'épouvante ⁶, et allèrent porter le désordre dans le camp. Tous les postes furent emportés ⁷ en deux jours : et ce qui en d'autres occasions eût été compté ⁸ pour trois victoires, ne retarda pas d'une heure ⁹ la marche du roi. Il parut donc enfin, avec ses huit mille hommes fatigués d'une si longue marche, devant un camp de quatre-vingt mille Russes, bordé ¹⁰ de cent-cinquante canons. A peine ses troupes eurent-elles pris quelque repos que ¹¹, sans délibérer, il donna ses ordres pour l'attaque.

Le signal était deux fusées ¹², et le mot en allemand : « Avec l'aide de Dieu ». Un officier général lui ayant représenté la grandeur du péril : « Quoi ! vous doutez, dit-il, qu'avec mes huit mille braves Sué-

¹ Δὲν ἐδίστασε. ² Ἐἶχον νὰ κάμωσι, νὰ πολεμήσωσι. ³ Κατ' ἐπάνω των, κατ' αὐτῶν. ⁴ Ἀποφασιστικοί, γενναῖοι. ⁵ Ἐτράπη εἰς φυγὴν ἅμα τῇ πρώτῃ προσεγγίσει. ⁶ Κατελήφθησαν ὑπὸ πανικοῦ. ⁷ Ἐκυριεύθησαν. ⁸ Ἦθελε θεωρηθῆ ὡς. ⁹ Δὲν ἐπέβράδυνε οὐδὲ κατὰ μίαν ὥραν. ¹⁰ Περιθεώμενον, περιεστοιχιζόμενον. ¹¹ Μόλις ἀνεπαύθησαν ἐλίγον. ¹² Δύο βραχέται.

«dois je ne passe sur le corps ¹ à quatre-vingt mille
«Moscovites?». Un moment après, craignant qu'il n'y
eût un peu de fanfaronnade ² dans ses paroles, il
courut lui-même après cet officier ; «N'êtes-vous donc
«pas de mon avis ? lui dit-il. N'ai-je pas deux avanta-
«ges ³ sur les ennemis, l'un que leur cavalerie ne
«pourra leur servir, et l'autre que, le lieu étant res-
«serré ⁴ leur grand nombre ne fera que les incom-
«moder ? et ainsi je serai réellement plus fort
«qu'eux». L'officier n'eut garde ⁵ d'être d'un autre
avis, et on marcha aux Moscovites ⁶ à midi le 30
novembre 1700.

Dès que le canon des Suédois eut fait brèche ⁷ aux
retranchements, ils s'avancèrent la baïonnette au
bout du fusil ⁸, ayant au dos une neige furieuse qui
donnait ⁹ au visage des ennemis. Les Russes se firent
tuer ¹⁰ pendant une demi-heure sans quitter le re-
vers des fossés ¹¹. Le roi attaquait à la droite du camp
où était le quartier ¹² du czar ; il espérait le rencon-
trer, ne sachant pas que l'empereur, lui-même avait
été chercher ¹³ ces quarante mille hommes, qui de-
vaient arriver dans peu. Aux premières décharges
de la mousqueterie ennemie, le roi reçut une balle à
la gorge ; mais c'était une balle morte ¹⁴ qui s'arrêta
dans les plis de sa cravate noire, et qui ne lui fit
aucun mal. Son cheval fut tué sous lui. M. de Sparr
m'a dit que le roi sauta légèrement sur un autre

1. "Οτι δὲν θὰ διέλθω ἐπὶ τοῦ σώματος δῆλ. δὲν θὰ συντρίψω. 2. Μὴ ὑπῆρχε μεγαλαυχία, κομπορρημοσύνη. 3. Πλεονεκτήματα. 4. Τοῦ τόπου στενοῦ ὄντος. 5. Ἀπέσχε νὰ εἶνε ἄλλης γνώμης. 6. Ἐβάδισαν κατὰ τῶν Μ. 7. Εὐθὺς ὡς... ἔκαμε ῥῆγμα. 8. Μὲ λόγχην ἐφ' ὄπλου. 9. Ἦτις προσέβαλλε τοὺς ἐχθροὺς κατὰ πρόσωπον. 10. Ἐφρονέοντο μαχόμενοι. 11. Τὸ ἔξω χεῖλος τῶν τάφρων. 12. Τὸ ἀρχηγεῖον. 13. Εἶχε μεταβῆ πρὸς ἀναζήτησιν. 14. Σφαῖρα νεκρά· κοινῶς κεῖα.

cheval, en disant : « Ces gens-ci me font faire mes exercices ; » et continua de combattre et de donner les ordres avec la même présence d'esprit¹. Après trois heures de combat, les retranchements furent forcés² de tous côtés. Le roi poursuivit la droite jusqu'à la rivière de Narva avec son aile gauche, si l'on peut appeler de ce nom environ quatre mille hommes qui en poursuivaient près de quarante mille. Le pont rompit³ sous les fuyards : la rivière fut en un moment couverte de morts ; les autres, désespérés, retournèrent à leur camp sans savoir où ils allaient. Ils trouvèrent quelques baraques derrière lesquelles ils se mirent ; là, ils se défendirent encore, parce qu'ils ne pouvaient pas se sauver : mais enfin leurs généraux, Dolgorouky, Gollofkin, Fédérowitz vinrent se rendre au roi et mettre leurs armes à ses pieds. Pendant qu'on les lui présentait arriva le duc de Croy, général de l'armée, qui venait se rendre⁴ lui-même avec trente officiers.

Charles reçut tous ses prisonniers d'importance⁵ avec une politesse aussi aisée et un air aussi humain⁶ que s'il leur eût fait dans sa cour les honneurs d'une fête. Il ne voulut garder que les généraux. Tous les officiers subalternes⁷ et les soldats furent conduits désarmés jusqu'à la rivière de Narva : on leur fournit des bateaux pour la repasser et pour s'en retourner chez eux⁸. Cependant la nuit s'approchait ; la droite des Moscovites se battait encore :⁹

1. Μετὰ τῆς αὐτῆς ἐτοιμότητος. 2. Ἐξεδιάσθησαν, ἠλώθησαν. 3. Ἡ γέφυρα ἐθραύσθη ὑπὸ τοὺς φυγάδας. 4. Νὰ παραδοθῆ. 5. Ἐπισήμους, σπουδαίους αἰχμαλώτους. 6. Μετ' εὐγενείας τόσον εὐχεροῦς (δῆλ. ἀδόλου, φυσικῆς) καὶ ἤθους τόσον φιλανθρώπου, ὡς ἄν... 7. Κατώτεροι ἀξιωματικοί. 8. Ὅπως ἐπανέλθωσιν οἴκαδε. 9. Ἐμάχετο.

les Suédois n'avaient pas perdu six cents hommes : dix-huit mille Moscovites avaient été tués dans leurs retranchements ; un grand nombre était noyé ; beaucoup avaient passé la rivière : il en restait encore assez dans le camp pour exterminer jusqu'au dernier des Suédois. Mais ce n'est pas le nombre des morts, c'est l'épouvante de ceux qui survivent¹, qui fait perdre les batailles. Le roi profita du peu de jour² qui restait pour saisir³ l'artillerie ennemie. Il se posta avantageusement⁴ entre leur camp et la ville : là, il dormit quelques heures sur la terre, enveloppé dans son manteau, en attendant qu'il pût fondre au point du jour⁵ sur l'aile gauche des ennemis, qui n'avait point encore été tout à fait rompue⁶. A deux heures du matin, le général Veide, qui commandait cette gauche, ayant su le gracieux accueil⁷ que le roi avait fait aux autres généraux, et comment il avait renvoyé tous les officiers subalternes et les soldats, l'envoya supplier⁸ de lui accorder la même grâce. Le vainqueur lui fit dire⁹ qu'il n'avait qu'à s'approcher à la tête de ses troupes, et venir mettre bas les armes et les drapeaux devant lui. Ce général parut bientôt après avec ses autres Moscovites, qui étaient au nombre d'environ trente mille ; ils marchèrent tête nue¹⁰, soldats et officiers, à travers moins de sept mille Suédois : les soldats, en passant devant le roi, jetaient à terre¹¹ leurs fusils et leurs

1. Ὁ τρόμος τῶν ἐπιζώντων. 2. Ὁφελήθη τῆς ὀλίγης ὑπολειπομένης ἡμέρας. 3. Ἴνα καταλάβῃ, κυριεύσῃ. 4. Ὑπερέχως. 5. Νῶ ὄρμησῃ κατὰ τὰ χαράγματα. 6. Δὲν εἶχεν εἰσέτι ἐντελῶς διασπασθῆ. 7. Μαθὼν τὴν εὐμενῆ ὑποδοχὴν. 8. Ἐπεμψε νὰ ἰκετεύσῃ αὐτόν· τὸ ἰε εἶνε ἀντικείμενον τοῦ supplier. 9. Τῷ διεμήνυσε, παρήγγειλε. 10. Ἀσκεπεῖς. 11. Ἐρριπτον κατὰ γῆς.

épées; et les officiers portaient à ses pieds les enseignes et les drapeaux ¹. Il fit repasser la ² rivière à toute cette multitude, sans en retenir un seul soldat prisonnier. S'il les avait gardés, le nombre des prisonniers eût été ³ au moins cinq fois plus grand que celui des vainqueurs.

Alors il entra victorieux dans Narva, accompagné du duc de Croy et des autres officiers généraux moscovites : il leur fit rendre ⁴ à tous leurs épées; et sachant qu'ils manquaient d'argent ⁵, et que les marchands de Narva ne voulaient point leur en prêter, il envoya mille ducats ⁶ au duc de Croy, et cinq cents à chacun des officiers moscovites, qui ne pouvaient se lasser d'admirer ce traitement ⁷, dont ils n'avaient pas même d'idée. On dressa ⁸ aussitôt à Narva une relation de la victoire ⁹, pour l'envoyer à Stockholm et aux alliés de la Suède; mais le roi retrancha de sa main ¹⁰ tout ce qui était trop avantageux pour lui ¹¹ et trop injurieux pour le czar. Sa modestie ne put empêcher qu'on ne frappât ¹² à Stockholm plusieurs médailles pour perpétuer la mémoire de ces événements. Entre autres, on en frappa une qui le représentait d'un côté sur un piédestal, ¹³ où paraissaient enchaînés un Moscovite, un Danois, un Polonais; de l'autre était un Hercule armé de sa massue, tenant sous ses pieds un Cerbère, avec cette légende : *Tres uno contudit ictu* ¹⁴.

1. Τὰ σήματα καὶ τὰς σημαίας. 2. Διέταξε νὰ διέλθωσι καὶ πάλιν τὸν ποταμὸν. 3. Ἦθελεν εἶσθαι. 4. Διέταξε ν' ἀποδώσωσιν. 5. Ὅτι ἐστεροῦντο χρημάτων καὶ ὅτι οἱ... 6. Δουκάτα, νόμισμα. 7. Δὲν ἀπέκαμνον θαυμάζοντες τὴν περιποίησιν ταύτην. 8. Συνέταξαν... ἔκθεσιν. 9. Συνέταξαν ἔκθεσιν τῆς μάχης. 10. Ἴδιοχειρῶς ἀπέκοψε. 11. Λίαν ἐγκωμιστικόν. 12. Νὰ χαράξωσι, νὰ κόψωσι... μετάλλια. 13. Ἐπὶ βήθρου, στυλοβάτου. 14. Τρεῖς ἐνὶ πλήγματι κατέβαλε.

Parmi les prisonniers faits à la journée de Narva on en vit un qui était un grand exemple des révolutions ¹ de la fortune : il était fils aîné et héritier de la couronne de Géorgie; on le nommait czarafis Artfchelou : ce titre de czarafis signifie prince ou fils de czar, chez tous les Tatares comme en Moscovie; car le mot de czar ou tzar voulait dire roi chez les anciens Scythes, dont tous ces peuples sont descendus ² et ne vient ³ point des Césars de Rome, si longtemps inconnus à ces barbares. Son père Mittelleski, czar et maître de la plus belle partie des pays qui sont entre les montagnes d'Ararat et les extrémités orientales ⁴ de la mer Noire, avait été chassé de son royaume par ses propres sujets, en 1688, et avait choisi de se jeter entre les bras de l'empereur de Moscovie plutôt que de recourir ⁵ à celui des Turcs. Le fils de ce roi, âgé de dix-neuf ans, voulut suivre Pierre le Grand dans son expédition contre les Suédois et fut pris en combattant par quelques soldats finlandais qui l'avaient déjà dépouillé, et qui allaient le massacrer ⁶. Le comte Renschild l'arracha de leurs mains, lui fit donner un habit ⁷ et le présenta à son maître. Charles l'envoya à Stockholm, où ce prince malheureux mourut quelques années après. Le roi ne put s'empêcher, en le voyant partir, de faire tout haut devant ses officiers une réflexion naturelle sur l'étrange destinée ⁸ d'un prince asiatique, né ⁹ au pied du mont Caucase,

1. Τῶν μετατροπῶν, τῶν περιπετειῶν τῆς τύχης. 2. Κατάγονται. 3. Καὶ δὲν προέρχεται (ἡ λέξις τσάρας). 4. Τῶν ἀνατολικῶν ἐσχατιῶν, ἄκρων. 5. Μᾶλλον ἢ νὰ προστρέξῃ, καταφύγῃ. 6. Ἐμελλον νὰ τὸν θανατώσωσι. 7. Διέταξε νὰ τῷ δώσωσι. 8. Ἐπὶ τῆς παραδόξου εἰμαρμένης. 9. Γεννηθέντος εἰς τοὺς πρόποδας.

qui allait vivre captif parmi les glaces de la Suède; «C'est, dit-il, comme si j'étais un jour prisonnier chez les Tatares de Crimée». Ces paroles ne firent alors aucune impression; ¹ mais dans la suite on ne s'en souvint que trop ² lorsque l'évènement en eut fait une prédiction ³.

Le czar s'avavançait à grandes journées avec l'armée de quarante mille Russes, comptant envelopper son ennemi de tous côtés. Il apprit à moitié chemin la bataille de Narva et la dispersion de tout son camp. Il ne s'obstina pas ⁴ à vouloir attaquer, avec ses quarante mille hommes sans expérience et sans discipline, un vainqueur qui venait d'en détruire ⁵ quatre-vingt mille dans un camp retranché: il retourna sur ses pas ⁶, poursuivant toujours le dessein ⁷ de discipliner ses troupes pendant qu'il civilisait ses sujets «Je sais bien, dit-il, que les Suédois nous battront longtemps, mais à la fin ⁸ ils nous apprendront eux-mêmes à les vaincre». Moscou, sa capitale, fut dans l'épouvante et dans la désolation à la nouvelle de cette défaite ⁹. Telle était la fierté et l'ignorance de ce peuple, qu'ils crurent avoir été vaincus par un pouvoir plus qu'humain ¹⁰, et que les Suédois étaient de vrais magiciens. Cette opinion ¹¹ fut si générale, que l'on ordonna à ce sujet des prières publiques à saint Nicolas, patron ¹² de la Moscovie. Cette prière est trop singulière pour n'être pas rapportée; ¹³ la voici :

1. Ἐντύπωσιν. 2. Ἐνεθυμήθησαν αὐτοὺς (τοὺς λόγους) μὲ τὸ παραπάνω. 3. Ὅτι τὸ γεγονός κατέστησεν αὐτοὺς πρόρρησιν (δηλ. ἐπηλήθευσαν οἱ λόγοι του). 4. Δὲν ἐπέμενε. 5. Πρὸ μικροῦ κατέστρεψε. 6. Ἐπέστρεψεν ἐπὶ τῶν βημάτων του, δηλ. ἐπέστρεψεν ὅθεν ἦλθε. 7. Ἐπιδιώκων τὸν σκοπόν. 8. Ἀλλ' ἐπὶ τέλους. 9. Μαθοῦσα τὴν ἤτταν ταύτην. 10. Ὑπερανθρώπου. 11. Ἡ δοξασία αὕτη. 12. Προστάτην (ἄγιον). 13. Λίαν παράδοξος ὥστε νὰ μὴ ἀναφέρωμεν αὐτήν.

« O toi, qui es notre consolateur perpétuel dans toutes nos adversités grand saint Nicolas, infiniment puissant, par quel péché¹ t'avons-nous offensé dans nos sacrifices, génuflexions, révérences et actions de grâces, pour que tu nous aies ainsi abandonnés? ² Nous avons imploré ton assistance contre ces terribles, insolents, enragés, épouvantables, indomptables destructeurs, lorsque, comme des lions ou des ours qui ont perdu leurs petits, ils nous ont attaqués, effrayés, blessés, tués par milliers, nous qui sommes ton peuple. Comme il est impossible que cela soit arrivé sans sortilège³ et enchantement, nous te supplions ô grand saint Nicolas, d'être notre champion et notre porte étendard⁴, de nous délivrer de cette foule de sorciers⁵, et de les chasser bien loin de nos frontières avec la récompense qui leur est due⁶ ».

Tandis que les Russes se plaignaient à saint Nicolas de leur défaite, Charles XII faisait rendre grâce à Dieu, et se préparait à de nouvelles victoires.

Le roi de Pologne s'attendit bien⁷ que son ennemi, vainqueur des Danois et des Moscovites, viendrait bientôt fondre sur lui. Il se ligua⁸ plus étroitement que jamais avec le czar. Ces deux princes convinrent d'une entrevue⁹ pour prendre leurs mesures de concert;¹⁰ ils se virent à Birzen, petite ville de Lithuanie, sans aucune de ces formalités¹¹ qui ne servent qu'à retarder les affaires, et qui ne conve-

1. Διὰ τίνος ἀμαρτίας. 2. Ὡστε νὰ μᾶς ἐγκαταλείψῃς οὕτω; 3. Ἄνευ μαγείας καὶ γοητείας. 4. Ὑπέρμαχος καὶ σημαιοφόρος ἡμῶν. 5. Μάγων. 6. Μετὰ τῆς ὀφειλομένης αὐτῆς ἀμοιβῆς, ὁῦλ. τιμωρίας. 7. Περιέμενε, ὁῦλ. ἐφοβεῖτο. 8. Συνεμάχησε. 9. Συνεφώνησαν (νὰ ἐλθωσιν εἰς) συνέντευξιν. 10. Ἐκ συμφώνου. 11. Τῶν διατυπώσεων.

naient¹ ni à leur situation ni à leur humeur². Les princes du nord se voient avec une familiarité qui n'est point encore établie dans le midi de l'Europe. Pierre et Auguste passèrent quinze jours ensemble dans des plaisirs qui allèrent jusqu'à l'excès ;³ car le czar, qui voulait réformer sa nation, ne put jamais corriger dans lui-même son penchant dangereux pour la débauche.⁴

Le roi de Pologne s'engagea à fournir au czar cinquante mille hommes de troupes allemandes, qu'on devait acheter de divers princes, et que le czar devait soudoyer⁵. Celui-ci, de son côté, devait envoyer cinquante mille Russes en Pologne pour y apprendre l'art de la guerre, et promettait de payer au roi Auguste trois millions de rixdales en deux ans. Ce traité, s'il eût été exécuté, eût pu être fatal⁶ au roi de Suède ; c'était un moyen prompt et sûr d'aguerrir les Moscovites : c'était peut-être forger des fers⁷ à une partie de l'Europe.

Charles XII se mit en devoir d'empêcher⁸ le roi de Pologne de recueillir le fruit⁹ de cette ligue. Après avoir passé l'hiver auprès de Narva, il parut en Livonie auprès de cette même ville de Riga que le roi Auguste avait assiégée inutilement. Les troupes saxonnes étaient postées le long de la rivière¹⁰ de Duina qui est fort large en cet endroit : il fallait disputer le passage à Charles, qui était à l'autre bord du fleuve. Les Saxons n'étaient pas commandés par leur prince, alors malade, mais ils avaient à leur tête le maréchal

1. Δὲν ἤρμοζον. 2. Εἰς τὸν χαρακτῆρά των. 3. Προέβησαν μέχρι κραυπάλης. 4. Ἐκλυσις ἡθῶν, παραλυσία. 5. Νὰ μισθοδοτήσῃ. 6. Ἦθελε δυναθῆ νὰ ᾗ ἐλέθριον. 7. Σφυρηλατεῖν δεσμά. 8. Ἐθεώρησε καθῆκον νὰ παρακωλύσῃ. 9. Νὰ δρέψῃ τὸν καρπὸν. 10. Κατὰ μῆκος τοῦ π.

Steinan, qui faisait les fonctions de général; ¹ sous lui commandaient le prince Ferdinand, duc de Courlande, et ce même Patkul, qui défendait sa patrie contre Charles XII l'épée à la main ², après en avoir soutenu les droits par la plume ³ au péril de sa vie contre Charles XII. Le roi de Suède avait fait construire de grands bateaux d'une invention nouvelle, dont les bords, beaucoup plus hauts qu'à l'ordinaire, pouvaient se lever et se baisser comme des ponts levés; ⁴ en se levant, ils couvraient ⁵ les troupes qu'ils portaient; en se baissant, ils servaient de pont pour le débarquement. Il mit encore en usage un autre artifice ⁶. Ayant remarqué que le vent soufflait du nord où il était, au sud où étaient campés les ennemis, il fit mettre le feu à quantité de paille mouillée ⁷, dont la fumée épaisse, se répandant sur la rivière, dérobait ⁸ aux Saxons la vue de ses troupes et de ce qu'il allait faire. A la faveur ⁹ de ce nuage, il fit avancer des barques remplies de cette même paille fumante; de sorte que le nuage, grossissant toujours et chassé par le vent dans les yeux des ennemis, les mettait dans l'impossibilité de voir si le roi passait ou non. Capendant il conduisait seul l'exécution de son stratagème. Étant déjà au milieu de la rivière; «Eh bien! dit-il au général Renschild, la Duina ne sera pas plus méchante que la mer de Copenhague: croyez-moi, général, nous les battons». Il arriva en un quart d'heure à l'autre bord, et fut mortifié ¹⁰ de ne sauter à terre que le quatrième. Il

1. Ἐπλήρου χρέη στρατηγού. 2. Τὸ ξίφος ἀνὰ χεῖρας. 3. Ὑπεστήριξε τὰ δικαιώματα ἐκείνου διὰ τῆς γραφίδος. 4. Κινηταὶ γέφυραι. 5. Ἐκάλυπτον, ἐπροστάτευσον. 6. Τέχνασμα. 7. Βεβρεγμένου ἀχύρου. 8. Ἀπέκρυπτε. 9. Τῇ βοήθειᾳ, χάρις εἰς... 10. Καὶ ἐλυπήθη.

fait aussitôt débarquer son canon¹, et forme sa bataille sans que les ennemis, offusqués de la fumée, puissent s'y opposer que par quelques coups tirés au hasard;² le vent ayant dissipé ce brouillard, les Saxons virent le roi de Suède marchant déjà à eux.

Le maréchal Steinan ne perdit pas un moment; à peine aperçut-il les Suédois qu'il fondit sur eux avec la meilleure partie de sa cavalerie. Le choc violent³ de cette troupe, tombant sur les Suédois dans l'instant qu'ils formaient leurs bataillons, les mit en désordre; ils s'ouvrirent⁴, ils furent rompus et poursuivis jusque dans la rivière. Le roi de Suède les rallia le moment d'après⁵ au milieu de l'eau, aussi aisément que s'il eût fait une revue⁶. Alors ses soldats, marchant plus serrés qu'auparavant, repoussèrent le maréchal Steinan, et s'avancèrent dans la plaine. Steinan sentit que ses troupes étaient étonnées;⁷ il les fit retirer, en habile homme, dans un lieu sec, flanqué d'un marais⁸ et d'un bois où était son artillerie. L'avantage du terrain, et le temps qu'il avait donné aux Saxons de revenir de leur première surprise⁹, leur rendit tout leur courage. Charles ne balança point¹⁰ à les attaquer: il avait avec lui quinze mille hommes; Steinan et le duc de Gourolande, environ douze mille, n'ayant pour toute artillerie¹¹ qu'un canon de fer sans affût. La bataille fut rude et saglante; le duc eut deux chevaux tués sous

1. Τὸ πυροβολικὸν τοῦ ἀντι son artillerie. 2. Τυχαίως. 3. Ἡ σφοδρὰ σύρραξις, σύγκρουσις. 4. Διεκόπησαν, δηλ. ἠνέωξαν τὰς τάξεις αὐτῶν. 5. Τοὺς συνεκέντρωσε μετὰ στιγμὴν, ἀμέσως. 6. Ὡς ἂν ἔκαμινεν ἐπιθεώρησιν. 7. Εἶχον καταπλαγῆ. 8. Προασπιζομένου ὑπὸ τέλματος. 9. Να συνέλθωσιν ἐκ τῆς πρώτης αὐτῶν ἐκπλήξεως. 10. Δὲν ἐδίστασε. 11. Ἀντὶ παντὸς πυροβολικοῦ εἰμὴ ἐν τηλεβόλον σιδηροῦν ἄνευ ὑποστάτου.

lui ; il pénétra trois fois au milieu de la garde du roi ; mais enfin, ayant été renversé de son cheval d'un coup de crosse ¹ de mousquet, le désordre se mit dans son armée, qui ne disputa ² plus la victoire. Ses cuirassiers le retirèrent avec peine tout froissé et à demi mort du milieu de la mêlée ³ et de dessous les chevaux qui le foulaient aux pieds ⁴.

Le roi de Suède, après sa victoire, court à Mittau, capitale de la Courlande. Toutes les villes de ce duché se rendent à lui à discrétion ;⁵ c'était un voyage plutôt qu'une conquête. Il passa sans s'arrêter en Lithuanie, soumettant tout sur son passage : il sentit une satisfaction flatteuse, et il l'avoua lui-même, quand il entra en vainqueur dans cette ville de Birzen, où le roi de Pologne et le czar avaient conspiré sa ruine quelques mois auparavant.

Ce fut dans cette place qu'il conçut le dessein ⁶ de détrôner le roi de Pologne par les mains des Polonais mêmes.

B I B Λ I O N Δ'.

Charles partit enfin de Saxe en septembre 1707, suivi d'une armée de quarante-trois mille hommes, autrefois couverte de fer, et alors brillante d'or et d'argent, et enrichie, des dépouilles de la Pologne et

1. Διὰ κτυπήματος κοπάνου, κοντακιᾶς. 2. Δὲν διεφιλονίκησε. 3. Ἐκ τοῦ μέσου τῆς συμπλοχῆς. 4. Ἐποδοπάτου αὐτόν. 5. Ἄνευ ἔρων. 6. Συνέλαβε τὸ σχέδιον.

de la Saxe; chaque soldat emportait avec lui cinquante écus d'argent comptant; non seulement tous les régiments étaient complets, mais il y avait dans chaque compagnie plusieurs surnuméraires. Outre cette armée,¹ le comte Levenhaupt, l'un de ses meilleurs généraux, l'attendait en Pologne avec vingt mille hommes en Finlande, et de nouvelles recrues² lui venaient de Suède. Avec toutes ces forces, on ne douta pas qu'il ne dût détrôner le czar³.

Cet empereur était alors en Lithuanie, occupé à animer un parti⁴ auquel le roi Auguste semblait avoir renoncé: ses troupes, divisées en plusieurs corps, fuyaient de tous côtés au premier bruit⁵ de l'approche du roi de Suède: il avait recommandé lui-même à tous ses généraux de ne jamais attendre ce conquérant avec des forces inégales, et il était bien obéi⁶.

Le roi de Suède, au milieu de sa marche victorieuse, reçut un ambassadeur de la part des Turcs. L'ambassadeur eut son audience au quartier du comte Piper; c'était toujours chez ce ministre que se faisaient les cérémonies d'éclat⁷; il soutenait⁸ la dignité de son maître par des dehors qui avaient alors un peu de magnificence;⁹ et le roi, toujours plus mal logé, plus mal servi et plus simplement vêtu que le moindre officier de son armée, disait que son palais était le quartier de Piper. L'ambassadeur turc présenta à Charles cent soldats suédois qui ayant

1. Πλήν τοῦ στρατοῦ τούτου. 2. Καὶ ἄλλοι νεοσύλληκτοι. 3. Δὲν ἀμφέβαλλον ὅτι ἤθελε θυνηθῆ νὰ ἐκθρονίσῃ τὸν τσάρον. 4. Φατριάν, κόμμα. 5. Ἄρα τῇ πρώτῃ εἰδήσει. 6. Καὶ τὸν ὑπήκουον καλῶς. 7. Αἱ πομπῶδες, αἱ ἐπιδεικτικαὶ τελεταί. 8. Ἐνίσχυς, ἐπεδείκνυς. 9. Μεγαλοπρέπεια.

été pris par des Calmouks, et vendus en Turquie, avaient été rachetés par le Grand Seigneur¹, et que cet empereur envoyait au roi comme le présent le plus agréable qu'il pût lui faire;² non que la fierté ottomane prétendît rendre hommage³ à la gloire de Charles XII, mais parce que le sultan, ennemi naturel des empereurs de Moscovie et d'Allemagne, voulait se fortifier⁴ contre eux de l'amitié de la Suède et de l'alliance de la Pologne. L'ambassadeur complimenta Stanislas sur son avènement: ainsi ce roi fut reconnu en peu de temps par l'Allemagne, la France, l'Angleterre, l'Espagne et la Turquie; il n'y eut que le pape qui voulût attendre, pour le reconnaître, que le temps eût affermi⁵ sur sa tête cette couronne qu'une disgrâce pouvait faire tomber.

A peine Charles eut-il donné audience à l'ambassadeur de la Porte-Ottomane, qu'il courut chercher les Moscovites. Les troupes du czar étaient sorties de Pologne, et y étaient rentrées plus de vingt fois pendant le cours de la guerre: ce pays, ouvert de toutes parts, n'ayant point de places fortes qui courent la retraite d'une armée, laissait aux Russes la liberté de reparaître souvent au même endroit où ils avaient été battus, et même de pénétrer dans le pays aussi avant que le vainqueur. Pendant le séjour de Charles en Saxe, le czar s'était avancé jusqu'à Léopold, à l'extrémité méridionale de la Pologne; il était alors vers le nord, à Grodno, en Lithuanie, à cent lieues de Léopold⁶.

1. Τοῦ Μεγάλου Κυρίου, τοῦ σουλτάνου. 2. Ὅπερ ἠδύνατο νὰ τῆ κάμη. 3. Ἦθελεν, ἡγνέει ν' ἀπονέμη σεβασμόν. 4. Νὰ ἐνισχυθῆ κατ' ἐκείνων διὰ τῆς φιλίας. 5. Ἴνα ὁ χρόνος στερεώσῃ. 6. Ἐκατὸν λεύγαζ μακράν.

Charles laissa en Pologne Stanislas, qui, assisté de dix mille Suédois et de ses nouveaux sujets, avait à conserver son nouveau royaume contre les ennemis étrangers et domestiques: ¹ pour lui ², il se mit à la tête de sa cavalerie, et marcha vers Grodno, au milieu des glaces au mois de janvier 1708.

Il avait déjà passé le Niémen à deux lieues de la ville ³, et le czar ne savait encore rien de sa marche. A la première nouvelle que les Suédois arrivent, le czar sort par la porte du nord, et Charles entre par celle qui est au midi. Le roi n'avait avec lui que six cents gardes; le reste n'avait pu le suivre. Le czar fuyait avec plus de deux mille hommes, dans l'opinion que ⁴ toute une armée entrait dans Grodno. Il apprend le jour même par un transfuge polonais qu'il n'a quitté la place ⁵ qu'à six cents hommes, et que le gros de l'armée ⁶ ennemie était encore éloigné de plus de cinq lieues; il ne perd point de temps: il détache quinze cents chevaux ⁷ de sa troupe à l'entrée de la nuit ⁸, pour aller surprendre le roi de Suède dans la ville. Les quinze cents Moscovites arrivèrent, à la faveur de l'obscurité ⁹, jusqu'à la première garde suédoise sans être reconnus. Trente hommes composaient cette garde; ils soutinrent ¹⁰ seuls un demi-quart d'heure l'effort des quinze cents hommes. Le roi, qui était à l'autre bout de la ville, accourut bientôt avec le reste de

1. Κατὰ τῶν ξένων καὶ οἰκείων ἐχθρῶν. 2. Τὸ κατ' αὐτόν, ὅσον δι' αὐτόν. 3. Δύο λεύγας μακρὰν τῆς πόλεως. 4. Φρονῶν, νομίζων ὅτι. 5. Τὴν θέσιν στρατιωτ. τὸ φρούριον, τὴν πόλιν. 6. Τὸ κύριον σῶμα τοῦ στρατοῦ. 7. Χιλίους πεντακοσίους ἵππους. 8. Ἄμα τῇ νυκτί. 9. Τῇ βοηθείᾳ τοῦ σκότους. 10. Ἀντέστησαν μόνοι... κατὰ τῆς ἐφόδου (προσπαθείας).

ses six cents gardes; les Russes s'enfuirent avec précipitation. Son armée ne fut pas ¹ longtemps sans le joindre, ni lui sans poursuivre l'ennemi. Tous les corps moscovites répandus dans la Lithuanie se retiraient en hâte du côté de l'orient, dans le palatinat de Minski près des frontières de la Moscovie, où était leur rendez-vous. Les Suédois, que le roi partagea aussi en divers corps, ne cessèrent de les suivre pendant plus de trente lieues de chemin; ceux qui fuyaient et ceux qui poursuivaient faisaient des marches forcées presque tous les jours, quoiqu'on fût au milieu de l'hiver. Il y avait déjà longtemps que toutes les saisons étaient devenues égales pour les soldats de Charles et pour ceux du czar: la seule terreur qu'inspirait le nom du roi Charles mettait alors de la différence entre les Russes et les Suédois. Depuis Grodno jusqu'au Borysthène, en tirant ² vers l'orient, ce sont des marais, des déserts, des forêts immenses; dans les endroits qui sont cultivés on ne trouve point de vivres: les paysans enfouissent ³ dans la terre tous les grains et tout ce qui peut s'y conserver; il faut sonder ⁴ la terre avec de grandes perches ferrées, pour découvrir ces magasins souterrains. Les Moscovites et les Suédois se servirent tour à tour ⁵ de ces provisions; mais on n'en trouvait pas toujours, et elles n'étaient pas suffisantes.

Le roi de Suède, qui prévoyait ces extrémités, avait fait apporter du biscuit pour la subsistance de son armée: rien ne l'arrêtait dans sa marche. Après qu'il eut traversé la forêt de Minski, où il fallut

1. Δὲν ἐβράδυνε νὰ... 2. Βαίνοντες πρὸς ἀνατολάς. 3. Enfouir κρύπτειν, θάπτειν. 4. Νὰ βολιδοσκοπήσῃσι. 5. Ἐχρησιμοποίησαν ἐναλλάξ τὰς προμηθείας ταύτας.

abattre¹ à tout moment des arbres pour faire un chemin à ses troupes et à son bagage², il se trouva le 25 juin 1708 devant la rivière de Bérézine, vis-à-vis Borislou.

Le czar avait rassemblé en cet endroit la plus grande partie de ses forces; il y était avantageusement retranché: son dessein était d'empêcher les Suédois de passer la rivière. Charles porta quelques régiments sur le bord de la Bérézine, à l'opposite de Brislou, comme s'il avait voulu tenter³ le passage à la vue de l'ennemi. Dans le même temps il remonte avec son armée trois lieues au-delà vers la source de la rivière; il y fait jeter un pont, passe sur le ventre⁴ à un corps de trois mille hommes qui défendait ce poste, et marche à l'armée ennemie sans s'arrêter. Les Russes ne l'attendirent pas; ils décampèrent⁵, et se retirèrent vers le Borysthène, gâtant tous les chemins et détruisant tout sur leur route pour retarder⁶ au moins les Suédois.

Charles surmonta tous les obstacles, avançant toujours vers le Borysthène. Il rencontra sur son chemin vingt mille Moscovites retranchés dans un lieu nommé Rollosin, derrière un marais auquel on ne pouvait aborder⁷ qu'en passant une rivière. Charles n'attendit pas, pour les attaquer, que le reste de son infanterie fût arrivé;⁸ il se jette dans l'eau à la tête de ses gardes à pied⁹; il traverse la rivière et le marais, ayant souvent de l'eau au-dessus des épaules. Pendant qu'il allait ainsi aux ennemis¹⁰, il avait

1. Νά κόπτωσι. 2. Εἰς τὰς ἀποσκευάς. 3. Νά ἐπιχειρήσῃ. 4. Κατατροπώνει ἐν σώμα. 5. Ἀπεστρατοπέδευσαν. 6. Ἐπιβραδύνωσι τὴν πορείαν τῶν Σ. 7. Ὅπερ δὲν ἠδύνατο νὰ πλησιάσωσιν εἰμὴ... 8. Ὅπως ἔλθῃ καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ πεζικοῦ. 9. Τῶν πεζῶν σωματοφυλάκων του. 10. Ἐβάδιζε κατὰ τῶν ἐχθρῶν.

ordonné à sa cavalerie de faire le tour du marais pour prendre les ennemis en flanc ;¹ les Moscovites, étonnés² qu'aucune barrière ne pût les défendre, furent enfoncés³ en même temps par le roi, qui les attaquait à pied, et par la cavalerie suédoise.

Cette cavalerie s'étant fait jour⁴ à trayers les ennemis, joignit le roi au milieu du combat ; alors il monta à cheval : mais quelque temps après il trouva dans la mêlée un jeune gentilhomme⁵ suédois nommé Gyllenstiern, qu'il aimait beaucoup, blessé et hors d'état de marcher ;⁶ il le força à prendre son cheval, et continua de commander à pied à la tête de son infanterie. De toutes les batailles qu'il avait données celle-ci était peut-être la plus glorieuse, celle où il avait essuyé⁷ les plus grands dangers, et où il avait montré le plus d'habileté ; on en conserva la mémoire par une médaille où on lisait d'un côté : *Silvae, paludes, aggeres, hostes, victi* ;⁸ et de l'autre ce vers de Lucain : *Victrices copias alium laturus in orbem*⁹.

Les Russes, chassés partout, repassèrent le Borysthène, qui sépare la Pologne de leur pays. Charles ne tarda pas à les poursuivre ; il passa ce grand fleuve après eux à Mohilew, dernière ville de la Pologne, qui appartient tantôt¹⁰ aux Polonais tantôt aux czars ; destinée commune aux places frontières¹¹.

Le czar, qui vit alors son empire, où il venait de faire naître¹² les arts et le commerce, en proie à une

1 Πλευρικῶς. 2. Ἐκπεπληγμένοι ὅτι. 3. Διεσπάσθησαν. 4. Διελθοῦσα, ἀνοίξασα ἑαυτῇ ὁδὸν διὰ μέσου. 5. Εὐγενῆ πρόφερε genti-iome. 6. Μὴ δυνάμενον, ἐκτὸς καταστάσεως νὰ βαδίζη. 7. Εἶχεν ὑποστῆ, δοκιμάση. 8. Δάση, ἔλη, προχώματα, πολέμιοι ἠττημένα εἰσίν. 9. (Ὁ) τὴν νικηφόρον στρατιὰν εἰς ἄλλον κόσμον ἄξω(ν). 10. Ὅτε μὲν. 11. Ἵων παραμεθορίων πόλεων. 12. Πρὸ μικροῦ εἰσήγαγε.

guerre¹ capable de renverser dans peu tous ses grands desseins, et peut-être son trône², songea à parler de paix : il fit hasarder³ quelques propositions par un gentilhomme polonais qui vint à l'armée de Suède. Charles XII, accoutumé à n'accorder la paix à ses ennemis que dans leurs capitales, répondit : « Je traiterai⁴ avec le czar à Moscou ». Quand on rapporta au czar cette réponse hautaine : « Mon frère Charles, dit-il, prétend faire toujours l'Alexandre⁵ mais je me flatte qu'il ne trouvera pas en moi un Darius ».

De Mohilew, place où le roi traversa le Borysthène, si vous remontez au nord le long de ce fleuve⁶, toujours sur les frontières de Pologne et de Moscovie, vous trouvez à trente lieues le pays de Smolensk, par où passe la grande route⁷ qui va de Pologne à Moscou. Le czar fuyait par ce chemin; le roi suivait à grandes journées. Une partie de l'arrière-garde moscovite fut plus d'une fois aux prises⁸ avec les dragons de l'avant-garde suédoise. L'avantage demeurait presque toujours à ces derniers; mais ils s'affaiblissaient à force de vaincre dans de petits combats⁹ qui ne décidaient rien, et où ils perdaient toujours du monde.

Le 22 septembre de cette année, 1708, le roi attaqua auprès de Smolensk un corps de dix mille hommes de cavalerie et de six mille Calmouks.

Ces Calmouks sont des Tatares qui habitaient entre le royaume d'Astrakan, domaine du czar, et celui de Samarcande, pays des Tatares Usbecks; et patrie

1. Ἑρμαιον πολέμου ἱκανοῦ νὰ... 2. Τρόνε ἀντικ. τοῦ renverser = ἀνατρέπειν. 3. Ἀπετόλμησε. 4. Θὰ πραγματευθῶ (τὴν εἰρήνην). 5. Ἀξιοῖ νὰ παίξῃ πρόσωπον Ἀλεξάνδρου, νὰ κάμῃ τὸν Ἀλέξανδρον. 6. Κατὰ μῆκος τοῦ ποταμοῦ. 7. Ἡ λεωφόρος. 8. Συνεπλάχη πλειστάκις, πλέον ἢ ἅπαξ. 9. Ἐκ τῶν πολλῶν νικῶν ἐν μικραῖς μάχαις.

de Timur, connu sous le nom de Tamerlan. Le pays des Calmouks s'étend¹ à l'orient jusqu'aux montagnes qui séparent le Mogol de l'Asie occidentale : ceux qui habitent vers Astrakan sont tributaires² du czar. Il prétend sur eux un empire absolu ; mais leur vie vagabonde³ l'empêche d'en être le maître, et fait qu'il se conduit avec eux comme le Grand Seigneur avec les Arabes, tantôt souffrant leurs brigandages, et tantôt les punissant. Il y a toujours de ces Calmouks dans les troupes de Moscovie ; le czar était même parvenu à les discipliner⁴ comme le reste de ses soldats.

Le roi fondit⁵ sur cette armée, n'ayant avec lui que six régiments de cavalerie et quatre mille fantassins. Il enfonça d'abord les Moscovites à la tête de son régiment d'Ostrogothie ; les ennemis se retirèrent. Le roi avança sur eux par des chemins creux et inégaux⁶, où les Calmouks étaient cachés : ils parurent alors, et se jetèrent entre le régiment où le roi combattait et le reste de l'armée suédoise. A l'instant et Russes et Calmouks entourèrent ce régiment et percèrent⁷ jusqu'au roi : ils tuèrent deux aides de camp qui combattaient auprès de sa personne. Le cheval du roi fut tué sous lui : un écuyer lui en présentait un autre ; mais l'écuyer et le cheval furent percés de coups. Charles combattit à pied, entouré de quelques officiers qui accoururent incontinent⁸ autour de lui.

Plusieurs furent pris, blessés ou tués ou entraînés loin du roi par la foule qui se jetait sur eux ; il ne

1. Ἐκτείνεται. 2. Ὑποτελεῖς (φόρου). 3. Πλάνης βίος. 4. Ἐἶχε κατορθώση νὰ ἐπιβάλη αὐτοῖς πειθαρχίαν. 5. Ὀρμησε. 6. Κοίλων καὶ ἀνωμάλων, ἀνίσων. 7. Ἐφθασαν, εἰσεχώρησαν μέχρι. 8. Παρευθύς.

restait que cinq hommes auprès de Charles ; il avait tué plus de douze ennemis de sa main sans avoir reçu une seule blessure, par ce bonheur inexplicable qui jusqu'alors l'avait accompagné partout, et sur lequel il compta¹ toujours. Enfin, un colonel, nommé Dahldorf se fait jour² à travers les Calmouks avec seulement une compagnie³ de son régiment ; il arrive à temps pour dégager le roi :⁴ le reste des Suédois fit main basse sur ces Tatares⁵. L'armée reprit ses rangs : Charles monta à cheval, et tout fatigué qu'il était⁶, il poursuivit les Russes pendant deux lieues.

Le vainqueur était toujours dans le grand chemin de la capitale de la Moscovie. Il y a de Smolensk⁷, auprès duquel se donna ce combat jusqu'à Moscou, environ cent de nos lieues françaises : l'armée n'avait presque plus de vivres. On pria fortement le roi d'attendre que le général Levenhaupt⁸, qui devait lui en amener avec un renfort de quinze mille hommes, vînt le joindre. Non seulement le roi, qui rarement prenait conseil, n'écouta point cet avis judicieux, mais, au grand étonnement⁹ de toute l'armée, il quitta le chemin de Moscou et fit marcher au midi¹⁰ vers l'Ukraine pays des Cosaques, situé entre la petite Tatarie, la Pologne, et la Moscovie. Ce pays a environ cent de nos lieues du midi au septentrion, et presque autant de l'orient au couchant; il est partagé en deux parties à peu près égales par le Borysthène, qui le traverse en coulant du nord-ouest

1. Ἐλπισε. 2. Διέρχεται. 3. Μεθ' ἑνὸς μόνου λόγου. 4. Ἐν καιρῷ ὅπως ἀπαλλάξῃ. 5. Κατέκοψεν ὄλους. 6. Καίτοι κεκμηκῶς. 7. Ἡ ἀπόστασις ἀπὸ τῆς Σμ... μέχρι τῆς Μ... εἶνε ἑκατὸν περίπου. 8. Πρόφερε Λεβενάουπτ. 9. Πρὸς μεγάλην ἔκπληξιν. 10. Διέταξε νὰ βαδίσωσι.

au sud-est; la principale ville est Baturin, sur la petite rivière de Sem. La partie la plus septentrionale de l'Ukraine est cultivée et riche; la plus méridionale, située près du quarante-huitième degré, est un des pays les plus fertiles du monde et les plus déserts; le mauvais gouvernement y étouffait¹ le bien que la nature s'efforce de faire aux hommes. Les habitants de ces cantons voisins de la petite Tatarie ne semaient ni ne plantaient², parce que les Tatares de Budziac, ceux de Pérécop les Moldaves, tous peuples brigands, auraient ravagé leurs moissons.

L'Ukraine a toujours aspiré³ à être libre; mais, étant entourée de la Moscovie, des États du Grand Seigneur, et de la Pologne, il lui a fallu chercher un protecteur, et par conséquent un maître, dans l'un de ces trois États. Elle se mit d'abord sous la protection de la Pologne, qui la traita trop en sujette;⁴ elle se donna depuis au Moscovite, qui la gouverna en esclave⁵ autant qu'il le put. D'abord les Ukrainiens jouirent du privilège d'élire⁶ un prince sous le nom de général; mais bientôt ils furent dépouillés de ce droit, et leur général fut nommé par la cour de Moscou.

Celui qui remplissait alors cette place était un gentilhomme polonais nommé Mazeppa, né dans le palatinat de Podolie: il avait été élevé page⁷ de Jean Casimir, et avait pris à sa cour quelque teinture des belles lettres⁸ La supériorité de ses

1. Ἀπέπνιγεν ἐν αὐτῇ τὸ ἀγαθόν. 2. Οὐδ' ἔσπειρον, οὐδ' ἐφύτευον. 3. Ἐπόθησε. 4. Ὑπὲρ τὸ δέον ὡς ὑπήκοον, λίαν ὑποτελῶς. 5. Ὡς δούλην, δουλικῶς. 6. Ἀπήλαυταν τοῦ προνομίου νὰ ἐκλέγῃσι. 7. Ὡς ἀκόλουθος. 8. Χροιάν τινα φιλολογικὴν.

lumières lui donna une grande considération parmi les Cosaques : sa réputation, s'augmentant de jour en jour, obligea le czar à le faire prince de l'Ukraine.

Un jour, étant à table à Moscou avec le czar, cet empereur lui proposa de discipliner les Cosaques, et de rendre ces peuples plus dépendants. Mazeppa répondit que la situation de l'Ukraine et le génie de cette nation étaient des obstacles insurmontables. Le czar, qui commençait à être échauffé par le vin¹ et qui ne commandait pas toujours à sa colère², l'appela traître, et le menaça de le faire empaler³.

Mazeppa, de retour en Ukraine⁴, forma le projet d'une révolte : l'armée de Suède, qui parut bientôt après sur les frontières, lui en facilita les moyens : il prit la résolution d'être indépendant, et de se former⁵ un puissant royaume de l'Ukraine et des débris de l'empire de Russie. C'était un homme courageux, entreprenant et d'un travail infatigable ; quoique dans une grande vieillesse, il se ligua⁶ secrètement avec le roi de Suède pour hâter la chute du czar, et pour en profiter⁷.

Le roi lui donna rendez-vous⁸ auprès de la rivière de Desna ; Mazeppa promit de s'y rendre avec trente mille hommes, des munitions de guerre, des provisions de bouche, et ses trésors, qui étaient immenses. L'armée suédoise marcha donc de ce côté, au grand regret⁹ de tous les officiers qui ne savaient rien du traité¹⁰ du roi avec les Cosaques. Charles envoya ordre

1. Νὰ θερμαίνηται, νὰ ἐξάπτηται ὑπὸ τοῦ οἴνου. 2. Δὲν ἦτο κύριος τῆς ὀργῆς του. 3. Ἀπεκάλεισεν αὐτὸν προδότην καὶ τὸν ἠπειλῆσε διὰ τοῦ ἀνασκολοπισμοῦ. 4. Ἐπιστρέψας εἰς Οὐ... 5. Νὰ σχηματίσῃ (δι' ἐαυτόν). 6. Συνεμάχησε. 7. Ὀφελήθη ἐξ αὐτῆς, τῆς πτώσεως. 8. Συνεντεύξιν. 9. Πρὸς μεγάλην λύπην. 10. Περὶ τῆς συνθήκης.

à Levenhaupt de lui amener en diligence¹ ses troupes et des provisions dans l'Ukraine, où il projetait de passer l'hiver, afin que, s'étant assuré de ce pays², il pût conquérir la Moscovie au printemps suivant; et cependant il s'avança vers la rivière de Desna, qui tombe dans le Borysthène à Kiovie.

Les obstacles qu'on avait trouvés jusqu'alors dans la route étaient légers, en comparaison de ceux³ qu'on rencontra dans ce nouveau chemin; il fallut traverser une forêt de cinquante lieues, pleine de marécages. Le général Lagercron, qui marchait devant avec cinq mille hommes et des pionniers, égara l'armée⁴ vers l'orient à trente lieues de la véritable route. Après quatre jours de marche, le roi reconnut la faute de Lagercron; on se remit avec peine dans le chemin; mais presque toute l'artillerie et tous les chariots restèrent embourbés ou abimés dans le marais.

Enfin après douze jours d'une marche si pénible, pendant laquelle les Suédois avaient consommé le peu de biscuit⁵ qui leur restait, cette armée, exténuée de lassitude⁶ et de faim, arrive sur les bords de la Desna, dans l'endroit où Mazeppa avait marqué le rendez-vous;⁷ mais, au lieu d'y trouver ce prince, on trouva un corps de Moscovites qui avançait vers l'autre bord de la rivière. Le roi fut étonné;⁸ mais il résolut sur-le-champ de passer la Desna, et d'attaquer les ennemis. Les bords de cette rivière étaient

1. Ἐν σπουδῇ. 2. Ἴνα ἀφ' οὗ (πρῶτον) ἐξασφαλισθῆ ἀπὸ τῆς χώρας ταύτης, θυνηθῆ. 3. Παραβαλλόμενα πρὸς ἐκεῖνα. 4. Ἀπεπλάνησε. 5. Ἐἶχον ἐξαντλήσῃ (καταναλώσῃ) τὸν ὀλίγον διπυρίτην (ἄρτον). 6. Ἀποκαμῶν ἐκ κοπῶσεως καὶ πείνης. 7. Ἐἶχεν ὑποδείξῃ τὴν συνάντησιν. 8. Ἐξεπλάγη.

si escarpés ¹ qu'on fut obligé de descendre ² les soldats avec des cordes. Ils traversèrent la rivière selon leur manière accoutumée, les uns sur des radeaux faits à la hâte ³, les autres à la nage ⁴. Le corps des Moscovites qui arrivait dans ce temps-là, n'était que de huit mille hommes ; il ne résista pas longtemps, et cet obstacle fut encore surmonté. ⁵

Charles avançait dans ces pays perdus ⁶, incertain de sa route et de la fidélité de Mazeppa ; ce Cosaque parut enfin, mais plutôt comme un fugitif que comme un allié puissant. Les Moscovites avaient découvert et prévenu ses desseins ⁷. Ils étaient venus fondre ⁸ sur ses Cosaques, qu'ils avaient taillés en pièces : ses principaux amis, pris les armes à la main, avaient péri au nombre de trente par le supplice de la roue ; ⁹ ses villes étaient réduites en cendres ¹⁰, ses trésors pillés, les provisions qu'il préparait au roi de Suède saisies : ¹¹ à peine avait-il pu échapper avec six mille hommes, et quelques chevaux chargés d'or et d'argent. Toutefois il apportait au roi l'espérance de se soutenir par ses intelligences dans ce pays inconnu, et l'affection de tous les Cosaques, qui, enragés contre les Russes, arrivaient par troupes ¹² au camp, et le firent subsister.

Charles espérait au moins que son général Levenhaupt viendrait réparer ¹³ cette mauvaise fortune. Il devait amener environ quinze mille Suédois, qui valaient mieux que cent mille Cosaques, et apporter

1. Τόσον ἀπόκρημα ὥστε... 2. Νὰ καταβιβάζωσιν ἐνταῦθα τὸ ὄημα εἰνε ἐνεργ. 3. Ἐπὶ σχεδίων προχείρως (ἐν σπουδῇ) κατασκευασθεισῶν. 4. Νηχόμενοι, κολυμβητί. 5. Ἦρθη, ὑπερενικήθη. 6. Τόπους ἀχανεῖς, μεμακρυσμένους. 7. Ἀνακαλύψη καὶ προλάβη τὰ σχέδιά του. 8. Ἐλθόντες ἐπέπεσαν ἐπὶ. 9. Διὰ τῆς ποινῆς τοῦ τροχοῦ. 10. Ἀπετεφρώθησαν. 11. Κατεσχέθησαν. 12. Στιγηδόν. 13. Θὰ ἤρχετο νὰ ἐπανορθώσῃ.

des provisions de guerre et de bouche. Il arriva à peu près dans le même état que Mazeppa.

Il avait déjà passé le Borysthène au-dessus de Mohilew, et s'était avancé vingt de nos lieues au-delà, sur le chemin de l'Ukraine. Il amenait au roi un convoi de huit mille chariots, avec l'argent qu'il avait levé¹ en Lituanie sur sa route. Quand il fut vers le bourg de Liesna, près de l'endroit où les rivières de Proma et Sossa se joignent pour aller tomber loin au-dessous dans le Borysthène, le czar parut à la tête de près de quarante mille hommes.

Le général suédois, qui n'en avait pas seize mille complets, ne voulut pas se retrancher. Tant de victoires avaient donné aux Suédois une si grande confiance, qu'ils ne s'informaient² jamais du nombre de leurs ennemis, mais seulement du lieu où ils étaient. Levenhaupt marcha donc à eux sans balancer³, le 7 d'octobre après midi. Dans le premier choc, les Suédois tuèrent quinze cents Moscovites. La confusion se mit dans l'armée du czar ; on fuyait de tous côtés. L'empereur des Russes vit le moment où il allait être entièrement défait :⁴ il sentait que le salut de ses États dépendait de cette journée⁵, et qu'il était perdu si Levenhaupt joignait le roi de Suède avec une armée victorieuse.

Dès qu'il vit que ses troupes commençaient à reculer⁶ il courut à l'arrière-garde, où étaient des Cosaques et des Calmouks : « Je vous ordonne, leur dit-il, de tirer sur quiconque fuira, et de me tuer moi-même, si j'étais assez lâche pour me retirer⁷ ». De

1. Τὰ ὅποια εἶχεν εἰσπράξει. 2. Δὲν ἐπληροφοροῦντο, δὲν ἐζήτων νὰ μάθωσι τὸν ἀριθμὸν. 3. Χωρὶς νὰ διστάσῃ. 4. Ἐμελλε νὰ καταστραφῇ. 5. Ἐκ τῆς μάχης ταύτης. 6. Νὰ ἐπισθοχωρῶσι. 7. Ἄν ἤμην ἀρκετὰ ἀνάνδρος, ὥστε ν' ἀποσυρθῶ.

là il retourna à l'avant-garde, et rallia ses troupes lui-même, aidé du prince Menzikoff et du prince Gallitzin. Levenhaupt, qui avait des ordres pressants¹ de rejoindre son maître, aima mieux continuer sa marche que recommencer le combat, croyant, en avoir assez fait pour ôter² aux ennemis la résolution de le poursuivre.

Dès le lendemain à onze heures, le czar l'attaqua au bord d'un marais, et étendit son armée pour l'envelopper. Les Suédois firent face partout :³ on se battit pendant deux heures avec une opiniâtreté égale. Les Moscovites perdirent trois fois plus de monde; mais aucun ne lâcha pied, et la victoire fut indécise⁴.

A quatre heures, le général Bayer amena au czar un renfort de troupes. La bataille recommença alors pour la troisième fois avec plus de furie et d'acharnement :⁵ elle dura jusqu'à la nuit : enfin le nombre l'emporta;⁶ les Suédois furent rompus, enfoncés, et poussés jusqu'à leur bagage⁷; Levenhaupt rallia ses troupes derrière ses chariots. Les Suédois étaient vaincus mais ils ne s'enfuirent point; ils étaient environ neuf milles hommes, dont aucun ne s'écarta :⁸ le général les mit en ordre de bataille aussi facilement que s'ils n'avaient point été vaincus. Le czar, de l'autre côté, passa la nuit sous les armes : il défendit aux officiers, sous peine d'être cassés⁹, et aux soldats, sous peine de mort, de s'écarter pour piller.

1. Ἐπειγούσας, ὀριστικὰς διαταγὰς. 2. Ὅτι ἀρκετὰ κατώρθωσεν ὥστε γ' ἀφαιρέσει τοῖς ἐχθροῖς. 3. Ἀντέστησαν πανταχοῦ. 4. Οὐδείς ἐξέκλινε (ὑπεχώρησε) καὶ ἡ μάχη ἔμεινεν ἀμφίροπος. 5. Μετὰ πλείονος μανίας καὶ λύσσης. 6. Ὁ ἀριθμὸς ὑπερίσχυσε. 7. Διεσπάσθησαν, ἐρράγησαν καὶ ἀπεκρούσθησαν μέχρι τῶν ἀποσκευῶν. 8. Ἐξέκλινε, ἀπεμακρύνθη. 9. Ἐπὶ ποινῇ καθαιρέσεως.

Le lendemain encore, il commanda au point du jour une nouvelle attaque. Levenhaupt s'était retiré à quelques milles, dans un lieu avantageux, après avoir encloué ¹ une partie de son canon et mis le feu à ses chariots.

Les Moscovites arrivèrent assez à temps ² pour empêcher tout le convoi d'être consumé par les flammes; ils se saisirent de plus de six mille chariots qu'ils sauvèrent. Le czar, qui voulait achever la défaite des Suédois, envoya un de ses généraux, nommé Phlug, les attaquer encore pour la cinquième fois: ce général leur offrit une capitulation honorable. Levenhaupt la refusa et livra un cinquième combat, aussi sanglant que les premiers. De neuf mille soldats qu'il avait encore, il en perdit environ la moitié; l'autre ne put être forcée ³ enfin, la nuit survenant ⁴, Levenhaupt, après avoir soutenu cinq combats contre quarante mille hommes, passa la Sossa avec environ cinq mille combattants qui lui restaient. Le czar perdit près de dix mille hommes dans ces cinq combats, où il eut la gloire de vaincre les Suédois, et Levenhaupt, celle de disputer ⁵ trois jours la victoire, et de se retirer sans avoir été forcé ⁶ dans son dernier poste. Il vint donc au camp de son maître avec l'honneur de s'être si bien défendu, mais n'amenant avec lui ni munitions ni armée. Le roi de Suède se trouva ainsi sans provisions et sans communication avec la Pologne, entouré d'ennemis, au milieu d'un pays où il n'avait guère de ressource que son courage ⁷.

1. Ἀπέσραξε, ἐκάρφωσε. 2. Ἐν δέοντι χρόνῳ. 3. Νὰ ἐκλειασθῆ, ἐκτοπισθῆ. 4. Τῆς νυκτὸς ἐπερχομένης. 5. Τὴν (δόξαν) τοῦ διαφιλονικῆσαι. 6. Χωρὶς νὰ συντριβῆ. 7. Δὲν εἶχεν ἄλλον πόρον (μέσον σωτηρίας) ἢ τὴν ἀνδρείαν του.

Dans cette extrémité ¹, le mémorable hiver de 1709, plus terrible encore sur ces frontières de l'Europe que nous ne l'avons senti en France ², détruisit une partie de son armée; Charles voulait braver les saisons ³ comme il faisait ses ennemis; ⁴ il osait faire de longues marches de troupes pendant ce froid mortel; ce fut dans une de ces marches que deux mille hommes tombèrent morts de froid sous ses yeux. Les cavaliers n'avaient plus de bottes, les fantassins étaient sans souliers et presque sans habits : ils étaient réduits ⁵ à se faire des chaussures de peaux de bêtes, comme ils pouvaient; souvent ils manquaient de pain. On avait été réduit ⁶ à jeter presque tous les canons dans des marais et dans des rivières, faute de chevaux ⁷ pour les traîner. Cette armée auparavant si florissante, était réduite à vingt-quatre mille hommes prêts à mourir de faim. On ne recevait plus de nouvelles de la Suède, on ne pouvait y en faire tenir ⁸. Dans cet état un seul officier se plaignit: «Hé quoi ! lui dit le roi, vous ennuyez-vous ⁹ d'être loin de votre femme ? Si vous êtes un vrai soldat je vous mènerai si loin que vous pourrez à peine recevoir des nouvelles de Suède une fois en trois ans».

Le marquis de Brancas, depuis ambassadeur en Suède, m'a conté qu'un soldat osa présenter au roi avec murmure, en présence de toute l'armée, un morceau de pain noir et moisi ¹⁰, fait d'orge et d'a-

1. Εἰς τὸ ἔπακρον τοῦτο. 2. Παρ' ὅσον ἠσθάνθημεν αὐτόν. 3. Ἀψηφῆ, περιφρονῆ τὰς ὥρας τοῦ ἔτους, τὰς ἐποχὰς. 4. Il faisait δὴλ. il bravait. 5. Εἶχον περιέλιθον εἰς τὸ σημεῖον. 6. Περιῆλθον εἰς τὴν ἀνάγκην. 7. Ἐλλείψει ἵππων. 8. Νὰ πέμψωσιν ἐκεῖ (εἰδῆσαι). 9. Ἀνιάτε, πλήτετε. 10. Εὐρωτιῶν, μουχλιασμένος.

voine, seule nourriture qu'ils avaient alors, et dont ils n'avaient pas même suffisamment. Le roi reçut le morceau de pain sans s'émouvoir, le mangea tout entier, et dit ensuite froidement au soldat : « Il n'est pas bon, mais il peut se manger.¹ » Ce trait, tout petit qu'il est,² si ce qui augmente le respect et la confiance peut être petit, contribua plus que tout le reste à faire supporter à l'armée suédoise des extrémités³ qui eussent été intolérables sous tout autre général.

Dans cette situation, il reçut enfin des nouvelles de Stockholm; elles lui apprirent la mort de la duchesse de Holstein, sa sœur, que la petite vérole enleva⁴ au mois de décembre 1708, dans la vingt-septième année de son âge. C'était une princesse aussi douce et aussi compatissante que son frère était impérieux dans ses volontés et implacable dans ses vengeances. Il avait toujours eu pour elle beaucoup de tendresse; il fut d'autant plus affligé de sa perte, que, commençant alors à devenir malheureux, il en devenait⁵ un peu plus sensible.

Il apprit aussi qu'on avait levé des troupes et de l'argent, en exécution de ses ordres; mais rien ne pouvait arriver jusqu'à son camp, puisque entre lui et Stockholm il y avait près de cinq cents lieues à traverser, et des ennemis supérieurs en nombre à combattre.

Le czar, aussi agissant⁶ que lui, après avoir envoyé de nouvelles troupes au secours des confédérés en Pologne, réunis contre Stanislas, sous le général

1. Τὸ αὐτοπαθὲς ἐνταῦθα ἔχει παθητ. σημασίαν. 2. Ἡ πράξις αὕτη ὅσον μικρὰ καὶ ἂν ᾗ. 3. Δεινά, ταλαιπωρίας. 4. Ἡ εὐλογία ἀνήρπασε. 5. Καθίστατο ὡς ἐκ τούτου. 6. Τὸ ἀγισσάντ ἐνταῦθα εἶνε ἐπίθετον ἐνεργητικὸς, δραστήριος.

Siniawski, s'avança bientôt dans l'Ukraine, au milieu de ce rude hiver, pour faire tête ¹ au roi de Suède : là, il continua dans la politique² d'affaiblir son ennemi par de petits combats ; jugeant bien que l'armée suédoise périrait entièrement à la longue ³ puisqu'elle ne pouvait être recrutée ⁴. Il fallait ⁵ que le froid fût bien excessif, puisque les deux ennemis furent contraints de s'accorder une suspension d'armes ⁶. Mais, dès le 1^{er} février, on recommença à se battre au milieu des glaces et des neiges.

Après plusieurs petits combats et quelques désavantages ⁷, le roi vit au mois d'avril qu'il ne lui restait plus que dix-huit mille Suédois. Mazeppa seul, ce prince des Cosaques, les faisait subsister ; sans ce secours, l'armée eût péri ⁸ de faim et de misère. Le czar, dans cette conjoncture ⁹, fit proposer à Mazeppa de rentrer sous sa domination ; mais le Cosaque fut fidèle à son nouvel allié, soit que¹⁰ le supplice affreux de la roue, dont avaient péri ses amis, le fît craindre pour lui-même, soit qu'il voulût les venger.

Charles, avec ses dix-huit mille Suédois, n'avait perdu ni le dessein ni l'espérance de pénétrer jusqu'à Moscou. Il alla, vers la fin de mai, investir ¹¹ Pultawa, sur la rivière Vorskla, à l'extrémité orientale de l'Ukraine, à treize grandes lieues du Borysthène : ce terrain est celui des Zaporaviens, le plus étrange peuple qui soit sur la terre. C'est un ramas d'anciens Russes, Polonais et Tatares, faisant tous profession ¹² d'une espèce de christianisme et d'un bri-

1. Ἴνα ἀντιπαραταχθῆ, ἀντιστῆ. 2. Ἐν τῷ σκοπῷ. 3. Ἐπὶ τέλους, σὺν τῷ χρόνῳ. 4. Νὰ ἐνισχυθῆ (διὰ νεοσυλλέκτων). 5. Φαίνεται (ἔμπρο-
πε) ὅτι. 6. Ἀνακωχὴν. 7. Μικρὰς ἀποτυχίας, ἤττας. 8. Ἦθελεν ἀπο-
λεσθῆ. 9. Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ. 10. Εἴτε... εἴτε. 11. Νὰ προσβάλῃ.
12. Ἐπαγγελμένων, προσθευόντων.

gandage semblable à celui des fibustiers ¹. Ils élisent un chef, qu'ils déposent ou qu'ils égorgent souvent : ils ne souffrent point de femmes chez eux : mais ils vont enlever tous les enfants à vingt et trente lieues à la ronde ², et les élèvent dans leurs mœurs. L'été ils sont toujours en campagne ; l'hiver ils couchent dans des granges spacieuses, qui contiennent quatre ou cinq cents hommes, ils ne craignent rien ; ils vivent libres ; ils affrontent la mort pour le plus léger butin ³ avec la même intrépidité que Charles XII la bravait pour donner des couronnes. Le czar leur fit donner soixante mille florins, dans l'espérance qu'ils prendraient son parti ; ils prirent son argent, et se déclarèrent pour Charles XII, par les soins de Mazzeppa ; mais ils servirent très peu, parce qu'ils trouvent ridicule de combattre pour autre chose que pour piller. C'était beaucoup qu'ils ne nuisissent pas : ⁴ il y en eut environ deux mille tout au plus qui firent le service. On présenta dix de leurs chefs un matin au roi, mais on eut bien de la peine à obtenir d'eux qu'ils ne fussent point ivres ; ⁵ car c'est par là qu'ils commencent la journée. On les mena à la tranchée ; ils y firent paraître leur adresse à tirer avec de longues carabines : car, étant montés sur le revers, ils tuaient à la distance de six cents pas les ennemis qu'ils choisissaient. Charles ajouta à ces bandits ⁶ quelque mille Valaques que lui vendit le khan de la petite Tatarie : il assiégeait donc Pultawa avec toutes ses troupes de Zaporaviens, de Cosaques, de Valaques, qui, joints à ses dix-huit mille

1. Πειρατῶν, λαφυραγωγῶν. 2. Εἰς τὰ περίξ, τριγύρω. 3. Χάριν τοῦ ἐλαχίστου λαφύρου. 4. Ὅτι δὲν ἔβλαπτον. 5. Νὰ μὴ μεθύσκωνται. 6. Εἰς τοὺς ληστὰς τούτους.

Suédois, faisaient une armée d'environ trente mille hommes, mais une armée délabrée ¹, manquant de tout. Le czar avait fait de Pultawa un magasin ². Si le roi le prenait, il se rouvrait le chemin de Moscou, et pouvait au moins attendre dans l'abondance de toutes choses le secours qu'il espérait encore de Suède, de Livonie, de Poméranie et de Pologne. Sa seule ressource était donc dans la prise de Pultawa; il en pressa le siège avec ardeur. Mazeppa, qui avait des intelligences dans la ville ³, l'assura qu'il en serait bientôt le maître: l'espérance renaissait dans l'armée; les soldats regardaient la prise de Pultawa comme la fin de toutes leurs misères.

Le roi s'aperçut ⁴, dès le commencement du siège, qu'il avait enseigné l'art de la guerre à ses ennemis. Le prince Menzikoff, malgré toutes ses précautions ⁵, jeta du secours dans la ville: la garnison, par ce moyen, se trouva forte de près de cinq mille hommes.

On faisait des sorties, et quelquefois avec succès; on fit jouer une mine: ⁶ mais ce qui rendit la ville imprenable, c'était l'approche du czar, qui s'avancait avec soixante et dix mille combattants. Charles XII alla les reconnaître le 27 juin ⁷, jour de sa naissance, et battit un de leurs détachements; mais, comme il retournait à son camp, il reçut un coup de carabine, qui lui perça la botte, et lui fracassa l'os du talon ⁸. On ne remarqua pas sur son visage le moindre changement qui pût faire soupçonner qu'il était blessé: ⁹ il continua à donner tranquille-

1. Ρακιώδης, κολοβωμένος. 2. Είχε καταστήσει την Π. ἀποθήκην. 3. Συνενοήσεις (μυστικὰς ἐν τῇ πόλει). 4. Ἀνελήφθη, ἠγνόησε. 5. Μ'ὄλα τὰ μέτρα ἃ εἶχε λάβῃ (ὁ Κάρολος). 6. Ἀνετίναξαν ὑπόνομον. 7. Μετέβη πρὸς κατάσκόπευσιν αὐτῶν. 8. Συνέτριψε τὸ ὄστον τῆς πτέρνης. 9. Ὅπερ ἠδύνατο γὰρ δῶτη τὴν ὑπόνοιαν (γὰρ κάμη γὰρ ὑποπτεύωσιν) ὅτι ἦτο τετραυματισμένος.

ment ses ordres, et demeura encore près de six heures à cheval. Un de ses domestiques, s'apercevant que le soulier de la botte du prince était tout sanglant, courut chercher des chirurgiens : le douleur du roi commençait à être si cuisante ¹, qu'il fallut l'aider à descendre de cheval, et l'emporter dans sa tente. Les chirurgiens visitèrent sa plaie : ils furent d'avis de lui couper la jambe. La consternation de l'armée était inexprimable. Un chirurgien, nommé Neuman, plus habile et plus hardi que les autres, assura qu'en faisant de profondes incisions il sauverait la jambe du roi. «Travaillez donc tout à l'heure, lui dit le roi ; taillez hardiment², ne craignez rien.» Il tenait lui-même sa jambe avec les deux mains, regardant les incisions ³ qu'on lui faisait, comme si l'opération ⁴ eût été faite sur un autre.

Dans le temps même qu'on lui mettait un appareil⁵, il ordonna un assaut pour le lendemain ; mais à peine avait-il donné cet ordre qu'on vint lui apprendre que toute l'armée ennemie s'avavançait sur lui ; il fallut alors prendre un autre parti ⁶. Charles, blessé et incapable d'agir, se voyait entre le Borysthène et la rivière qui passe à Pultawa, dans un pays désert, sans places de sûreté ⁷, sans munitions, vis-à-vis une armée qui lui coupait les vivres. Dans cette extrémité, il n'assembla pas de conseil de guerre, comme tant de relations l'ont débité ;⁸ mais la nuit du 7 au 8 juillet, il fit venir le feld-maréchal Renschild dans sa tente, et lui ordonna sans délibération,

1. Τόσον δριμεῖτα ὥστε. 2. Κόπτε θαρραλέως. 3. Τὰς τομὰς. 4. Ὡς ἂν ἡ ἐγχείρησις ἐγίνετο. 5. Ἐπίδεσμον. 6. Νὰ λάβῃ ἄλληγ ἀπόφασιν. 7. Θέσεων ἀσφαλείας (φρουρίων). 8. Ὡς ἐβεβαίωσαν, διεπίστωσαν τοῦτο τόσαι ἐχθέρεις.

comme sans inquiétude, de tout disposer¹ pour attaquer le czar le lendemain : Renschild ne contesta point et sortit pour obéir. A la porte de la tente du roi, il rencontra le comte Piper, avec qui il était fort mal² depuis longtemps, comme il arrive souvent entre le ministre et le général. Piper lui demanda s'il n'y avait rien de nouveau : « Non », dit le général froidement, et il passa outre³ pour aller donner ses ordres. Dès que le comte Piper fut entré dans la tente : « Renschild ne vous a-t-il rien appris ? lui dit le roi. — Rien, répondit Piper. — Eh bien ! je vous apprend donc⁴, reprit le roi, que demain nous donnons bataille ». Le comte Piper fut effrayé d'une résolution si désespérée ; mais il savait bien qu'on ne faisait jamais changer son maître d'idée ; il ne marqua son étonnement que par son silence⁵, et laissa Charles dormir jusqu'à la pointe du jour.

Ce fut le 8 juillet de l'année 1709 que se donna cette bataille décisive de Pultawa, entre les deux plus singuliers monarques qui fussent alors dans le monde : Charles XII illustre par neuf années de victoires, Pierre Alexiowitz⁶ par neuf années de peines prises⁷, pour former des troupes égales aux troupes suédoises ; l'un glorieux d'avoir donné des États⁸, l'autre d'avoir civilisé les siens : Charles aimant les dangers et ne combattant que pour la gloire, Alexiowitz ne fuyant point le péril⁹ et ne faisant la guerre que pour ses intérêts ; le monarque suédois

1. Τὰ πάντα νὰ διαθέσῃ ὅπως. 2. Μεθ' οὗ διέκειτο λίαν χαλεπῶς
3. Καὶ ἀντιπαρῆλθε, προσέη περαιτέρω. 4. Γνωρίζω ὑμῖν. 5. Μόνον διὰ
τῆς σιγῆς ἐξεδήλωσε τὴν ἐκπληξίν του. 6. Ὑπον. illustre. 7. Κόπων
καταβληθέντων (ληφθέντων ὑπὸ τοῦ τσάρου). 8. Ὅτι ἔδωκε, ὡς δούς.
9. Μὴ ἀπορεύγων τὸν κίνδυνον.

libéral par grandeur d'âme, le moscovite ne donnant jamais que par quelque vue ;¹ celui-là d'une sobriété et d'une continence sans exemple, d'un naturel magnanime, et qui n'avait été barbare qu'une fois ; celui-ci n'ayant pas dépouillé la rudesse² de son éducation et de son pays, aussi terrible à ses sujets qu'admirable aux étrangers, et trop adonné à des excès³ qui ont même abrégé ses jours. Charles avait le titre d'invincible⁴ qu'un moment pouvait lui ôter ; les nations avaient déjà donné à Pierre Alexiowitz le nom de Grand, qu'une défaite ne pouvait lui faire perdre, parce qu'il ne le devait pas à des victoires.

Pour avoir une idée nette de cette bataille, et du lieu où elle fut donnée, il faut se figurer Pultawa au nord, le camp du roi de Suède au sud, tirant un peu vers l'orient⁵, son bagage derrière lui à environ un mille⁶, la rivière de Pultawa au nord de la ville, coulant de l'orient à l'occident.

Le czar avait passé la rivière à une lieue de Pultawa, du côté de l'occident, et commençait à former son camp.

A la pointe du jour, les Suédois parurent hors de leurs tranchées avec quatre canons de fer pour toute artillerie ; le reste fut laissé dans le camp avec environ trois mille hommes ; quatre mille demeurèrent aux bagages ; de sorte que l'armée suédoise marcha aux ennemis forte d'environ⁷ vingt et un mille hommes, dont il y avait environ seize mille Suédois.

Les généraux Renschild, Roos, Levenhaupt, Slipenbach, Hoorn, Sparre, Hamilton, le prince de Wur-

1. 'Επί τινι σκοπῷ, βλέπει. 2. Μὴ ἀποβαλὼν τὴν τραχύτητα. 3. Ἐκδοτος εἰς ἀσωτείας. 4. Ἀητήτου. 5. Ἀποκλίνον ἑλίγον πρὸς ἀνατολάς. 6. Εἰς ἀπόστασιν μιλλίου περίπου. 7. Ἀποτελούμενος περίπου.

temberg, parent du roi, et quelques autres dont la plupart avaient vu la bataille de Narva, faisaient tous souvenir¹ les officiers subalternes de cette journée où huit mille Suédois avaient détruit une armée de quatre-vingt mille Moscovites dans un camp retranché : les officiers le disaient aux soldats : tous s'encourageaient en marchant.

Le roi conduisait la marche, porté sur un brancard² à la tête de son infanterie. Une partie de la cavalerie s'avança par son ordre pour attaquer celle des ennemis ; la bataille commença par cet engagement³ à quatre heures et demie du matin : la cavalerie ennemie était à l'occident, à la droite du camp moscovite ; le prince Menzikoff et le comte Gollovin l'avaient disposée par intervalles entre des redoutes garnies de canons ;⁴ le général Slipenbach, à la tête des Suédois, fondit sur cette cavalerie. Tous ceux qui ont servi dans les troupes suédoises savent qu'il était presque impossible de résister à la fureur de leur premier choc ;⁵ les escadrons moscovites furent rompus et enfoncés ; le czar accourut lui-même pour les rallier ; son chapeau fut percé d'une balle de mousquet ; Menzikoff eut trois chevaux tués sous lui : les Suédois crièrent victoire⁶.

Charles ne douta pas que la bataille ne fût gagnée ;⁷ il avait envoyé au milieu de la nuit le général Creutz avec cinq mille cavaliers ou dragons, qui devaient prendre les ennemis en flanc tandis qu'il les attaque-

1 Ἀνεμίμνησκον πάντες εἰς τοὺς κατωτέρους ἀξιωματικούς τὴν μάχην ἐκείνην. 2 Ἐπὶ φορείου. 3 Ἐκ τῆς συμπλοκῆς ταύτης. 4 Κατὰ διαστήματα μεταξὺ προχωμάτων ὠχυρομένων (ἐφωδιασμένων) διὰ τηλεβόλων. 5 Τῆς πρώτης αὐτῶν συρράξεως, προσβολῆς. 6 Ἠλλάλαξαν, ἀνέκραξαν νίκην, δῆλ. ἐνίκησαμεν. 7 Δὲν ἀμφέβαλλον ὅτι ἡ μάχη ἦθελε κερδηθῆ.

rait de front; ¹ mais son malheur voulut que Creutz s'égarât, et ne parût point ². Le czar, qui s'était cru perdu, eut le temps de rallier sa cavalerie: il fondit à son tour ³ sur celle du roi, qui, n'étant point soutenue par le détachement de Creutz, fut rompue à son tour; ⁴ Slipenbach même fut fait prisonnier dans cet engagement; en même temps soixante et douze canons tiraient du camp sur la cavalerie suédoise, et l'infanterie russe ⁵, débouchant de ses lignes, venait attaquer celle de Charles.

Le czar détacha alors le prince Menzikoff pour aller se poster entre Pultawa et les Suédois: le prince Menzikoff exécuta avec habileté et promptitude l'ordre de son maître; non seulement il coupa la communication entre l'armée suédoise et les troupes restées ⁶ au camp devant Pultawa, mais ayant rencontré un corps de réserve ⁷ de trois mille hommes, il l'enveloppa et le tailla en pièces. Si Menzikoff fit cette manœuvre de lui-même ⁸, la Russie lui dut son salut; si le czar l'ordonna, il était un digne adversaire de Charles XII. Cependant l'infanterie moscovite sortait de ses lignes et s'avancait en bataille dans la plaine: ⁹ d'un autre côté, la cavalerie suédoise se ralliait à un quart de lieue de l'armée ennemie; et le roi, aidé de son feld-maréchal Renschild, ¹⁰ ordonnait tout pour un combat général.

Il rangea sur deux lignes ce qui lui restait de

1. Κατὰ μέτωπον. 2. Ἀλλὰ κατὰ κακὴν τοῦ τύχην ὁ Κρ. ἐπλανήθη καὶ δὲν ἐβάνη ποσῶς (ἀλλὰ ἡ δυστυχία τοῦ ἠθέλησεν ὁ Κρ. νὰ πλανηθῆ). 3. Ὁρμησε καὶ αὐτὸς κατ' ἐκείνου (τοῦ ἱππικοῦ). 4. Διεσπάρθη ὡσαύτως. 5. Ὁ Βολτάρος, ποιεῖται χρῆσιν τοῦ ἐπιθέτου russe καὶ russion, ἐπεκράτησε τὸ πρῶτον. 6. Ἄτινα εἶχον μείνει. 7. Σῶμα ἐφεδρικόν. 8. Μανοεῦρε στρατιωτικὴ ἢ ναυτικὴ κίνησις στρατήγημα, κοινῶς μανούβρα. 9. Προέβαιεν ἐν παρατάξει μάχης. 10. Στρατόρχου Ρ.

troupes¹, son infanterie occupant le centre, sa cavalerie les deux ailes. Le czar disposa son armée de même : il avait l'avantage du nombre² et celui de soixante et douze canons, tandis que les Suédois ne lui en opposaient que quatre, et qu'ils commençaient à manquer de poudre³.

L'empereur moscovite était au centre de son armée, n'ayant alors que le titre de major-général⁴, et semblait obéir au général Sheremetoff; mais il allait comme empereur, de rang en rang, monté sur un cheval turc, qui était un présent du Grand Seigneur, exhortant⁵ les capitaines et les soldats, et promettant à chacun des récompenses.

A neuf heures du matin, la bataille recommença : une des premières volées⁶ du canon moscovite emporta les deux chevaux du brancard de Charles : il en fit atteler⁷ deux autres; une seconde volée mit le brancard en pièces et renversa le roi : de vingt-quatre drabans⁸, qui se relayaient⁹ pour le porter, vingt et un furent tués. Les Suédois consternés s'ébranlèrent¹⁰, et, le canon ennemi continuant à les écraser, la première ligne se replia¹¹ sur la seconde, et la seconde s'enfuit. Ce ne fut en cette dernière action¹² qu'une ligne de dix mille hommes de l'infanterie russe qui mit en déroute¹³ l'armée suédoise : tant les choses étaient changées !

1. "Ο,τι στρατεύμα τῷ ὑπελείπετο, τοῦ πεζικοῦ του κατέχοντος. 2. Ἐπλεονέχτει κατὰ τὸν ἀριθμὸν (εἶχε τὴν ὑπεροχὴν τοῦ ἀριθ.) καὶ κατὰ 72 τηλεβόλα. 3. Νὰ στερεῦνται πυρίτιδος. 4. Γενικοῦ ταγματάρχου. 5. Παροτρύνων. 6. Μία τῶν πρώτων συμπυροκροτήσεων. 7. Διέταξε νὰ ζεύξωσι. 8. Στρατιωτῶν (φορέων). 9. Οἷτινες ἤλλασσον ἐναλλάξ. 10. Ἀποποθηθέντες, ἐκλονίσθησαν δὴλ. ἤρξαντο ὑποχωροῦντες. 11. Ἀνεστράφη (ὑπεχώρησε). 12. Ἐν τῇ τελευταίᾳ ταύτῃ μάχῃ. 13. Ἐτρεψεν εἰς φυγὴν.

Tous les écrivains suédois disent qu'ils auraient gagné la bataille si on n'avait point fait de fautes; mais tous les officiers prétendent que c'en était une¹ de la donner, et une plus grande encore de s'enfermer dans des pays perdus, malgré l'avis des plus sages, contre un ennemi aguerri, trois fois plus fort que Charles XII, par le nombre d'hommes², et par les ressources qui manquaient aux Suédois. Le souvenir de Narva fut la principale cause du malheur de Charles à Pultawa.

Déjà le prince de Wurtemberg, le général Renschild et plusieurs officiers principaux étaient prisonniers, le camp devant Pultawa forcé³, et tout dans une confusion à laquelle il n'y avait plus de ressource⁴. Le comte Piper avec quelques officiers de la chancellerie étaient sortis de ce camp, et ne savaient ni ce qu'ils devaient faire, ni ce qu'était devenu le roi; ils couraient de côté et d'autre⁵ dans la plaine: un major, nommé Bère, s'offrit⁶ de les conduire au bagage: mais les nuages de poussière et de fumée qui couvraient la campagne, et l'égarément d'esprit⁷, naturel dans cette désolation, les conduisirent droit sur la contrescarpe⁸ de la ville même, où ils furent tous pris par la garnison.

Le roi ne voulut point fuir, et ne pouvait se défendre. Il avait en ce moment auprès de lui le général Poniatowski, colonel de la garde suédoise du roi Stanislas, homme d'un mérite rare, que son attache-

1. Ἦτο ἐν (σφάλμα) νὰ τὴν συνάψωσι. 2. Κατὰ τὸν ἀριθμὸν εἰς ἀνδρας καὶ κατὰ μέσα, ἐφόδια. 3. Ἐἶχε κυριευθῆ. 4. Δὲν ὑπῆρχε πλέον θεωραπεΐα. 5. Τῆδε κάκεισε. 6. Προσηνέχθη, προέτεινε. 7. Ἡ πλάνησις τῆς διανοίας, ἡ παράνοια ἣτις εἶνε φυσική. 8. Ἐπὶ τοῦ (ἐξωτερικοῦ) τείχους.

ment pour la personne de Charles avait engagé¹ à le suivre en Ukraine sans aucun commandement;² c'était un homme qui, dans toutes les occurrences de sa vie, et dans les dangers où les autres n'ont tout au plus³ que de la valeur, prit toujours son parti sur-le-champ, et bien et avec bonheur:⁴ il fit signe à deux drabans, qui prirent le roi par-dessous les bras, et le mirent à cheval malgré les douleurs extrêmes de sa blessure.

Poniatowski, quoiqu'il n'eût point de commandement dans l'armée, devenu en cette occasion général par nécessité, rallia cinq cents cavaliers auprès de la personne du roi; les uns étaient des drabans, les autres des officiers, quelques-uns de simples cavaliers: cette troupe rassemblée et ranimée par le malheur de son prince, se fit jour à travers⁵ plus de dix régiments moscovites, et conduisit Charles au milieu des ennemis l'espace d'une lieue, jusqu'au bagage de l'armée suédoise.

Le roi, fuyant et poursuivi, eut son cheval tué sous lui; le colonel Gierta, blessé et perdant tout son sang, lui donna le sien. Ainsi on remit deux fois à cheval dans sa fuite ce conquérant qui n'avait pu y monter pendant la bataille.

Cette retraite étonnante était beaucoup dans un si grand malheur; mais il fallait fuir plus loin: on trouva dans le bagage le carrosse du comte Piper; car le roi n'en eut jamais depuis qu'il sortit de Stockholm: on le mit dans cette voiture, et l'on prit avec précipitation la route du Borysthène. Le roi

1. Εἶχε παρορμητή, ὑποχρέωση νὰ τὸν ἀκολουθήσῃ. 2. Ἄνευ οὐδεμίας ἀρχῆς (δῆλ. χωρὶς νὰ ἔχη διοικητικὸν ἀξίωμα ἐν τῷ στρατῷ). 3. Τὸ πολὺ πολὺ. 4. Καλῶς τε καὶ ἀποτελεσματικῶς. 5. Διῆλθε διὰ μέσου.

qui, depuis le moment où on l'avait mis à cheval jusqu'à son arrivée au bagage, n'avait pas dit un seul mot, demanda alors ce qu'était devenu le comte Piper. «Il est pris¹ avec toute la chancellerie», lui répondit-on. «Et le général Renschild, et le duc de »Wurtemberg»? ajouta-t-il. «Ils sont aussi prisonniers», lui dit Poniatowski. «Prisonniers chez les Russes!» reprit Charles en haussant les épaules; «allons donc, allons plutôt chez les Turcs». On ne remarquait pourtant point d'abattement sur son visage; et quiconque l'eût vu alors², et eût ignoré son état, n'eût point soupçonné³ qu'il était vaincu et blessé.

Pendant qu'il s'éloignait, les Russes saisirent son artillerie dans le camp devant Pultawa, son bagage, sa caisse militaire, où ils trouvèrent six millions en espèces, dépouilles des Polonais et des Saxons. Près de neuf mille hommes suédois ou cosaques furent tués dans la bataille; environ six mille furent pris. Il restait encore environ seize mille hommes, tant suédois et polonais que cosaques⁴, qui fuyaient vers le Borysthène, sous la conduite du général Levenhaupt; il marcha d'un côté avec ses troupes fugitives: le roi alla par un autre chemin avec quelques cavaliers. Le carosse où il était rompit⁵ dans la marche; on le remit à cheval. Pour comble de disgrâce⁶ il s'égara pendant la nuit dans un bois; là, son courage ne pouvant⁷ plus suppléer à ses forces épuisées, les

1. Συνελήφθη (αίχμαλώτος). 2. Οίσοσδήποτε ήθελεν ίδη αὐτὸν τότε. 3. Δὲν ήθελεν ὑποπτευθῆ. 4. Τόσον σουηδοί, ὅσον πολωνοὶ καὶ κοζάκοι. 5. Ἐθραύσθη. 6. Εἰς ἔπακρον συμφορᾶς (δυσμενείας). 7. Τοῦ θάρρους του μὴ δυναμένου ν' ἀναπληρώσῃ τὰς ἐξαντληθείσας αὐτοῦ δυνάμεις.... κατεκλίθη.

douleurs de sa blessure devenues plus insupportables par la fatigue, son cheval étant tombé de lassitude, il se coucha quelques heures au pied d'un arbre, en danger d'être surpris à tout moment¹ par les vainqueurs, qui le cherchaient de tous côtés.

Enfin, la nuit du 9 au 10 juillet, il se trouva vis-à-vis le Borysthène ; Levenhaupt venait d'arriver avec les débris de l'armée ; les Suédois revirent avec une joie mêlée de douleur² leur roi qu'ils croyaient mort. L'ennemi approchait ; on n'avait ni pont pour passer le fleuve, ni temps pour en faire, ni poudre pour se défendre, ni provisions pour empêcher de mourir de faim une armée qui n'avait mangé depuis deux jours. Cependant les restes de cette armée étaient des Suédois, et ce roi vaincu était Charles XII. Presque tous les officiers croyaient qu'on attendrait là de pied ferme³ les Russes, et qu'on périrait ou qu'on vaincrait sur le bord du Borysthène. Charles eût pris⁴ sans doute cette résolution s'il n'eût été accablé de faiblesse : sa plaie suppurait⁵, il avait la fièvre ; et on a remarqué que la plupart des hommes les plus intrépides perdent dans la fièvre de la suppuration⁶ cet instinct de valeur qui, comme les autres vertus, demande une tête libre. Charles n'était plus lui-même ; c'est ce qu'on m'a assuré, et qui est plus vraisemblable. On l'entraîna comme un malade qui ne se connaît plus. Il y avait encore par bonheur une mauvaise calèche⁷ qu'on avait amenée à tout hasard⁸ jusqu'en cet endroit ; on l'embarqua

1. Κινδυνεύων νὰ καταληφθῆ (ἐξ ἀπροόπτου) εἰς πᾶσαν στιγμὴν ὑπὸ τῶν νικητῶν. 2. Μετὰ χαρὰς μετεχούσης πόνου. 3. Στερῶ τῷ ποδί, εὐ-
θαρῶς. 4. Ἦθελε λάβῃ. 5. Ἐπυεῖτο, ἐξέχυνε πῦον. 6. Ἐν τῷ πυρετῷ
τῆς ἐμπυώσεως. 7. Ἐν ἄθλιον ὄχημα. 8. Διὰ πᾶν ἐνδεχόμενον.

sur un petit bateau : le roi se mit dans un autre avec le général Mazeppa. Celui-ci avait sauvé plusieurs coffres pleins d'argent ; mais le courant étant trop rapide ¹, et un vent violent commençant à souffler, ce Cosaque jeta plus des trois quarts de ses trésors dans le fleuve pour soulager le bateau. Mullern, chancelier du roi, et le comte Poniatowski, homme plus que jamais nécessaire au roi par les ressources ² que son esprit lui fournissait dans les disgrâces ³, passèrent dans d'autres barques avec quelques officiers. Trois cents cavaliers, et un très grand nombre de Polonais et de Cosaques, se fiant sur la bonté ⁴ de leurs chevaux hasardèrent ⁵ de passer le fleuve à la nage ; leur troupe bien serrée résistait au courant et rompait les vagues ; ⁶ mais tous ceux qui s'écartèrent ⁷ un peu au-dessous furent emportés et abimés dans le fleuve. De tous les fantassins qui risquèrent le passage ⁸, aucun n'arriva à l'autre bord.

Tandis que les débris de l'armée étaient dans cette extrémité, le prince Menzikoff s'approchait avec dix mille cavaliers, ayant chacun un fantassin en croupe ⁹. Les cadavres des Suédois morts dans le chemin, de leurs blessures, de fatigue et de faim, montraient assez ¹⁰ au prince Menzikoff la route qu'avait prise le gros de l'armée fugitive : le prince envoya au général suédois un trompette ¹¹ pour lui offrir une

1. Ἀλλὰ τοῦ ρεύματος ὄντος λίαν ὀρηκτικοῦ καὶ βιαίου ἀνέμου ἀρχίσαντος νὰ πνέῃ. 2. Διὰ τῶν μέσων, τῶν ἐπινοιῶν. 3. Ἐν τοῖς ἀτυχήμασι, δυσμενείαις. 4. Εἰς τὴν ἀρετὴν, τὴν ἰκανότητα. 5. Ἀπετόλμησαν. 6. Ἐθραυε τὰ κύματα. 7. Ἀπεμακρύνθησαν. 8. Ἐρριψοκινδύνευσαν, ἀπετόλμησαν τὴν διάβασιν. 9. Ὅπισθεν, κοινῶς πισοκάπουλα. 10. Κατεδείκνυον ἀρκούντως. 11. Ἐνα σαλπικτὴν.

capitulation; quatre officiers généraux furent aussitôt envoyés par Levenhaupt pour recevoir la loi du vainqueur. Avant ce jour, seize mille soldats du roi Charles XII eussent attaqué toutes les forces de l'empire moscovite, et eussent péri jusqu'au dernier plutôt que de se rendre;¹ mais après une bataille perdue, après avoir fui pendant deux jours, ne voyant plus leur prince, qui était contraint² de fuir lui-même, les forces de chaque soldat étant épuisées, leur courage n'étant plus soutenu par aucune espérance, l'amour de la vie l'emporta sur l'intrépidité³. Il n'y eut que le colonel Trautfetter qui, voyant approcher les Moscovites, s'ébranla avec un bataillon suédois pour les charger⁴, espérant entraîner le reste des troupes; mais Levenhaupt fut obligé d'arrêter⁵ ce mouvement inutile. La capitulation fut achevée; cette armée entière fut faite prisonnière de guerre. Quelques soldats, désespérés de tomber entre les mains des Moscovites, se précipitèrent dans le Borysthène; deux officiers du régiment de ce brave Trautfetter s'entre-tuèrent:⁶ le reste fut fait esclave. Ils défilèrent⁷ tous en présence du prince Menzikoff, mettant les armes à ses pieds, comme trente mille Moscovites avaient fait neuf ans auparavant devant le roi de Suède à Narwa. Mais, au lieu que le roi avait alors renvoyé tous ces prisonniers moscovites, qu'il ne craignait pas, le czar retint⁸ les Suédois pris à Pultawa.

1. Καὶ ἤθελον ἀποθάνη μᾶλλον, ἢ νὰ παραδοθῶσι. 2. Ἐξηναγχα-
σμένος. 3. Ἡ φιλοζωία ὑπερίσχυσε τῆς ἀφοβίας. 4. Ἴνα τοὺς προσβάλλη.
5. Νὰ ἐμποδίσῃ, ἀναχατίσῃ. 6. Ἀλληλοσεφονεύθησαν. 7. Παρήλασαν.
8. Ἐκράτησε.

HISTOIRE DE NAPOLEÓN

ET DE LA GRANDE ARMÉE

PAR LE COMTE SÉGUR

LIVRE II.

CHAPITRE I.

Cependant, Napoléon est encore à Paris, au milieu de ses grands¹, effrayés du terrible choc qui se prépare. Ceux-ci n'ont plus rien à acquérir², ils ont beaucoup à conserver : ainsi leur intérêt personnel se réunit au vœu général³ des peuples, fatigués de la guerre ; et sans contester l'utilité de cette expédition, ils en redoutent les approches⁴. Mais ils n'en parlent qu'entre eux secrètement, soit qu'ils craignent de déplaire, de nuire à la confiance des peuples, ou d'être démentis⁵ par le succès : c'est pourquoi, devant Napoléon, ils se taisent, et semblent même ne pas être instruits⁶ d'une guerre qui, depuis longtemps, est le sujet des conversations de toute l'Europe.

Mais enfin ce respect silencieux, que lui-même avait pris soin d'imposer, l'importune ; il y soupçonne plus d'improbation que de réserve ;⁷ l'obéissance ne

1. Τῶν μεγιστάνων τοῦ τῶν ἐπισημάνων ἐκ τῆς φοβερᾶς συρράξεως.
2. Ἀποκτᾶν ἐνταῦθα ὠφελεῖσθαι. 3. Μετὰ τῆς γενικῆς εὐχῆς. 4. Φοβοῦνται τὴν προσέγγισιν αὐτῆς (τῆς ἐκστρατείας). 5. Ἡ γὰρ διαψευσθῶσιν ὑπὸ τῆς ἐπιτυχίας. 6. Ὅτι ἀγνοοῦσι, δὲν εἶνε πληροφορημένοι. 7. Ὑποπτεύεται ἐν αὐτῷ (τῷ σεβασμῷ) πλείονα ἀποδοκιμασίαν ἢ ἐπιφύλαξιν.

lui suffit plus, il veut y ajouter la conviction :¹ ce sera une nouvelle conquête. Il sait d'ailleurs mesurer, mieux que personne, cette puissance de l'opinion, qui, selon lui, *crée ou tue les souverains*. Enfin, soit politique², soit amour-propre, il aime à persuader.

Telles étaient les dispositions de Napoléon et celles des grands qui l'entouraient, quand, le voile étant près de se déchirer³ et la guerre évidente, leur silence avec lui devint plus indiscret que quelques paroles hasardées à propos⁴. Les uns prirent donc l'initiative ;⁵ l'empereur prévint les autres.

On parut d'abord concevoir toutes les nécessités de sa position : « Il fallait achever l'ouvrage commencé ; on ne pouvait s'arrêter sur une pente aussi rapide⁶, et si près du sommet. L'empire de l'Europe convenait à son génie ; la France en serait le centre et la base ; autour d'elle, grande et entière, elle ne verrait que de faibles États, tellement divisés, que toute coalition entre eux⁷ deviendrait méprisable ou impossible : mais, avec un tel projet pourquoi ne commençait-il pas par soumettre et partager ce qui était autour de lui ? ».

A cette objection⁸, Napoléon répondit « que tel avait été son projet en 1809, dans la guerre d'Autriche, mais que le malheur d'Esslingen avait dérangé son plan ; que cet événement et les dispositions douteuses qu'avait depuis montrées la Russie, l'avaient conduit à épouser une princesse autri-

1. Τὴν πεποιθῆσιν. 2. Εἶτε πολιτικῆς ἔνεκα. 3. Τοῦ πέπλου ὄντος ἐγγὺς νὰ σχισθῆ, δηλ. νὰ διακοπῶσιν αἱ σχέσεις. 4. Ἡ λόγοι τινὲς διακυβευόμενοι ἐν εὐθέτῳ χρόνῳ. 5. Τὴν πρωτοβουλίαν. 6. Ἐπὶ κατωφέρειας τόσον πρανοῦς. 7. Συνασπισμὸς μεταξύ αὐτῶν. 8. Εἰς τὴν παρατήρησιν ταύτην.

» chienne et à s'appuyer ¹ de l'empereur d'Autriche
» contre l'empereur russe.

» Qu'il ne créait pas ² les circonstances, mais qu'il
» ne voulait pas les laisser échapper; qu'il les conce-
» vait toutes, et se tenait prêt, tout ce qui était pos-
» sible devant arriver; qu'il n'avait pas le temps de
» les attendre.

» Qu'au reste ³ il n'avait pas provoqué cette guerre;⁴
» qu'il avait été fidèle à ses engagements envers
» Alexandre: la preuve s'en trouvait assez dans la
» froideur de ses relations avec la Turquie et la
» Suède, livrées à la Russie, l'une presque entière,
» l'autre dépossédée ⁵ de la Finlande, et même de
» l'île d'Aland, si voisine de Stockholm. Qu'il n'avait
» répondu aux cris de détresse ⁶ des Suédois qu'en
leur conseillant cette cession ⁷.

» Que cependant, dès 1809, l'armée russe, destinée
» à agir de concert ⁸ avec Poniatowski dans la Gal-
» licie autrichienne, s'était présentée trop tard, trop
» faible, et avait agi perfidement; que depuis, Ale-
» xandre, par l'ukase ⁹ du 31 décembre 1810, avait
» manqué ¹⁰ au système continental, et avait, par ses
» prohibitions, déclaré une guerre réelle au com-
» merce français; qu'il savait bien que l'intérêt et
» l'esprit national des Russes avaient pu l'y contrain-
» dre ¹¹, mais qu'alors il avait fait dire ¹² à leur em-
» pereur qu'il concevait sa position, et qu'il entrerait
» dans tous les arrangements qu'exigerait son repos;

1. Νὰ ἐνισχυθῆ. 2. Ὅτι αὐτὸς μὲν δὲν ἐδημιούργει τὰς περιστάσεις.
3. Ὅτι ἐκτὸς τούτου. 4. Δὲν προεκάλεσεν αὐτὸς. 5. Στερηθεῖσα, ἀπο-
λέσσα. 6. Εἰς τὰς διαμαρτυρίας. 7. Τὴν παραχώρησιν ταύτην. 8. Ἐκ
συμφώνου. 9. Οὐκάζιον (αὐτοκρατορ. διάταγμα). 10. Ἠθέτησε. 11. Νὰ
πειθαναγκάσωσιν αὐτὸν εἰς τοῦτο. 12. Διεμήνησεν εἰς.

»et pourtant qu'Alexandre ¹, au lieu de modifier son
»ukase, avait rassemblé quatre-vingt-dix mille hom-
»mes sous prétexte ² de soutenir ses douaniers; qu'il
»s'était laissé gagner par l'Angleterre; qu'enfin au-
»jourd'hui, ce prince refusait de reconnaître la
»trente-deuxième division militaire et demandait
»l'évacuation de la Prusse par les Français: ce qui
»équivalait à une déclaration de guerre ³ ».

A travers ces griefs ⁴, on croyait voir que la fierté
de Napoléon était blessée de l'attitude indépendante ⁵
que reprenait chaque jour la Russie. L'expropriation ⁶
de la princesse russe d'Oldenbourg de son
duché amena d'autres conjectures: ⁷ on disait que
des insinuations faites ⁸, soit à Tilsitt, soit à Erfurt,
sur un divorce ⁹, après lequel une alliance plus in-
time pourrait être contractée avec la Russie, n'a-
vaient pas été encouragées, et que Napoléon s'en
souvenait encore; ce fait est affirmé par les uns et
nié par d'autres.

Au reste, toutes ces passions, qui gouvernent si
despotiquement les autres hommes, étaient de trop
faibles mobiles ¹⁰ pour un génie aussi ferme et aussi
vaste; elles purent tout au plus déterminer en lui
de premiers mouvements qui l'engagèrent plus tôt
qu'il n'eût voulu ¹¹. Mais sans pénétrer si avant dans
les replis de cette grande âme ¹², une seule pensée,

1. "Ότι ό 'Αλέξανδρος πάντες οι σύνδεσμοι que εξαρτώνται εκ της κυρίας προτάσεως Napoléon répondit : 2. 'Υπό τὸ πρόσχημα νὰ υποστηρίξῃ, ἐνισχύσῃ. 3. 'Ισοδυνάμει πρὸς κήρυξιν πολέμου. 4. Διὰ μέσου των αἰτιάσεων τούτων. 5. 'Εκ τῆς ἀνεξαρτήτου στάσεως. 6. 'Η ἀπαλλοτριώσεις. 7. Εἰλασίας. 8. Εἰσηγήσεις. ὑποβολαί : γινόμεναι (ἐπιτηδείως). 9. 'Επί τινος διαζυγίου. 10. 'Ασθενῆ ἐλατήρια. 11. Ταχύτερον ἢ ὅσον ἐπεθύμει. 12. 'Αλλὰ χωρὶς νὰ διεισδύσωμεν τόσον βαθέως εἰς τὰς πτυχὰς τῆς μεγάλης ταύτης ψυχῆς.

un fait évident¹ suffisait pour le précipiter tôt ou tard dans cette lutte décisive : c'était l'existence d'un empire rival du sien par une égale grandeur, mais jeune encore comme son prince, et grandissant chaque jour; quand l'empire français, déjà mûr comme son empereur, ne pouvait plus guère que décroître².

A quelque hauteur qu'il eût élevé le trône du sud et de l'ouest de l'Europe, Napoléon apercevait le trône septentrional d'Alexandre, prêt encore à le dominer par sa position éternellement menaçante. Sur ces sommets glacés de l'Europe d'où jadis s'étaient précipités tant de flots de barbares, il voyait se former tous les éléments d'un nouveau débordement.³ Jusque-là l'Autriche et la Prusse avaient été des barrières suffisantes, mais lui-même les avait renversées ou abaissées : il restait donc seul en présence, et seul le défenseur de la civilisation, de la richesse et de toutes les jouissances des peuples du sud, contre la rudesse ignorante⁴, contre les désirs avides des peuples pauvres du nord, et contre l'ambition de leur empereur et de sa noblesse.

Il était évident⁵ que la guerre seule pouvait décider de ce grand débat⁶ de cette grande et éternelle lutte du pauvre contre le riche; et cependant, de notre côté, cette guerre n'était ni européenne ni même nationale. L'Europe y marchait à contre cœur⁷, parce que le but de cette expédition était d'ajouter aux forces de celui qui l'avait conquise. La France épuisée voulait du repos : ses grands, qui formaient

1. Γεγονός έναργές, προφανές. 2. Να παρακμάζη. 3. Πάντα τὰ στοι-
χεῖα νέας ἐκχυλίσεως, δηλ. εἰσβολῆς. 4. Τῆς ἀμαθοῦς τραχύτητος. 5.
Ἦτο προφανές. 6. Περὶ τῆς μεγάλης ταύτης ἔριδος. 7. Ἀκουσίως.

la cour de Napoléon, s'effrayaient de ce redoublement de guerre, de la dispersion de nos armées de Cadix à Moscou ; et, tout en concevant la nécessité à venir de ce grand débat, l'urgence ne leur en était pas démontrée ¹.

Ils savaient que c'était surtout dans l'intérêt de sa politique qu'il fallait chercher à ébranler un prince dont le principe était ² « qu'il y a des hommes dont » la conduite ne peut que rarement être réglée par » leurs sentiments, mais toujours par les circonstances ». Dans cette pensée ³ ses ministres lui dirent, l'un, « que ses finances avaient besoin de repos ; » mais il répondit : « Au contraire, elles s'embarrassent, il leur faut la guerre ».

Un autre ajouta « qu'à la vérité jamais l'état de » ses revenus n'avait été plus satisfaisant : qu'après » un compte-rendu ⁴ de trois à quatre milliards, il était » admirable qu'on se trouvât sans dettes exigibles ; ⁵ » mais que tant de prospérités touchaient à leur terme, » puisqu'il paraissait qu'avec l'année 1812 allait commencer une campagne ruineuse : ⁶ que jusque là la » guerre avait nourri la guerre ; que partout on avait » trouvé la table mise ⁷, mais qu'à l'avenir nous ne » pourrions plus vivre aux dépens de l'Allemagne ⁸ » devenue notre alliée : bien loin de là ⁹, il faudrait » nourrir ses contingents, et cela sans espoir de dédommagements, quel que fût le succès, car on au-

1. Καίτοι κατανοούντες τὴν ἀνάγκην νὰ δώσωσι τέρμα εἰς τὴν ἔριδα ἐκείνην, τὸ ἐπέϊγον δὲν ἦτο αὐτοῖς ἐνδεδειγμένον. 2. Τὸ ἀξίωμα, ἡ ἀρχή. 3. Οὕτω φρονοῦντες, (ἐν τῇ σκέψει ταύτῃ). 4. Ἰσολογισμόν. 5. Χρέη ἀπαιτητέα. 6. Ἐχστρατεία καταστρεπτικῆ. 7. Τὴν τράπεζαν ἐτοιμὴν (ἐστρωμένην). 8. Ἀναλώμασι τῆς Γερμ. 9. Καὶ οὐ μόνον τοῦτο ἀλλὰ θὰ ἦτο ἀνάγκη νὰ τρέψωσι.

»rait à payer de Paris chaque ration de pain qui se
»mangerait à Moscou, les nouveaux champs de ba-
»taille n'offrant à recueillir, après la gloire, que des
»chanvres, des goudrons et des mâtures, qui ne ser-
»viraient sans doute pas à acquitter les frais d'une
»guerre continentale. Que la France n'était pas en
»état de défrayer ¹ ainsi l'Europe, surtout dans l'in-
»stant où ses ressources s'écoulaient vers l'Espagne;
»que c'était mettre à la fois ² le feu aux deux extré-
»mités, et qu'alors, refluant vers le centre épuisé par
»tant d'efforts, il pourrait nous consumer nous-mê-
»mes».

Ce ministre avait été écouté : l'empereur le regardait d'un air riant, accompagné d'une caresse qui lui était familière. Il pensait avoir persuadé, mais Napoléon lui dit : «Vous croyez donc que je ne saurai pas bien à qui faire payer les frais³ de la guerre?» Le duc cherchait à comprendre sur qui tomberait ce fardeau, quand l'empereur par un seul mot, dévoilant toute la grandeur de ses projets, ferma la bouche à son ministre étonné.

Il n'appréciait pourtant que trop bien toutes les difficultés de son entreprise ⁴. Ce fut là peut-être ce qui lui attira le reproche de s'être servi d'un moyen qu'il avait repoussé dans la guerre d'Autriche, et dont en 1703, le célèbre Pitt avait donné l'exemple.

Vers la fin de 1811, le préfet de police ⁵ de Paris apprit, dit-on ⁶, qu'un imprimeur contrefaisait ⁷ secrètement des billets de banque russes; il l'envoie

1. Νῦ ἀποζημιώση (χρηματικῶς). 2. Νὰ θέσῃ συγχρόνως. 3. Εἰς ποῖον νὰ ἐπιβάλω τὰ ἔξοδα. 4. Οὐχ ἤττον λίαν καλῶς κατενοεῖ (ἐξετίμα) πάσας τὰς δυσχερείας τῆς ἐπιχειρήσεώς του. 5. Διευθυντῆς τῆς ἀστυνομίας. 6. Ὡς λέγεται. 7. Παρεποίει, παρεχάραττε.

saisir ;¹ celui-ci résiste, mais enfin sa maison est forcée, et il est conduit devant le magistrat, qu'il étonne par son assurance², et plus encore en se réclamant du ministre de la police³. Cet imprimeur fut relâché sur-le-champ ;⁴ on a même ajouté qu'il continua sa contrefaçon, et que, dès nos premiers pas en Lithuanie, nous répandîmes le bruit⁵ qu'à Vilna nous nous étions emparés de plusieurs millions de billets de banque russes dans les caisses de l'armée ennemie.

Quelle qu'ait été l'origine de cette fausse monnaie⁶, Napoléon ne la vit qu'avec une extrême répugnance⁷ on ignore même s'il se décida à en faire usage; du moins est-il certain qu'aux jours de notre retraite, et quand nous abandonnâmes Vilna, la plupart de ces billets s'y retrouvèrent intacts⁸, et furent brûlés par ses ordres.

CHAPITRE II.

Cependant Poniatowski, à qui cette expédition semblait promettre un trône, se joignait généreusement aux ministres de l'empereur, pour lui en montrer le danger. Dans ce prince polonais, l'amour de la patrie était une noble et grande passion ; sa vie et sa mort l'ont prouvé; mais elle ne l'aveuglait pas. Il peignit la Lithuanie déserte, peu praticable;⁹ sa

1. Στέλλει καὶ τὸν συλλαμβάνει. 2. Διὰ τῆς εὐσταθείας αὐτοῦ. 3. Διαμαρτυρούμενος ἐν ὀνόματι τοῦ ὑπουργοῦ τῆς... 4. Ἀφέθη ἐλεύθερος πάραυτα. 5. Διεδώσαμεν τὴν φήμην. 6. Τῶν κινδύλων τούτων (νομισμάτων). 7. Μετ' ἄκρας ἀποστρεφῆς. 8. Ἄθικτα. 9. Ὀλίγον βατήν.

noblesse ¹ déjà presque à demi russe, le caractère des habitants froid et peu empressé; mais l'empereur impatient l'interrompit; il voulait des renseignements pour entreprendre, et non pour s'abstenir ².

Il est vrai que la plupart de ces objections n'étaient qu'une faible répétition de toutes celles qui, dès longtemps, s'étaient présentées à son esprit. On ignorait jusqu'à quel point il avait mesuré le danger: ses efforts multipliés, depuis le 30 décembre 1810, pour connaître le terrain qui tôt où tard devait infailliblement devenir le théâtre d'une guerre décisive; combien d'émissaires il avait envoyés le reconnaître; ³ la multitude de mémoires ⁴ qu'il s'était fait donner sur les routes de Pétersbourg et de Moscou, sur l'esprit des habitants, principalement sur celui de la classe marchande, enfin sur les ressources de toute nature que le pays pourrait offrir; s'il persistait, c'est que, loin de s'abuser sur sa force ⁵, il ne partageait pas cette confiance, qui peut-être empêchait d'apercevoir combien l'affaiblissement de la Russie importait à l'existence à venir ⁶ du grand empire français.

Dans cette vue, il s'adressa encore à trois de ses grands officiers, dont les services et l'attachement connus autorisaient la franchise; ⁷ tous les trois, comme ministres, envoyés et ambassadeurs, avaient, à différentes époques, connus la Russie. Il s'attacha à leur persuader l'utilité, la justice et la nécessité

1. Τοὺς εὐγενεῖς αὐτῆς (τῆς Λιθουανίας) ἡ λέξις εἶναι ἀντικείμενον τοῦ il peignit ἀπεικόνισε. 2. Καὶ οὐχὶ ἵνα ἀπέχη (δράσεως). 3. Νὰ ἐπισκοπήσωσιν αὐτὸ (τὸ ἔδαφος). 4. Τῶν ἐκθέσεων. 5. Μακρὰν τοῦ νὰ πλανᾶται ὅσον ἀφορᾷ τὴν δύναμίν του. 6. Ἐνεδιέφερε τὴν μέλλουσαν ὑπαρξίν. 7. Ἐπεκύρουν τὴν εἰλικρίνειαν.

de cette guerre; mais l'un d'eux surtout l'interrompait souvent avec impatience: car, dès qu'une discussion était établie¹, Napoléon en souffrait les écarts.

Ce grand officier, s'abandonnant à cette impétueuse et inflexible franchise qu'il tenait² de son caractère, de son éducation militaire, et peut-être aussi de la province où il était né, s'écriait: «qu'il ne fallait pas s'abuser³, ni prétendre abuser les autres; qu'en s'emparant du continent, et même des États de la famille de son allié, on ne pouvait accuser cet allié de manquer au système continental!⁴ Quand les armées françaises couvraient l'Europe, comment reprocher aux Russes leur armée? Était-ce à l'ambition de Napoléon à dénoncer⁵ l'ambition d'Alexandre?

»Qu'au reste, la détermination de ce prince était prise; que la Russie une fois envahie, il n'y aurait plus de paix à attendre tant qu'un Français⁶ resterait sur son territoire; qu'en cela, l'orgueil national et obstiné des Russes était d'accord avec celui de leur empereur.

»Qu'à la vérité⁷ ses sujets l'accusaient de faiblesse, mais que c'était à tort; qu'il ne fallait pas le juger d'après toutes les complaisances dont, à Tilsitt et à Erfurt, son admiration, son inexpérience et quelque ambition l'avait rendu capable. Que ce prince aimait la justice: qu'il tenait à mettre le bon droit de son côté⁸, et pouvait hésiter jusqu'à

1. Μόλις ήπιοντο συζητήσεως τινος. 2. Τήν όποίαν ώφειλε. 3. Νά πλανώνται. 4. Ότι παραβαίνει τó ήπειρωτικόν σύστημα. 5. Νά καταγγείλη. 6. Έφ' όσον εις Γάλλος. 7. Ότι τή άληθειά. 8. Ότι ήνóει νά θέση τó δίκαιον ύπέρ αύτου.

»ce qu'il s'en crût appuyé, mais qu'alors il devenait
»inflexible; qu'enfin, en le considérant par rapport
»à ses sujets, il aurait plus de danger pour lui à faire
»honteuse paix, qu'à soutenir une guerre malheu-
»reuse.

»Comment au reste ne pas voir que, dans cette
»guerre, tout était à craindre, jusqu'à nos alliés? Na-
»poléon n'entendait-il pas leurs rois inquiets dire
»qu'ils n'étaient que ses préfets? Pour se tourner
»contre lui, tous n'attendaient qu'une occasion; pour-
»quoi risquer de la faire naître? ¹

»Alors, appuyé de ses deux collègues, ce général
»ajoutait: que, depuis 1805, un système de guerre qui
»forçait au maraudage le soldat le plus discipliné
»avait semé de haines toute cette Allemagne qu'au-
»jourd'hui l'empereur voulait franchir. Allait-il donc
»se jeter, avec son armée, par delà tous ces peuples
»qui n'ont point encore cicatrisé les plaies qu'ils nous
»doivent? Que d'inimitiés ², que de vengeances ce
»serait mettre ³ entre la France et lui!

»Et à qui demandait-il ses points d'appui? ⁴ A cette
»Prusse que nous dévorons depuis cinq ans, et dont
»l'alliance est feinte et forcée ⁵. Il va donc tracer la
»plus longue ligne d'opérations ⁶ qui fut jamais, sur
»une terre où règne une crainte silencieuse, souple,
»perfide, qui, telle que cette cendre des volcans ⁷,
»cache des feux terribles dont le moindre choc peut
»produire l'éruption! ⁸

»Après tout enfin, que lui reviendra-t-il ⁹ de tant

1. Διὰ τὴν ἐπιβουλὴν ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων ἐπὶ αὐτῇ; (τὴν εὐκαιρίαν). 2. Πόσα μίσση. 3. Ἦθελε θέσει. 4. Τὰ στηρίγματα τοῦ; (σημεῖα στηρ.). 5. Ὑποκεκριμένη καὶ βεβιασμένη. 6. Γραμμὴν ἐνεργείας, δράσεως. 7. Ἦτις, ὡς ἡ τέφρα τῶν ἡφαιστειῶν. 8. Νὰ παραγάγῃ τὴν ἔκρηξιν. 9. Τί θὰ ὠφελῆθῃ, κερδήσῃ;

»de conquêtes ? de substituer à des rois des lieutenants ¹, qui, plus ambitieux que les généraux d'Alexandre, les imiteront peut-être, sans attendre la mort de leur souverain : mort qu'au reste il rencontrera infailliblement sur tant de champs de bataille, et cela avant d'avoir consolidé ² son ouvrage, chaque guerre réveillant dans l'intérieur l'espoir de tous les partis, et remettant en question ce qui était résolu ³.

» Voulait-il connaître les discours de l'armée ? Eh bien ! on y disait que ses meilleurs soldats étaient en Espagne ; que les régiments, trop souvent recrutés, manquaient d'ensemble ; ⁴ qu'ils ne se connaissaient pas entre eux ; qu'on était incertain si l'on pourrait compter l'un sur l'autre dans le danger ; ⁵ que le premier rang cachait en vain la faiblesse des deux autres ; que déjà, faute d'âge et de santé, beaucoup succombaient dans les premières marches, sous le seul poids de leurs sacs et de leurs armes.

» Et pourtant, dans cette expédition, c'était moins la guerre qui déplaisait que le pays où on allait la porter. Les Lithuaniens nous appelaient, disait-on ⁶, mais sur quel sol ? dans quel climat ? au milieu de quelles mœurs ? On les connaissait trop par la campagne de 1806 ; où pouvoir ⁷ jamais s'arrêter dans ces plaines plates et dénudées de toute espèce de position fortifiée par l'art ou la nature ?

» Ne savait-on pas que tous les éléments défen-

1. Ν' ἀντικαταστήσῃ βασιλεῖς διὰ... 2. Μονιμόποιήσῃ, ἐδραιώσῃ. 3. Καὶ ἐπαναφέρων ὡς ζήτημα ὅτι ἦτο λελυμένον. 4. Ἐστεροῦντο συνόλου, ἐνόητος. 5. Νὰ βασισθῇ τὸ ἐν ἐπὶ τοῦ ἄλλου ἐν τῷ κινδύνῳ. 6. Ὡς ἔλεγον. 7. Ποῦ νὰ δυνηθῶμεν ;

»daient ces contrées depuis le premier d'octobre
»jusqu'au premier de juin ? que hors du court inter-
»valle compris ¹ entre ces deux époques, une armée
»engagée dans ces déserts de boue ou de glace, y
»pouvait périr tout entière et sans gloire ?» Et ils
ajoutaient : «que la Lithuanie était déjà l'Asie plus
»encore que l'Espagne n'était l'Afrique ; et l'armée
»française comme exilée de la France par une
»guerre perpétuelle, voulait du moins rester euro-
»péenne.

»Enfin, quand on serait en présence de l'ennemi
»dans ces déserts, par quels motifs différents chaque
»armée serait-elle animée ? Pour les Russes, la pa-
»trie, l'indépendance, tous les intérêts privés et pu-
»blics ², jusqu'aux vœux secrets de nos alliés ! Pour
»nous, et contre tant d'obstacles, la gloire toute
»seule, même sans la cupidité, que l'affreuse pau-
»vreté de ces climats ne pourrait tenter ³.

»Et quel but pour tant de travaux ? Les Français
»ne se reconnaissaient déjà plus au milieu d'une pa-
»trie qu'aucune frontière naturelle ne limitait plus ⁴,
»et tant y devenait grande la diversité des mœurs,
»des figures et des langages». A ce propos le plus
»âgé de ces grands officiers ajouta : «qu'on ne s'éten-
»dait pas ainsi sans s'affaiblir, que c'était perdre la
»France dans l'Europe, car enfin quand la France
»serait l'Europe, il n'y aurait plus de France : déjà
»même un tel départ ne va-t-il pas la laisser soli-
»taire, déserte, sans chef, sans armée, accessible à
»toute diversion ; ⁵ qui donc la défendra ! — *Ma re-*

1. Πλήν τοῦ μικροῦ διαλείμματος. 2. Συμφέροντα ἀτομικὰ καὶ δη-
μόσια. 3. Νὰ διεγείρη, ἐμβάλῃ εἰς πειρασμόν. 4. Ἔθετεν ὄρια, ὥριζε.
5. Ἐκτεθειμένην (ἐπιδεκτικὴν) εἰς πᾶσαν προσβολήν.

»nommée! s'écria l'empereur: *j'y laisse mon nom et la crainte qu'inspire une nation armée!*».

Et, sans paraître ébranlé, par tant d'objections, il annonçait: »qu'il allait organiser l'empire en »cohortes de ban et d'arrière ban ¹, et laisser, sans »défiance, à des Français, la garde de la France, »de sa couronne et de sa gloire.

»Que quant à la Prusse, il s'était assuré de sa »tranquillité, par l'impossibilité où il l'avait mise »de remuer, même dans le cas d'une défaite ², ou »d'une descente des Anglais sur les côtes de la mer »du Nord et sur nos derrières. Qu'il tenait dans »sa main la police civile et militaire de ce royaume; »pu'il était maître de Stettin, Custring, Glogau, Tor- »gau, Spandau, et de Magdebourg; qu'il aurait des »officiers clairvoyants à Colberg et une armée à »Berlin; qu'avec ces moyens et la loyauté de la »Saxe, il n'avait rien à craindre de l'inimitié prus- »sienne.

»Que pour le reste de l'Allemagne, une vieille poli- »tique l'attachait à la France ainsi que les mariages »avec les maisons de Bade, de Bavière et d'Autriche; »qu'il comptait ³ sur ceux de ses rois qui lui devaient »leur nouveau titre. Qu'après avoir enchaîné l'anar- »chie, et s'être rangé du parti des rois ⁴, fort comme »il l'était, ceux-ci ne pourraient l'attaquer qu'en »soulevant leurs peuples par les principes de la dé- »mocratie; mais que sans doute les souverains ne »s'allieraient pas à cette ennemie naturelle des trô- »nes, qui sans lui les aurait renversés, et contre la- »quelle lui seul pouvait les défendre.

1. Καλῶν ὑπὸ τὰ ὅπλα τοὺς εὐγενεῖς καὶ τοὺς ὑποτελεῖς αὐτῶν. 2. Καὶ ἐν περιπτώσει ἥττης. 3. Ὅτι ὑπελόγιζεν, ἤλπιζεν. 4. Καὶ ταχῶς ὑπὲρ τῶν βασιλέων.

»Que d'ailleurs les Allemands étaient d'un génie
»méthodique et lent, et qu'avec eux il aurait tou-
»jours le temps pour lui; qu'il régnait dans toutes
»les forteresses de la Prusse; que Dantzick était
»un second Gibraltar». Ce qui était inexact¹, surtout
»en hiver. «Que la Russie devait effrayer l'Europe de
»son gouvernement militaire et conquérant, comme
»de sa population sauvage, déjà si nombreuse, et qui
»augmentait d'un demi million tous les ans: n'avait-
»on pas vu ses armées dans toute l'Italie, en Alle-
»magne et jusque sur le Rhin? Qu'en demandant
»l'évacuation de la Prusse, elle voulait une chose
»impossible, parce que se dessaisir de la Prusse²,
»après l'avoir tant ulcérée, c'était la donner à la
Russie³ qui s'en servirait contre nous».

Poursuivant ensuite avec plus de chaleur, il s'écriait: «Pourquoi menacer mon absence des diffé-
»rents partis encore existants dans l'intérieur de l'em-
»pire? Où sont-ils? je n'en vois qu'un seul contre
»moi, celui de quelques royalistes, la plupart de l'an-
»cienne noblesse, vieux et sans expérience. Mais ils
»redoutent plus ma perte qu'ils ne la désirent. Voici
»ce que je leur ai dit en Normandie: On me vante
»fort comme grand capitaine, comme politique habile,
»et l'on ne parle guère de moi comme administra-
»teur; pourtant ce que j'ai fait de plus difficile et de
»plus utile a été d'arrêter le torrent révolutionnaire;
»il aurait tout englouti, l'Europe et vous! J'ai réuni
»les partis les plus opposés, mêlé les classes rivales,
»et, parmi vous cependant, quelques nobles obstinés

1. Ἀναληθές, ἀνακριβές (ὅτι δὴλ. ἡ Δ. ἦτο δεύτερον Γιβρ. 2. Νὰ πα-
ραιτηθῶσι τῆς Πρωσσίας. 3. Ἦτο ὡς νὸ τὴν ἔδιδον εἰς τὴν Ρ.

»résistent: ils refusent mes places! Eh! que m'im-
»porte à moi? c'est pour votre bien, pour votre sa-
»lut que je vous les offre. Que feriez-vous seuls et
»sans moi? Vous êtes une poignée contre des mas-
»ses!¹ Ne voyez-vous pas qu'il faut éteindre cette
»guerre du tiers état² contre la noblesse, par un mé-
»lange complet de ce qu'il y a de mieux dans les deux
»classes? Je vous tends la main, et vous la repous-
»sez? Mais qu'ai-je besoin de vous? Quand je vous
»soutiens, je me fais tort à moi-même dans l'esprit
»du peuple; car que suis-je, moi? roi du tiers état:
»n'est-ce point assez?»

»Alors, passant avec plus de calme³ à une autre
»question; il connaissait, disait-il, l'ambition de ses
»généraux; mais elle était détournée par la guerre,
»et ne serait pas appuyée dans ses excès par des sol-
»dats français, trop fiers et trop attachés à leur belle
»patrie. Que si la guerre était périlleuse, la paix
»avait aussi ses dangers; qu'en ramenant ses armées
»dans l'intérieur, elle y renfermerait et y concentre-
»rait trop d'intérêts et de passions audacieuses, que
»le repos et leur réunion feraient fermenter⁴, et
»qu'il ne pourrait plus contenir;⁵ qu'ils fallait don-
»ner un cours à toutes ces ambitions; qu'après
»tout⁶, il en craignait moins l'effet au dehors qu'au
»dedans».

Enfin il ajouta: «Vous craignez la guerre pour mes
»jours? C'est ainsi qu'au temps des conspirations, on
»voulait m'effrayer de Georges: il se trouvait par-
»tout sur mes pas; ce misérable devait tirer sur moi.

1. Δράξ ἐναντίον ὄγκων. 2. Ν' ἀποπνίξωσι τὸν πόλεμον τῶν ἀστῶν
κατὰ τῶν εὐγενῶν. 3. Μετὰ πλείονος ἡμερίας. 4. Θὰ ἔκαμνον νὰ ἀνα-
ἔρατσωσι. 5. Νὰ καταστειλῇ. 6. Ὅτι ἐπὶ τέλους, τὸ κάτω κάτω.

» Eh bien ! il aurait tué mon aide de camp tout au plus : mais me tuer, moi, c'était impossible ! Avais-je donc accompli les volontés du destin ? Je me sens poussé vers un but que je ne connais pas : quand je l'aurai atteint ¹, dès que je n'y serai plus utile, alors un atome suffira pour m'abattre ; mais jusque-là tous les efforts humains ne pourront rien contre moi. Paris ou l'armée, c'est donc une même chose ; quand mon heure sera venue, une fièvre, une chute de cheval à la chasse, me tueront aussi bien qu'un boulet ; les jours sont écrits ! »

Cette opinion, utile au moment du danger, aveugle ² trop souvent les conquérants sur le prix auquel les grands résultats qu'ils obtiennent sont achetés. Ils aiment à croire à la prédestination ³, soit que plus que d'autres ils aient éprouvé tout ce qu'il y a d'inattendu ⁴ dans les affaires des hommes, soit qu'elle les décharge d'une trop pesante responsabilité. C'était en revenir ⁵ au temps des croisades, où ces mots *Dieu le veut*, répondaient à toutes les objections d'une politique pacifique et prudente.

En effet, l'expédition de Napoléon en Russie a une triste ressemblance avec celles de saint Louis en Egypte et en Afrique. Ces invasions entreprises ⁶ les unes pour les intérêts du ciel, l'autre pour ceux de la terre, eurent une fin pareille ; et ces deux grands désastres apprennent au monde, que les grands et profonds calculs, politiques du siècle des lumières, peuvent avoir le même résultat que les élans désor-

1. "Όταν εκπληρώσω αὐτόν. 2. Ἀποτυφλώνει. 3. Εἰς τὴν (ἐκ τῆς θείας Προνοίας) ἀποστολήν, προορισμόν. 4. Ἀπροσδόκητον. 5. Ἦτο τὸ αὐτὸ ὡς ἂν ἐπανήρχετο εἰς τὴν ἐποχὴν τῶν σταυροφοριῶν. 6. Αἱ ἐπιχειρηθεῖσαι αὐταὶ ἐπιδρομαί.

donnés ¹ des passions religieuses des siècles de l'ignorance et de la superstition.

Toutefois, dans ces deux entreprises, ne comparons ni leur opportunité, ni leurs chances de succès. Celle-ci était indispensable à l'achèvement d'un grand dessein presque accompli; son but n'était point hors de portée², les moyens pour l'atteindre étaient suffisants: il se peut que l'instant ait été³, tantôt trop hâté, tantôt incertain; et, à cet égard⁴, les faits parleront, c'est à eux à en décider⁵.

CHAPITRE III.

Ainsi Napoléon répondait à tout; son habile main savait saisir et manier à propos tous les esprits; et, en effet, dès qu'il voulait séduire⁶, il y avait dans son entretien une espèce d'enchantement dont il était impossible de se défendre: on se sentait moins fort que lui, et comme contraint de se soumettre à son influence⁷. C'était, si l'on peut s'exprimer ainsi, une espèce de puissance magnétique; car son génie ardent et mobile est tout entier dans chacun de ses désirs, le moindre comme le plus important: il veut, et toutes ses forces, toutes ses facultés se réunissent pour accomplir; elles accourent, se précipitent, et, dociles, elles prennent à l'instant même les formes qui plaisent⁸.

1. Αἱ ἄτακτοι ὄρμαί. 2. Ὁ σκοπός της δὲν ἦτο. ποσῶς δυτκατόρθωτος. 3. Δυνατὸν ἢ στιγμὴ νὰ ἦτο. 4. Ὑπὸ τὴν ἔποψιν ταύτην. 5. Εἰς αὐτὰ τὰ γεγονότα προσήκει ν' ἀποφασίσωσι. 6. Νὰ πείσῃ τινά. 7. Καὶ ὡσεὶ ἐξηναγκασμένον νὰ ὑποταγῇ εἰς τὴν ἐπήρειάν του. 8. Τὰς μορφὰς αἵτινες ἀρέσκουσι.

Aussi, la plupart de ceux qu'il avait en vue d'engager se trouvaient-ils entraînés comme hors d'eux-mêmes. On se sentait flatté de voir ce maître de l'Europe, sembler n'avoir plus d'autre ambition, d'autre volonté que celle de vous convaincre; de voir ces traits ¹, pour tant d'autres si terribles, n'exprimer pour vous qu'une douce et touchante bienveillance; ² d'entendre cet homme mystérieux, et dont chaque parole était historique, céder comme pour vous seul à l'irrésistible attrait du plus naïf et du plus confiant épanchement; ³ et cette voix, en vous parlant, si caressante ⁴, n'était-ce pas celle dont le moindre son retentissait ⁵ dans toute l'Europe, déclarait des guerres, décidait des batailles, fixait le sort des empires, élevait ou détruisait les réputations? Quel amour propre pouvait résister au charme d'une si grande séduction? ⁶ on en était saisi de toutes parts; ⁷ son éloquence était d'autant plus persuasive ⁸, que lui-même semblait persuadé.

Dans cette occasion, il n'y eut pas de teintes si variées ⁹ dont sa vive et fertile imagination ne colorât son projet pour convaincre et entraîner. Le même texte lui fournissait mille arguments divers; c'est le caractère et la position de chacun de ses interlocuteurs qui l'inspire; il l'entraîne dans son entreprise, en la lui faisant envisager ¹⁰ sous la forme, avec la couleur, et du côté qui doit lui plaire ¹¹.

1. Τὰ χαρακτηριστικά του. 2. Γλυκεῖαν καὶ θελκτικὴν εὐμένειαν. 3. Εἰς τὴν ἀκαταμάχητον ἔλξιν τῆς ἀδολωτέρας καὶ ἐμπιστευτικωτέρας (ψυχικῆς) διαχύσεως. 4. Ἡ τόσον θωπευτικὴ. 5. Ἡς ὁ ἐλάχιστος ἦχος ἤντηχει. 6. Εἰς τὸ θέλητρον τόσης μεγάλης γοητείας. 7. Κατελαμβάνετο ὑπ' αὐτῆς (τῆς γοητείας). 8. Τοσοῦτω μᾶλλον πειστικὴ καθ' ὅσον. 9. Ἀποχρώσεις τόσον ποικίλαι... δι' ὧν νὰ μὴ χρωματισθῇ. 10. Παραστῶν αὐτήν. 11. Καὶ ὑπὸ τὴν ὄψιν ἣτις ὀφείλει νὰ τῷ ἀρέσκη.

Voilà comme il fait entrevoir à celui qu'effraye la dépense, qu'un autre payera cette conquête de la Russie, qu'il veut lui faire approuver.

Il dit au militaire que cette expédition hasardeuse étonne, mais qui doit être facilement séduit par la grandeur d'une idée ambitieuse, que la paix est à Constantinople, c'est-à-dire à la fin de l'Europe : il lui est libre d'entrevoir qu'alors ce ne sera pas seulement à un bâton de maréchal, mais à un sceptre qu'on pourra prétendre.

Il répond au ministre élevé dans l'ancien monde et qu'épouvanterait tant de sang à verser, et d'ambition à satisfaire « que c'est une guerre toute politique ; que ce sont les Anglais seulement qu'il va » attaquer en Russie ; que la campagne sera courte ; » qu'après on se reposera ! que c'est le cinquième » acte, le dénouement ».

Avec d'autres, c'est la puissance, l'ambition des Russes et la force des événements qui l'entraînent à la guerre malgré lui. Devant les hommes superficiels et sans expérience, avec lesquels il ne veut ni s'expliquer, ni se donner la peine de feindre, il s'écrie brusquement : « Vous ne comprenez rien à tout ceci, vous en ignorez les antécédents et les conséquents ! ».

Mais avec les princes de sa famille, il s'est déclaré depuis longtemps ;¹ il s'est plaint de ce qu'ils n'appréciaient pas assez sa position². « Ne voyez-vous » pas, leur a-t-il dit, que je ne suis point né sur le » trône : que je dois m'y soutenir comme j'y suis

1. Ἀπὸ πολλοῦ εἶχεν ἐκδηλώσει τὴν γνώμην του. 2. Δὲν ἐξετίμων δέοντως τὴν θέσιν του (δηλ. τὴν σοβαρότητα, τὸ ἀκροσφαλὲς τῆς θέσεώς του).

»monté, par la gloire; qu'il faut qu'elle aille en
»croissant; ¹ qu'un particulier devenu souverain,
»comme moi, ne peut plus s'arrêter; qu'il faut qu'il
»monte sans cesse, et qu'il est perdu s'il reste sta-
»tionnaire? ».

Alors, il montrait toutes les anciennes dynasties armées contre la sienne, tramant des complots ², préparant des guerres, et cherchant à détruire en lui le dangereux exemple d'un roi né de lui-même. Voilà pourquoi toute paix, à ses yeux, était une conspiration des faibles contre le fort, des vaincus contre le vainqueur, et surtout des grands par leur naissance, contre les grands par eux-mêmes. Tant de coalitions successives l'avaient confirmé dans cette appréhension! ³ Aussi pensait-il souvent ⁴ à ne plus souffrir de puissance ancienne en Europe, et voulait-il seul faire époque ⁵, être une ère nouvelle pour les trônes et qu'enfin tout datât de lui.

Il se découvrait ainsi tout entier aux yeux de sa famille, par ces vives peintures de sa position politique, qui ne paraîtront peut-être plus aujourd'hui ni fausses, ni trop chargées; et pourtant la douce Joséphine, toujours occupée à le retenir et à le calmer, lui avait souvent fait entendre, «qu'avec le senti-
»ment de la supériorité de son génie, il semblait
»n'avoir jamais assez celui ⁶ de sa puissance; que
»comme à ces caractères jaloux, il lui en fallait sans
»cesse des preuves. Comment, à travers les bruyan-
»tes acclamations de l'Europe, son oreille inquiète

1. Νὰ προβαίη αὐξουμένη. 2. Συνομωτούσας. 3. Εἶχον παγίωσει (ἐν αὐτῷ) τὸν φόβον τοῦτον. 4. Διὸ διενοεῖτο πολλάκις νὰ μὴ ἀνεχθῆ. 5. Ν' ἀποτελέσῃ ἐποχὴν καὶ νὰ σημάνη νέαν χρονολογίαν. 6. Ἐκεῖνο (τὸ συναίσθημα).

»pouvait-elle entendre quelques voix isolées qui contestaient sa légitimité ! qu'aussi son esprit inquiet cherchait toujours l'agitation comme son élément ; que, fort pour désirer, faible pour jouir, il serait donc le seul qu'il n'eût pu vaincre». ¹

Mais, en 1811, Joséphine était séparée de Napoléon ; et, quoiqu'il allât encore lui rendre des soins dans sa retraite, la voix de cette impératrice avait perdu cette influence que donne une présence continuelle, de tendres habitudes, et le besoin de doux épanchements. ²

Cependant, de nouveaux démêlés avec le pape compliquaient la position ³ de la France. Napoléon s'adressait alors au cardinal Fesch. C'était un prêtre zélé, et tout bouillant d'une vivacité italienne, il défendait les droits ultramontains avec une ardente opiniâtreté ; et telle était la chaleur de ses discussions avec l'empereur, que, dans une occasion précédente, celui-ci, tout irrité, s'était emporté jusqu'à lui crier, «qu'il le réduirait à obéir ! ⁴ — Eh ! qui conteste votre puissance ? ⁵ répondit le cardinal : mais force n'est pas raison ; car si j'ai raison, toute votre puissance ne me fera point avoir tort. D'ailleurs, Votre Majesté sait que je ne crains pas le martyr. — Le martyr ! répliqua Napoléon, en passant de la violence au sourire, ah ! n'y comptez pas, monsieur le cardinal ; c'est une affaire où il faut être deux ⁶, et quant à moi je ne veux martyriser personne.»

Ces discussions prirent, dit-on, un caractère plus

1. Μόνον έαυτὸν δὲν ἤθελε δυνηθῆ νὰ νικήσῃ. 2. Τρυφερῶν διαχύσεων. 3. Ἐξέθετον τὴν θέσιν. 4. Ὅτι ἤθελεν ἐξαναγκάσῃ αὐτὸν εἰς ὑπακοήν. 5. Τίς διαφιλονικεῖ, ἀμφιβάλλει περὶ ... 6. Πρέπει νὰ εἶνε δύο (δῆλ. μάρτυς καὶ δῆμος).

grave vers la fin de 1811. Un témoin assure qu'alors le cardinal, jusque-là étranger à la politique, la mêla à ses controverses religieuses ; qu'il conjura Napoléon de ne pas s'attaquer ainsi aux hommes ¹, aux éléments, aux religions, à la terre et au ciel à la fois ; et qu'enfin il lui montra la crainte de le voir succomber sous le poids de tant d'inimitiés.

Pour toute réponse à cette vive attaque, l'empereur le prit par la main, le conduisit à la fenêtre l'ouvrit et lui dit : « Voyez-vous là-haut cette étoile ? » — Non sire. — Regardez bien. — Sire, je ne la vois pas. — Eh bien ! moi, je la vois ! « s'écria Napoléon. Le cardinal, saisi d'étonnement, se tut ², s'imaginant qu'il n'y avait plus de voix humaine assez forte pour se faire entendre d'une ambition si colossale qu'elle atteignait déjà les cieux ³.

Quant au témoin de cette scène singulière, il comprit tout autrement les paroles de son chef. Elles ne lui parurent point l'expression d'une confiance exagérée ⁴ dans sa fortune, mais plutôt celle de la grande différence que Napoléon établissait ⁵ entre les aperçus de son génie et ceux de la politique du cardinal.

Mais, en supposant même que l'âme de Napoléon n'ait point été exempte d'un penchant à la superstition ⁶, son esprit était à la fois trop ferme et trop éclairé, pour laisser dépendre ⁷ d'une faiblesse d'aussi grandes destinées. Une grande inquiétude le préoc-

1. Να μη προσβάλλη τούς ανθρώπους, τὰ στοιχεῖα... 2. Ἐκπλαγεῖς ἐσίγησε. 3. Ἀρκούντως ἰσχυρά ὥστε ν' ἀκουσθῆ παρα φιλοδοξίας τόσον κολοσσιαίας ὥστε προσήγγιζεν ἤδη τούς οὐρανοῦς. 4. Ὑπερβαλλούσης ἐμπιστοσύνης. 5. Ἔθετε μεταξύ τῶν βλέψεων τῆς μεγαλοφυίας του καί τῶν τῆς πολιτικῆς τοῦ καρδινάλιου. 6. Ἀπηλλαγμένη κλίσεως πρὸς τὴν δεισιδαιμονίαν. 7. Ὡστε νὰ μὴ ἀφήσῃ νὰ ἐξαρτηθῶσι.

cupait : c'était la pensée de cette même mort qu'il semblait braver. Il sentait ses forces s'affaiblir, et craignait qu'après lui cet empire français, ce grand trophée de tant de travaux et victoires, ne « fût démembré ¹ ».

« L'empereur russe était, disait-il, le seul souverain qui pesât encore sur le sommet de cet immense édifice. Jeune et plein de vie, les forces de ce rival croissaient encore, quand déjà les siennes déclinaient ». Il lui semblait que, des bords du Niémen, Alexandre n'attendait que la nouvelle de sa mort pour se saisir du sceptre de l'Europe, et l'arracher des mains de son faible successeur. « Quand l'Italie entière, la Suisse, l'Autriche, la Prusse, et toute l'Allemagne, marchaient sous ses aigles ², qu'attendrait-il donc pour prévenir ce danger, et pour consolider le grand empire, en rejetant Alexandre et la puissance russe, affaiblie de la perte de toute la Pologne, au-delà du Borysthène ? »

Telles furent ses paroles prononcées dans le secret de l'intimité ; ³ elles renferment sans doute le véritable motif de cette terrible guerre. Quant à sa précipitation à la commencer, il semblait qu'il se hâtât, poussé par l'instinct d'une mort prochaine. Une humeur âcre répandue dans son sang, et qu'il accusait de son irascibilité, « mais sans laquelle, disait-il, on ne gagnait pas de batailles », le dévorait ⁴.

Qui de nous a su pénétrer ⁵ assez avant dans l'organisation humaine, pour affirmer que ce vice caché ne fut pas l'une des causes de cette inquiète activité

1. Μή διαμελισθῆ. 2. Ὑπὸ τοὺς ἀετοὺς αὐτοῦ (δῆλ. τὰς σημαίας).
3. Ἐν τῇ ἀπορρήτῳ μυστικότητι. 4. Τὸν κατέτρυχε. 5. Τίς ἐξ ἡμῶν
ἔγνω νὰ διεισδύσῃ.

qui hâtait les événements, et qui fit ¹ sa grandeur et sa chute ?

Cet ennemi intérieur manifestait de plus en plus sa présence par une douleur secrète, et par de violentes convulsions d'estomac qu'il lui faisait éprouver. Dès 1806, à Varsovie, dans une de ces crises douloureuses, on avait entendu Napoléon s'écrier, «qu'il portait en lui le principe d'une fin prématurée², et qu'il périrait du même mal que son père».

Déjà pour lui, les courts exercices de la chasse, le galop des chevaux les plus doux, étaient une fatigue: comment soutiendrait-il donc les longues journées, et les mouvements rapides et violents par lesquels les combats se préparent? Aussi pendant que, même autour de lui, la plupart le croyaient emporté vers la Russie par sa grande ambition, par l'inquiétude de son esprit et par son amour pour la guerre, seul et presque sans témoin, il en pesait l'énorme poids³, et, poussé par la nécessité, il ne s'y décidait qu'après une pénible hésitation.

Enfin, le 3 août 1811, dans une audience, au milieu des envoyés de toute l'Europe, il éclate; ⁴ mais cet emportement, présage de la guerre ⁵, est une preuve de plus de sa répugnance à la commencer ⁶. Peut-être la défaite que viennent d'essuyer les Russes à Routschouk a-t-elle enflé son espoir ⁷, et pense-t-il qu'en menaçant, il arrêtera les préparatifs d'Alexandre.

C'est au prince Kourakin qu'il s'est adressé. Cet ambassadeur vient de protester ⁸ des intentions pa-

1. Καὶ ἤτις ἐπροξένησεν, ἐπήνεγκε. 2. Τὸ σπέρμα (τὴν ἀρχὴν) πρώου θανάτου. 3. Τὸ ὑπερμέγεθος βάρος. 4. Ἐκρήγνυται, ἐκσπά. 5. Ἡ παραφορὰ αὕτη, τοῦ πολέμου προμήνυμα. 6. Εἶνε ἐπὶ πλέον ἀπόδειξις τῆς ἀποστροφῆς τοῦ ὄψως. 7. Διέθρεψε, ἐξόγκωσε τὴν ἐλπίδα του. 8. Διεμαρτυρήθη περὶ τῶν εἰρηγικῶν διαθέσεων.

cifiques de son souverain, il l'interrompt : « Non, son maître veut la guerre ! il sait par ses généraux que les armées russes accourent sur le Niémen ! L'empereur Alexandre trompe et gagne¹ tous ses envoyés ! » Puis apercevant Coulaincourt, il traverse rapidement la salle, et, l'interpellant avec violence :² « Oui, vous aussi vous êtes devenu Russe. Vous êtes séduit³ par l'empereur Alexandre. Le duc répliqua fermement : « Oui, sire, parce que, dans cette question, je le crois Français ». Napoléon se tut, mais depuis ce moment il traita froidement ce grand officier, sans pourtant le rebuter ;⁴ plusieurs fois même il essaya, par de nouveaux raisonnements⁵, entremêlés de caresses familières, de le faire rentrer dans son opinion, mais inutilement ; il le trouva toujours inflexible, prêt à le servir, mais sans l'approuver.

CHAPITRE IV.

Pendant que Napoléon, entraîné par son caractère, par sa position, et par les circonstances, paraissait ainsi désirer et hâter l'instant des combats, il gardait le secret de sa perplexité ;⁶ l'année 1811 s'était écoulée en pourparlers de paix⁷ et en préparatifs de guerre, 1812 venait de commencer, et déjà l'horizon s'obscurcissait⁸. Nos armées d'Espagne avaient fléchi :⁹ Ciudad-Rodrigo venait d'être reprise par les Anglais (19 janvier 1812) ; les discussion de Na-

1. Προσελκύει, εξαγοράζει. 2. Αποτεινών εις αυτόν τόν λόγον δριμέως. 3. Έχετε δελεασθή. 4. Νά φέρηται σκαιῶς πρὸς αὐτόν. 5. Διὰ νέων ὀρθολογισμῶν συνοδευομένων ὑπὸ οἰκείων θώπειῶν. 6. Ἀπέκρυπτε τὴν ἀδημονίαν αὐτοῦ. 7. Εἰς διαπραγματεύσεις περὶ εἰρήνης. 8. Ἐθολοῦτο. 9. Εἶχον καμφοῆ, ἡττηθῆ.

poléon avec le pape s'aigrissaient; Kutusof avait détruit l'armée turque sur le Danube (8 décembre 1811); la France même devenait inquiète pour ses subsistances: tout enfin semblait détourner les regards de Napoléon de la Russie, les ramener sur la France et les y fixer; et lui, bien loin de s'aveugler, il reconnaissait dans ces contrariétés les avertissements d'une fortune toujours fidèle.

Ce fut surtout au milieu de ces longues nuits d'hiver, où l'on reste longtemps seul avec soi-même, que son étoile parut l'éclairer de sa plus vive lumière; elle lui montre les différents génies de tant de peuples vaincus attendant en silence le moment de venger leur injure; les dangers qu'il court affronter, ceux qu'il laisse derrière lui-même chez lui; que ¹, comme les états de son armée, les tables de la population de son empire étaient trompeuses, non par leur force numérique, mais par leur force réelle: on n'y compte que des hommes vieillis par le temps ou par la guerre et des enfants; presque plus d'hommes faits! ² Où étaient-ils? Les pleurs des femmes, les cris des mères le disaient assez; penchées laborieusement sur cette terre qui sans elles resterait inculte, elles maudissent la guerre en lui! ³

Et cependant, il irait attaquer la Russie sans avoir soumis l'Espagne; oubliant ce principe ⁴, dont lui-même donna si souvent le précepte et l'exemple,

1. Ὁ σύνδ. que ἐνταῦθα ἐξαρτᾶται ἐν τοῦ ce fut: ἐξηγητέον: καί, ὡς τὰ μητρῶνα τοῦ στρατοῦ, του, οἱ πίνακες (ἡ ἀπογραφή) τοῦ πληθυσμοῦ τοῦ κράτους του ἦσαν ἐσφαλμένοι οὐχὶ κατ' ἀριθμητικὴν ἀλλὰ κατὰ πραγματικὴν δύναμιν. 2. Ἄνδρας τελείους. 3. Καταρῶνται τὸν πόλεμον ἐν αὐτῷ (τῷ Ναπολέοντι). 4. Λησμονῶν τὸ ἀξίωμα, τὴν ἀρχὴν ταύτην.

«de ne jamais entreprendre sur deux points à la fois, mais sur un seul, et toujours en masse?» Pourquoi enfin sortirait-il d'une situation brillante, quoique non assurée, pour se jeter dans une position si critique, où le moindre échec pouvait tout perdre, où tout revers serait décisif?¹

En ce moment, aucune nécessité de position, aucun sentiment d'amour propre ne pouvait forcer Napoléon à combattre ses propres raisonnements, et l'empêcher de s'écouter lui-même. Aussi devient-il soucieux et agité². Il rassemble les différents états de situation³ de chaque puissance de l'Europe; il s'en fait composer un résumé exact et complet⁴ et s'absorbe dans la lecture;⁵ son anxiété s'accroît;⁶ pour lui surtout, l'irrésolution est un supplice⁷.

Souvent on le voit à demi renversé sur un sofa, où il reste plusieurs heures, plongé dans une méditation profonde; puis il en sort tout à coup, comme en sursaut convulsivement, et par des exclamations;⁸ il croit s'entendre nommer, et s'écrie. «Qui m'appelle?» Alors se levant, et marchant avec agitation: «Non, sans doute, s'est-il enfin écrié, rien n'est assez »établi⁹ autour de moi, même chez moi, pour une »guerre aussi lointaine! Il faut la retarder de trois »ans». Et il donne ordre qu'on laisse toujours sur sa table le résumé¹⁰ qui l'éclaire sur les dangers de sa position. Souvent il le relit, et chaque fois il approuve et répète ses premières conclusions.

1. Πᾶσα ἀποτυχία (συμφορὰ) θὰ ἦτο ἀποφασιστικὴ; 2. Διὸ καθίσταται πολὺ φρονιτὶς καὶ τεταραγμένος. 3. Καταστάσεις τῆς τότε θέσεως (ὕπὸ στρατιωτικὴν ἔποψιν). 4. Διατάττει νὰ συντάξῃσι περίληψιν ἀκριβῆ καὶ πλήρη. 5. Καὶ ἀπορροφᾶται (παραδίδεται). 6. Ἡ ἀδημονία τοῦ αὐτοῦ. 7. Δι' αὐτόν, πρὸ πάντων τὸ μὴ ἀποφασίζειν εἶνε βάσανος. 8. Ὡς ἐξ ἀπίνης, σπασμωδικῶς καὶ δι' ἀναφωνήσεων. 9. Ἐχει παγιωθῆ. 10. Τὴν περίληψιν.

On ignore ce que lui dicta¹ une si salutaire inspiration; ce qui est certain, c'est que vers cette époque (le 25 mars 1812) Czernicheff porta de nouvelles propositions à son souverain. Napoléon offrait de déclarer qu'il ne contribuerait ni directement ni indirectement au rétablissement d'un royaume de Pologne, et de s'entendre sur les autres griefs².

Plus tard, le 17 avril, le duc de Bassano proposa à Castlereagh un arrangement relatif à la péninsule³ et au royaume des Deux-Siciles; et pour le reste, de traiter sur cette base, que chacune⁴ des deux puissances garderait ce que l'autre ne pouvait pas lui ôter par la guerre. Mais Castlereagh répondit, que des engagements de bonne foi ne permettraient pas à l'Angleterre de traiter, sans préalablement reconnaître Ferdinand VII pour roi d'Espagne.

Le 25 avril, Maret, en faisant part⁵ au comte Romanzof de cette communication, répétait une partie des griefs de Napoléon contre la Russie. C'était, premièrement, l'ukase du 31 décembre 1810, qui prohibait⁶ l'entrée en Russie de la plupart des productions françaises, et détruisait le système continental; secondement la protestation d'Alexandre contre la réunion du duché d'Oldenbourg; troisièmement, les armements de la Russie.

Ce ministre rappelait que Napoléon avait offert d'accorder une indemnité au duc d'Oldenbourg, et de s'engager formellement à ne jamais concourir au rétablissement de la Pologne; qu'en 1811, il avait proposé à Alexandre de donner au prince Kourakin

1. Ἀγνοοῦσι τί ὑπηγόρευσεν αὐτῷ. 2. Ἐπὶ τῶν ἄλλων ζητημάτων (παράπῳ). 3. Διευθέτησιν, συνεννόησιν (σχετικὴν εἰς) τὴν χερσόνησον ὡς πρὸς τήν. 4. Ὅτι ἐκάστη. 5. Γνωστοποιῶ. 6. Ἀπέκλειε, ἀπηγόρευε.

les pouvoirs nécessaires pour qu'il traitât¹ avec le duc de Bassano sur tous leurs griefs ; mais que l'empereur russe avait éludé² cette invitation, en promettant d'envoyer Nesselrode à Paris, promesse qui n'avait point eu de suite³.

L'ambassadeur moscovite remit presque en même temps l'ultimatum⁴ d'Alexandre. Il voulait l'entière évacuation de la Prusse, celle de la Poméranie suédoise ; une diminution de la garnison de Dantzick ; du reste, il offrait d'accepter une indemnité pour le duché d'Oldenbourg ; il se prêtait à des arrangements de commerce⁵ avec la France, et enfin à de vaines modifications⁶ à l'ukase du 31 décembre 1810.

Mais il était trop tard ; d'ailleurs, au point où l'on en était venu⁷, cet ultimatum entraînait la guerre. Napoléon était trop commandé par sa position, pour céder⁸ devant un négociateur menaçant, pour laisser la Prusse libre de se jeter dans les bras que lui tendaient les Russes, et pour abandonner ainsi la Pologne. Il s'était engagé trop avant, il fallait rétrograder pour trouver un point d'arrêt ;⁹ et, dans sa position, Napoléon considérait tout pas rétrograde¹⁰ comme le commencement d'une chute complète.

1. Όπως διαπραγματευθή. 2. Εἶχεν ὑπεκφυγή. 3. Δὲν ἐξετελέσθη. 4. Πρόφερε ultimatum, τελεσίγραφον. 5. Ἐδέχετο νὰ ἔλθῃ εἰς ἐμπορικὰς διαπραγματεύσεις. 6. Καὶ τέλος (il se prêtait ἐδέχετο) μικρὰς τροποποιήσεις. 7. Εἰς ὃ σημεῖον εἶχον περιέλθῃ. 8. Ἡ θέσις του ἐπέταττεν αὐτῷ, ὥστε νὰ μὴ ὑποχωρήσῃ... νὰ μὴ ἀφήσῃ... νὰ μὴ ἐγκαταλείψῃ. 9. Εἶχε προβῆ ὑπὲρ τὸ δέον, ὥφειλε δὲ νὰ ἀπισθοχωρήσῃ ὅπως εὖρη σταθμὸν (σημεῖον στάσεως). 10. Πᾶν βῆμα ἀπισθοδρομικόν.

LIVRE V.

CHAPITRE I.

Napoléon satisfait se déclare. «Soldats, dit-il, la
»seconde guerre de Pologne est commencée. La pre-
»mière s'est terminée à Friedland et à Tilsitt. A
»Tilsitt, la Russie a juré éternelle alliance à la
»France et guerre à l'Angleterre. Elle viole au-
»jourd'hui ses serments. Elle ne veut donner aucune
»explication de son étrange conduite, que les aigles
»françaises n'aient repassé le Rhin,¹ laissant par là
»nos alliés à sa discrétion . . . La Russie est entraînée
»par la fatalité! ses destins doivent s'accomplir.
»Nous croit-elle donc dégénérés? ² Ne serions-nous
»donc plus les soldats d'Austerlits? Elle nous place
»entre le déshonneur et la guerre; le choix ne sau-
»rait être douteux! ³ Marchons donc en avant, pas-
»sons le Niémen, portons la guerre sur son terri-
»toire. La seconde guerre de Pologne sera glorieuse
»aux armes françaises comme la première: mais la
»paix que nous conclurons ⁴ portera avec elle sa
»garantie; elle mettra un terme à la funeste influence
»que la Russie exerce depuis cinquante ans sur les
»affaires de l'Europe».

Ces accents, qu'on croyait alors prophétiques,
convennaient à une expédition presque fabuleuse ⁵.
Il fallait bien invoquer le destin et croire à son em-

1. Ἐὰν μὴ αἱ γαλλικαὶ σημαῖαι διέλθωσι καὶ πάλιν. 2. Ἐκπεφυλι-
σμένους; 3. Ἡ ἐκλογὴ δὲν δύναται νὰ ᾖ ἀμφίβολος 4. Θὰ συνομολο-
γήσωμεν. 5. Σχεδὸν μυθώδη.

pire¹, quand on allait lui livrer tant d'hommes et tant de gloire.

L'empereur Alexandre harangua aussi son armée, mais tout autrement. Quelques-uns virent dans ces proclamations la différence des deux peuples; celle des deux souverains, et de leur position mutuelle. En effet, l'une², défensive, fut simple et modérée; l'autre, offensive³, pleine d'audace et respirant la victoire: ⁴ la première s'appuya de la religion, l'autre de la fatalité; ⁵ celle-ci de l'amour de la patrie, celle-là de l'amour de la gloire: mais aucune ne parla de l'affranchissement de la Pologne⁶ qui était le véritable sujet de cette guerre.

Nous marchions vers l'orient, notre gauche au nord, notre droite au midi. A notre droite, la Volhynie nous appelait de tous ses vœux: au centre, c'étaient Vilna, Minsk, toute la Lithuanie et la Samogite; devant notre gauche, la Courlande et la Livonie attendaient leur sort en silence.

L'armée d'Alexandre, forte de trois cent mille hommes, contenait ces peuples⁷. Des bords de la Vistule, de Dresde, de Paris même, Napoléon l'avait jugée⁸. Il avait vu que son centre, commandé par Barclay, s'étendrait de Vilna et Kowno jusqu'à Lida et Grodno, s'appuyant à droite à la Vilia, et à gauche au Niémen.

Ce fleuve couvrait le front des Russes, par le détour qu'il fait de Grodno à Kowno; car c'est de l'une

1. Να επικαλεσθῶσι τὸ πεπρωμένον καὶ νὰ πιστεύωσι τὴν δύναμιν του. 2. Ἡ μὲν (proclamation, προκήρυξις) ἀμυντική. 3. Ἐπιθετική. 4. Ἀποπνέουσα νικῆν. 5. Ἡ μὲν ἐστηρίχθη εἰς τὴν θρησκείαν, ἡ δὲ εἰς τὸ μοιραῖον. 6. Περὶ τῆς ἀπελευθερώσεως τῆς Π. 7. Κατέστελλε, συνεκράτει. 8. Εἶχε κρίνη, ἐπισκοπήσῃ (αὐτὸν τὸν στρατόν).

à l'autre de ces deux villes seulement que le Niémen, en courant vers le nord, se présentait en travers de notre attaque, et servait de frontière à la Lithuanie. Avant Grodno, et depuis Kowno, il coule vers l'ouest.

Au sud de Grodno, Bagration, avec soixante-cinq mille hommes vers Wolkowisk ; au nord de Kowno, à Lossiana et Kevdans, Wittgenitein avec vingt-six mille hommes, remplissaient cette frontière naturelle par leurs baïonnettes.

En même temps, une autre armée, forte de cinquante mille hommes, et dite de réserve ¹, se rassemblait à Lutsk en Volhinie, pour contenir et observer Schwartzemberg : elle était confiée à Tormasof, jusqu'à ce que le traité prêt à être signé à Bucharest, eût permis à ² Tchitchakof et à la meilleure partie de l'armée de Moldavie, de la rejoindre ³.

Alexandre, et sous lui Barclay de Tolly, son ministre de la guerre, dirigeaient toutes ces forces. Elles étaient partagées en trois armées, dites première d'occident sous Barclay, seconde d'occident sous Bagration, et armée de réserve sous Tormasof. Deux autres corps se formaient, l'un à Mozyr, aux environs de Bobruisk, et l'autre à Riga et à Düna-bourg. Les réserves étaient à Vilna et Swentziani. Enfin un vaste camp retranché s'élevait devant Drissa, dans un repli de la Düna.

L'empereur français jugea que cette position derrière le Niémen, n'était ni offensive, ni défensive, et que l'armée russe n'était guère mieux placée, pour opérer une retraite ; ⁴ que cette armée, ainsi

1. Λεγόμενος ἐφεδρικός. 2. Ἡθελὲν ἐπιτρέψῃ εἰς. 3. Νὰ συνενωθῇ μετ' αὐτοῦ. 4. Ἴνα ἐκτελέσῃ ὀπισθοχώρησιν.

répandue sur une ligne de soixante lieues, pouvait être surprise ¹, dispersée, ce qui lui arriva; que bien plus, la gauche de Barclay et l'armée de Bagration tout entière, se trouvant à Lida et à Wolkowisk, en avant des marais de la Bénézina, qu'elles couvraient au lieu de s'en couvrir ², pourraient y être refoulées et prises: ³ ou du moins qu'une attaque brusque et directe sur Kowno et Vilna, les couperait de leur ligne d'opération, qu'indiquait Swentziany et le camp retranché de Drissa.

En effet, Doctorof et Bagration étaient déjà séparés de cette ligne, et au lieu d'être restés en masse avec Alexandre, devant les routes qui conduisent à la Düna, pour les défendre ou pour s'en servir, ils se trouvaient placés à quarante lieues à leur droite.

C'est pourquoi Napoléon a partagé ses forces en cinq armées. Pendant que Schwartzemberg, sortant de la Gallicie avec ses trente mille Autrichiens, dont il a l'ordre d'exagérer le nombre ⁴, contiendra ⁵, Tormasof, et attirera vers le sud l'attention de Bagration; tandis que le roi de Westphalie, avec ses quatre-vingt mille hommes, occupera en face ce général vers Grodno, sans le pousser ⁶ d'abord trop vivement; et que le vice-roi d'Italie, vers Pilony, se tiendra prêt à s'interposer ⁷ entre ce même Bagration et Barclay; enfin, pendant qu'à l'extrême gauche, Macdonald, débouchant ⁸ de Tilsitt, envahira le nord de la Lithuanie et débordera ⁹ la droite de Wit-

1. Νὰ καταληφθῆ ἐξ ἀπροόπτου καὶ νὰ διασκορπισθῆ. 2. Τὰ ὅποια ἐπροστάτευσεν ἀντὶ παρ' αὐτῶν νὰ προστατεύηται. 3. Ν' ἀποκρουσθῶσι καὶ νὰ συλληφθῶσι. 4. Νὰ ὑπερβάλῃ, νὰ μεγαλοποιήσῃ τὸν ἀριθμὸν. 5. Ἐὰ συνέχῃ, θὰ συγκρατῆ. 6. Χωρὶς νὰ τὸν προσβάλλῃ. 7. Νὰ παρεντεθῆ, νὰ εἰσχωρήσῃ μεταξὺ. 8. Ἐξερχόμενος, ἐξορμῶν. 9. Ἐὰ ὑπερφαλαγγίση.

thenstein, lui, Napoléon, avec deux cent mille hommes, se précipitera sur Kovno, sur Vilna, sur son rival, et le détruira du premier choc.

Si l'empereur russe plie et cède, il le poussera, il le rejettera sur Drissa, et jusqu'à la naissance de sa ligne d'opération ;¹ puis tout à la fois, lançant des détachements à droite, il enveloppera Bagration de la gauche des Russes que², par cette brusque irruption, il aura séparés de leur droite.

Je vais me hâter de tracer un court précis³ de l'histoire de nos deux ailes, pressé de revenir au centre et de pouvoir m'occuper sans distraction à reproduire les grandes scènes qui s'y sont passées.⁴ Macdonald commandait l'aile gauche. Son invasion s'appuyait à la Baltique, débordait l'aile droite russe; elle menaçait Revel, puis Riga, et jusqu'à Pétersbourg. Riga le vit bientôt. La guerre se fixa sous ses murs quoique peu importante, elle fut soutenue par Macdonald avec sagesse, science et gloire, même dans sa retraite qui ne lui fut commandée ni par l'hiver, ni par l'ennemi, mais seulement par Napoléon.

Quant à son aile droite, l'empereur avait compté sur l'appui de la Turquie; il lui manqua⁵. Il avait pensé que l'armée russe de Volhinie, suivrait le mouvement général de retraite d'Alexandre, et Tormasof au contraire s'avança sur nos derrières. L'armée française se trouva donc découverte⁶, et menacée d'être tournée⁷ dans ces vastes plaines. La nature n'y offrant point de garantie⁸ comme à l'aile gauche

1. Καὶ μέχρι τῆς ἀφειτηρίας τῶν στρατιωτικῶν αὐτοῦ ἐνεργειῶν. 2. Τοὺς ὁποίους. 3. Σύντομον περίληψιν. 4. Ν' ἀσχοληθῶ ἀμέριμνος ὅπως ἀπεικονίσω, ἀναπαραγάγω. 5. Εἶχεν ἐλπίσιν εἰς τὴν ὑποστήριξιν τῆς Τ... αὐτῆ τῷ ἔλειψε. 6. Ἐκτεθειμένος. 7. Νὰ περικυκλωθῆ. 8. Ἀσφάλειαν.

il fallut s'y suffire et s'appuyer sur soi-même¹. Quarante mille Saxons, Autrichiens, et Polonais y restèrent en observation.

Tormasof fut battu ; mais une autre armée, que la paix de Bucharest rendit disponible², vint se joindre aux restes de la première. Dès lors, la guerre sur ce point devint défensive. Elle se fit mollement³, comme on devait s'y attendre⁴, et quoique, avec cette armée d'Autrichiens, on eût laissé des Polonais et un général. La renommée vantait celui-ci depuis longtemps, avec obstination, malgré des revers, et ce n'était point un caprice.

Aucun succès, aucun revers⁵ ne fut décisif. Mais la position de ce corps, presque tout autrichien, devint de plus en plus importante, quand la grande armée se retira sur lui. On jugera si Schwartzemberg trompa sa confiance, s'il nous laissa envelopper sur la Pérézina et s'il est vrai qu'il parut alors ne vouloir plus être qu'un témoin armé de ce grand différent⁶.

CHAPITRE II.

Entre ces deux ailes, la grande armée marchait au Niémen en trois masses séparées. Le roi de Westphalie, avec quatre-vingt mille hommes, se dirigeait sur Grodno, le vice-roi d'Italie, avec soixante et quinze mille hommes, sur Pilyony ; Napoléon, avec

1. Νὰ ἐπαρκέσωσι καὶ νὰ στηριχθῶσιν ἐφ' ἑαυτῶν. 2. Διαθέσιμον. 3. Ἀσθενῶς. 4. Ὡς τὸ ἀνέμενον, ὡς εἰκόσ. 5. Οὐδεμία ἐπιτυχία, οὐδεμία ἤττα ὑπῆρξεν ἀποφασιστικῆ. 6. Τῆς μεγάλης ταύτης ἔριδος, διαφορᾶς.

deux cent-vingt mille hommes, sur Nogaraïski, ferme située ¹ à trois lieues au-dessus de Kowno. Le 23 juin, avant le jour, la colonne impériale atteignit le Niémen, mais sans le voir. La lisière de la grande forêt prussienne de Pilwicky et les collines qui bordent le fleuve cachaient cette grande armée prête à la franchir.

Napoléon qu'une voiture avait transporté jusquelà, monta à cheval à deux heures du matin. Il reconnut le fleuve russe, sans se déguiser ², comme on l'a dit fausement, mais en se couvrant ³ de la nuit pour franchir cette frontière, que cinq mois après il ne put repasser qu'à la faveur d'une même obscurité. Comme il paraissait devant cette rive, son cheval s'abattit tout à coup ⁴, et le précipita sur le sable. Une voix s'écria : « Ceci est d'un mauvais présage ; ⁵ un Romain reculerait ! » On ignore si ce fut lui ou quelqu'un de sa suite qui prononça ces mots.

Sa reconnaissance faite, ⁶ il ordonna qu'à la chute du jour suivant ⁷ trois ponts fussent jetés sur le fleuve près du village de Poniémen ; puis il se retira dans son quartier, où il passa toute cette journée, tantôt dans sa tente, tantôt dans une maison polonaise étendu sans force dans un air immobile, au milieu d'une chaleur lourde et cherchant en vain le repos.

Dès que la nuit fut revenue, il se rapprocha du fleuve. Ce furent quelques sapeurs, dans une nacelle, qui le traversèrent d'abord. Etonnés, ils abordent ⁸,

1. Έπαυλιν κειμένην. 2. Χωρίς να μεταμφιεσθῆ (ὅπως μὴ τὸν ἀναγνωρίσωσι). 3. Ἀλλὰ καλυπτόμενος, κρυπτόμενος. 4. Κατέπεσεν αἰφνης. 5. Κακὸς οἰωνός. 6. Τῆς κατοπτύσεως αὐτοῦ γενομένης. 7. Περὶ τὸ τέλος τῆς ἐπιούσης. 8. Πλησιάζουσι τὴν ἀκτὴν.

et descendent sans obstacle sur la rive russe. Là, ils trouvent la paix ; c'est de leur côté qu'est la guerre : tout est calme sur cette terre étrangère, qu'on leur a dépeinte si menaçante. Cependant un simple officier de Cosaks, commandant une patrouille¹, se présente bientôt à eux. Il est seul, il semble se croire en pleine paix, et ignorer que l'Europe entière en armes est devant lui. Il demande à ces étrangers qui ils sont. — « Français, » lui répondirent-ils. — « Que voulez-vous, reprit cet officier, et pourquoi venez-vous en Russie? » Un sapeur lui répliqua brusquement : « Vous faire la guerre ! prendre Vilna ! délivrer la Pologne ! » Et le Cosak se retire ; il disparaît dans les bois, sur lesquels trois de nos soldats, emportés d'ardeur et pour sonder la forêt², déchargent leurs armes.

Ainsi le faible bruit de trois coups de feu, auxquels on ne répondit pas, nous apprit qu'une nouvelle campagne s'ouvrit, et qu'une grande invasion était commencée.

Ce premier signal de guerre irrita violemment l'empereur, soit prudence ou pressentiment. Trois cents voltigeurs passèrent aussitôt le fleuve, pour protéger l'établissement des ponts³.

Alors sortirent des vallons et de la forêt toutes les colonnes françaises. Elles s'avancèrent silencieusement jusqu' au fleuve, à la faveur d'une profonde obscurité : il fallait les toucher pour les reconnaître. On défendit les feux et jusqu'aux étincelles. On se reposa les armes à la main, comme en présence de l'ennemi. Les seigles⁴ verts et mouillés d'une abon-

1. Ὀδηγῶν περίπολον. 2. Ἴνα βολιδοσκοπήσωσι. ἀνιχνεύσωσι τὸ δάσος. 3. Τὴν τοποθέτησιν, ἐγκυατάστασιν τῶν γεφυρῶν. 4. Τὰ σπαρτὰ (ἢ σίκαλις).

dante rosée, servirent de lit aux hommes et de nourriture aux chevaux.

La nuit, sa fraîcheur qu'interrompait le sommeil, son obscurité qui allonge les heures et augmente les besoins, enfin les dangers du lendemain, tout rendait grave cette position. Mais l'attente d'une grande journée soutenait¹. La proclamation de Napoléon venait d'être lue : on s'en répétait à voix basse les passages² les plus remarquables, et le génie des conquêtes enflammait notre imagination.

Devant nous était la frontière russe. Déjà, à travers les ombres, nos regards avides cherchaient à envahir cette terre promise à notre gloire. Il nous semblait entendre les cris de joie des Lithuaniens à l'approche de leurs libérateurs. Nous nous figurions ce fleuve bordé de leurs mains suppliantes³. Ici, tout nous manquait, là, tout nous serait prodigué ! Ils s'empresseraient de pourvoir à nos besoins : nous allions être entourés d'amour et de reconnaissance. Qu'importe une mauvaise nuit⁴, le jour allait bientôt renaître, et avec lui sa chaleur et toutes ses illusions !⁵ Le jour parut ! il ne nous montra qu'un sable aride, désert, et de mornes et sombres forêts ! Nos yeux alors se tournèrent tristement sur nous-mêmes, et nous nous sentîmes ressaisis d'orgueil et d'espoir par le spectacle imposant de notre armée réunie.

A trois cents pas du fleuve, sur la hauteur la plus élevée, on apercevait la tente de l'empereur. Autour

1. Ἡ προσδοκία μεγάλης μάχης συνεκράτει (αὐτούς). 2. Ἐπανελάμβανον χαμηλοφώνως τὰ χωρία αὐτῆς (τῆς προκηρύξεως). 3. Περιθεώμενον ὑπὸ τῶν ἰκετευτικῶν αὐτῶν χειρῶν. 4. Τί πειράζει μια κακή νύξ. 5. Φαντασιοπληξίαί.

d'elle toutes les collines, leurs pentes, les vallées, étaient couvertes d'hommes et de chevaux. Dès que la terre eut présenté au soleil toutes ces masses mobiles, revêtues d'armes étincelantes, le signal fut donné, et aussitôt cette multitude commença à s'écouler ¹ en trois colonnes, vers les trois ponts. On les voyait serpenter en descendant la courte plaine qui les séparait du Niémen, s'en approcher, gagner les trois passages, s'allonger et se rétrécir ² pour les traverser et atteindre enfin ce sol étranger, qu'ils allaient dévaster, et qu'ils devaient bientôt couvrir de leurs vastes débris.

L'ardeur était si grande que deux divisions d'avant-garde se disputant l'honneur de passer les premières, furent près d'en venir aux mains ; ³ on eut quelque peine à les calmer. Napoléon se hâta de poser le pied sur les terres russes. Il fit sans hésiter ce premier pas vers sa perte. Il se tint d'abord près du pont, encourageant les soldats de ses regards. Ils parurent plus animés que lui, soit qu'il se sentît peser ⁴ sur le cœur une si grande agression ⁵, soit que son corps affaibli ne pût supporter le poids d'une chaleur excessive, ou que déjà il fût étonné de ne rien trouver à vaincre.

L'impatience enfin le saisit ⁶. Tout à coup il s'enfonça à travers le pays dans la forêt qui bordait le fleuve. Il courait de toute la vitesse de son cheval ; dans son empressement il semblait qu'il voulût tout seul atteindre l'ennemi. Il fit plus d'une lieue dans cette direction, toujours dans la même solitude, après

1. Νὰ συρρέη. 2. Νὰ ἐπιμηκύνωνται καὶ νὰ συμπυκνῶνται. 3. Ἐγγὺς νὰ συμπλακῶσι. 4. Εἶτε ὅτι ἤσθάνθη νὰ βαρύνῃ ἐπὶ τῆς καρδίας του. 5. Ἄδικος ἐπίθεσις. 6. Ἡ ἀνυπομονησία τὸν κατέλαβε.

quoi il fallut bien revenir près des ponts, d'où il redescendit avec le fleuve et sa garde vers Kowno.

On croyait entendre gronder le canon.¹ Nous écoutions en marchant de quel côté le combat s'engageait². Mais, à l'exception de quelques troupes de Cosaks, ce jour-là, comme les suivants, le ciel seul se montra notre ennemi. En effet, à peine l'empereur avait-il passé le fleuve qu'un bruit sourd avait agité l'air. Bientôt le jour s'obscurcit, le vent s'éleva et nous apporta les sinistres roulements du tonnerre. Ce ciel menaçant, cette terre sans abri nous attrista³. Quelques-uns même, naguère enthousiastes, en furent effrayés comme d'un funeste présage⁴. Ils crurent que ces nuées enflammées⁵ s'amoncelaient sur nos têtes, et s'abaissaient sur cette terre, pour nous en défendre l'entrée⁶.

Il est vrai que cet orage fut grand comme l'entreprise. Pendant plusieurs heures, ses lourds et noirs nuages s'épaissirent et pesèrent sur toute l'armée; de la droite à la gauche et sur cinquante lieues d'espace, elle fut tout entière menacée de ses feux, et accablée de ses torrents: les routes et les champs furent inondés;⁷ la chaleur insupportable de l'atmosphère fut changée subitement en un froid désagréable. Dix mille chevaux périrent dans la marche, et surtout dans les bivacs qui suivirent. Une grande quantité d'équipages resta abandonnée dans les sables; beaucoup d'hommes succombèrent ensuite⁸.

Un couvent servit d'abri⁹ à l'empereur contre la

1. Τὸ τηλεβόλον γὰ βροντᾶ. 2. Συνήπτετο ἡ μάχη. 3. Ἐνέβαλεν ἡμᾶς ἐν ἀθυμίᾳ. 4. Ὡς ἐπὶ ὀλεθρίῳ προμηνύματι. 5. Πυριφλεγεῖς νεφέλαι συνεσωρεύοντο. 6. Ὅπως ἐμποδίσωσιν ἡμῖν τὴν ἐν αὐτῇ εἴσοδον. 7. Κατεκλύσθησαν, ἐπλημμύρησαν. 8. Ἀπέθανον, ὑπέκυψαν κατέπιν. 9. Μονὴ ἐχρησίμευσεν ὡς καταφύγιον.

première fureur de cet orage. Il en repartit bientôt pour Kowno, où régnait le plus grand désordre. Le fracas des coups de tonnerre n'était plus entendu; ces bruits menaçants qui grondaient encore sur nos têtes, semblaient oubliés. Car si ce phénomène, commun dans cette saison, a pu étonner quelques esprits, pour la plupart le temps des présages est passé ¹. Un scepticisme, ingénieux chez les uns, insouciant ou grossier chez les autres; de terrestres passions, des besoins impérieux, ont détourné l'âme des hommes de ce ciel d'où elle vient et où elle doit retourner. Aussi dans ce grand désastre, l'armée ne vit qu'un accident naturel arrivé mal à propos; ² et loin d'y reconnaître la réprobation d'une si grande agression ³, dont au reste elle n'était pas responsable ⁴, elle n'y trouva qu'un motif de colère contre le sort ou le ciel, qui, par hasard ou autrement, lui donnait un si terrible présage.

Ce jour-là même, un malheur particulier vint se joindre à ce désastre général. Au-delà de Kowno, Napoléon s'irrite contre la Vilia, dont les Cosaks ont rompu le pont, et qui s'oppose au passage d'Oudinot. Il affecte de la mépriser ⁵, comme tout ce qui lui faisait obstacle, et il ordonne à un escadron des Polonais de sa garde, de se jeter dans cette rivière. Ces hommes d'élite s'y précipitèrent sans hésiter.

D'abord ils marchèrent en ordre, et quand le fond leur manqua, ils redoublèrent d'efforts ⁶. Bientôt ils atteignirent à la nage ⁷ le milieu des flots. Mais ce

1. Ὁ καιρὸς τῶν οἰωνῶν (δῆλ. τῶν δεισιδαιμονιῶν) παρῆλθε. 2. Φυσικὸν δυστύχημα ἐπέβη ἐν οὐ θέοντι. 3. Τὴν ἀποδοκιμασίαν τόσου μεγάλου ἀδικήματος. 4. Δὲν ἦτο ὑπεύθυνος. 5. Προσποιεῖται ὅτι περιφρονεῖ αὐτήν. 6. Ὅταν τοῖς ἔλειψεν ὁ βυθὸς (ἔφθασαν δῆλ. εἰς μέρος βαθύ) ἐπέτεινον τὰς προσπάθειάς των. 7. Ἐφθασαν νηχόμενοι.

fut là que le courant plus rapide les désunit¹. Alors leurs chevaux s'effrayent, ils dérivent², et sont emportés par la violence des eaux. Ils ne nagent plus, ils flottent dispersés. Leurs cavaliers luttent et se débattent³ vainement, la force les abandonne; enfin ils se résignent⁴. Leur perte est certaine, mais c'est à leur patrie, c'est pour leur libérateur qu'ils se sont dévoués; et près d'être engloutis⁵, suspendant leurs efforts⁶, ils tournent la tête vers Napoléon et s'écrient: *Vive l'empereur!* On en remarqua trois surtout, qui, ayant encore la bouche hors de l'eau, répétèrent ce cri, et périrent aussitôt. L'armée était saisie d'horreur et d'admiration.

Quant à Napoléon, il ordonna vivement et avec précision tout ce qu'il fallut pour en sauver le plus grand nombre, mais sans paraître ému⁷, soit habitude de se maîtriser, soit qu'à la guerre il regardât les émotions du cœur comme des faiblesses dont il ne devait pas donner l'exemple, et qu'il entrevît de plus grands malheurs devant lesquels celui-ci n'était rien.

Un pont, jeté sur cette rivière, porta le maréchal Oudinot et le deuxième corps vers Keydani. Pendant ce temps, le reste de l'armée passait encore le Niémen. Il lui fallut trois jours entiers. L'armée d'Italie ne le traversa que le 29, devant Pilony; l'armée du roi de Westphalie n'entra dans Grodno que le 30.

De Nowno, Napoléon se rendit en deux jours jusqu'aux défilés⁸ qui défendent la plaine de Vilna. Il

1. Τοὺς διεχώρισε. 2. Παρεκκλίνουσι. 3. Παλαίουσι καὶ διαγωνίζονται. 4. Τέλος ὑπέικουσι εἰς τὴν τύχην αὐτῶν (ν' ἀποθάνωσι). 5. Νὰ καταποντισθῶσι. 6. Ἀναστέλλοντες τοὺς ἀγῶνας των. 7. Χωρὶς νὰ φανῆ συγχεκινημένος. 8. Μέχρι τῶν στενῶν.

attendit, pour s'y montrer, des nouvelles de ses avant-postes. Il espérait qu'Alexandre lui disputerait cette capitale. Le bruit de quelques coups de feu flattait déjà son espoir, quand on vint lui annoncer que la ville était ouverte. Il s'avance soucieux et mécontent¹. Il accuse ses généraux d'avant-garde d'avoir laissé s'échapper l'armée russe. C'est à Montbrum, au plus actif, qu'il adresse ce reproche, et il s'emporte jusqu'à le menacer². Paroles sans effet, violence sans aucune suite, et, dans un homme d'action, moins condamnables que remarquables, en ce qu'elles prouvaient toute l'importance qu'il attachait à une prompte victoire.

Au milieu de son emportement, il mit de l'adresse dans ses dispositions pour entrer à Vilna. Il se fit précéder et suivre par des régiments polonais. Mais, plus occupé de la retraite des Russes³ que des cris d'admiration et de reconnaissance des Lithuaniens, il traversa rapidement la ville et courut aux avant-postes. Plusieurs des meilleurs hussards du 8^e, engagés sans être soutenus dans un bois,⁴ venaient d'y périr sous les efforts⁵ de la garde russe : Ségur, qui les commandait, après une défense désespérée, était tombé percé de coups.

L'ennemi avait brûlé ses ponts, ses magasins : il fuyait par plusieurs routes, mais toutes dans la direction de Drissa. Napoléon fit recueillir ce que le feu avait épargné et rétablit les communications⁶. Il poussa Murat et sa cavalerie sur les traces d'Ale-

1. Περιφροντις και δυσηρεστημένος. 2. Καί παραφέρεται ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε τὸν ἀπειλεῖ. 3. Ἄλλὰ προσέχων μᾶλλον εἰς τὴν ὑποχώρησιν τῶν Ρώσων ἢ... 4. Συμπλακέντες χωρὶς νὰ ὑποστηρίζωνται ἐν τινὶ δάσει. 5. Ὑπὸ τὰ πλήγματα. 6. Ἀποκατέστησε τὴν συγκαίνωσιαν.

xandre; en même temps il jeta Ney sur sa gauche pour appuyer Oudinot, qui, ce jour-là même, culbutait¹ Wittgenstein depuis Develtowo jusqu'à Wilkomir; puis il revint occuper dans Vilna la place d'Alexandre.

.....

CHAPITRE III.

.....

En Prusse, l'empereur n'avait fait prendre à son armée que pour vingt jours de vivres. C'était ce qu'il en fallait pour gagner Vilna par une bataille. La victoire devait faire le reste; mais la fuite de l'ennemi ajourna cette victoire². L'empereur pouvait attendre ses convois; mais, en surprenant les Russes, il les avait désunis; il ne voulut pas lâcher prise et perdre son avantage³. Il lança donc sur leurs traces quatre cent mille hommes, avec vingt jours de vivres, dans un pays qui n'avait pas pu nourrir les vingt mille Suédois de Charles XII.

Ce ne fut pas défaut de prévoyance⁴, car d'immenses convois de bœufs suivaient l'armée, la plupart en troupeaux, le reste attelé à des chariots de vivres. On avait organisé leurs conducteurs en bataillons. Il est vrai que ceux-ci, ennuyés de la lenteur⁵ de ces pesants animaux, les assommaient ou les laissaient périr d'inanition⁶. On en vit pourtant un grand nombre à Vilna et à Minsk: quelques-uns

1. Ἀνέτρεπε, κατετρόπωνε. 2. Ἀνέβαλε τὴν νίκην ἐκείνην. 3. Δὲν ἠθέλησε ν' ἀφήσῃ τὴν λείαν του καὶ νὰ χάσῃ τὴν ὑπεροχὴν του. 4. Ἐλλειψὶς προβλέψεως. 5. Στενοχωρούμενοι, πλήττοντες ἕνεκα τῆς βραδύτητος. 6. Ν' ἀποθάνωσιν ἐλλείψει τροφῆς.

atteignirent Smolenck, mais trop tard : ils ne purent servir qu'aux recrues et aux renforts¹ qui nous suivirent.

D'un autre côté, Danzick renfermait tant de grains² qu'elle seule eût pu nourrir l'armée : elle alimentait Kœnigsberg. On avait vu ses vivres remonter le Pregel sur de grands bateaux jusqu'à Vehlau, et sur de plus légers jusqu'à Insterburg. Les autres convois allaient par terre de Kœnigsberg à Labiau, et de là, par Niemen et le Vilia jusqu'à Kowno et Vilna. Mais la Vilia desséchée se refusa à ces transports ; il fallut y suppléer³.

Napoléon haïssait les traitants.⁴ Il voulut que l'administration de l'armée organisât des chariots lithuaniens ; cinq cents furent rassemblés ; leur vue l'en dégoûta⁵. Il permit alors qu'on traitât⁶ avec les Juifs, qui sont les seuls commerçants de ce pays ; et les vivres arrêtés à Kowno arrivèrent enfin à Vilna ; mais l'armée en était partie.

CHAPITRE IV.

Ce fut la grande colonne, celle du centre, qui souffrit le plus ; elle suivait le chemin que les Russes avaient ruiné, et que l'avant-garde française venait d'achever de dévorer. Les colonnes qui prirent des routes latérales y trouvèrent le nécessaire ;⁷ mais

1. Εἰμὴ εἰς τοὺς νεοσυλλέκτους καὶ εἰς τὰς ἐνισχύσεις. 2. Τόσα σιτηρά. 3. Ἀλλ' ἐπειδὴ ἡ Β. ἐξηράνθη αἱ μεταφοραὶ αὗται δὲν ἦσαν πλέον δυναταὶ ἐδέησε ν' ἀναπληρώσωσιν (ἄλλως πως) τὸ τοιοῦτον. 4. Ἐμίσει τοὺς ἐργολάβους (τοὺς ἀναλαμβάνοντας ἐπιχειρήσιν ἐπὶ ἰδιαιτέρᾳ συμφωνίᾳ). 5. Τῷ ἐπροξένησεν ἀηδίαν. 6. Νὰ διαπραγματευθῶσι. 7. Αἴτινες ἔλαβον πλαγίας ὁδοὺς εὖρον τὰ ἐπιτήδεια (τὸ ἀναγκαῖον).

elles ne mirent point assez d'ordre pour le recueillir et pour le ménager ¹.

Le poids des calamités ² qu'entraîna cette marche rapide ne doit donc pas peser tout entier sur Napoléon ; car l'ordre et la discipline se maintinrent ³ dans l'armée de Davout ; elle souffrit moins de la disette : il en fut à peu près de même ⁴ de celle du prince Eugène. Dans ces deux corps lorsqu'on eut recours à la maraude ⁵, ce fut avec méthode ; on ne fit que le mal nécessaire ; on obligea le soldat de porter plusieurs jours des vivres ; on l'empêcha de les gaspiller ⁶. Ailleurs, les mêmes précautions eussent donc pu être prises ; ⁷ mais, soit habitude de faire la guerre dans des pays fertiles, soit ardeur, plusieurs des autres chefs pensèrent plus à combattre qu'à administrer ⁸.

.....
Dans cette armée si nombreuse, et composée de tant de nations, il dut aussi se trouver plus de malfaiteurs que dans les autres. Les causes de tant de malheurs en amenèrent de nouveaux ; déjà faibles par la faim, il fallait aller à marches forcées pour atteindre l'ennemi. La nuit venue, on s'arrêtait, et les soldats entraient en foule dans les maisons ; là sur une paille dégoutante, ils tombaient autant de lassitude que de besoin ⁹.

Les plus robustes n'avaient que le courage de pétrir la farine qu'ils trouvaient ¹⁰, et d'allumer les

1. Όπως συλλέξωσι και οίκονομήσωσιν αυτό. 2. Τò βάρος τῶν συμφορῶν ἄς ἐπήνεγκε. 3. Ἐτηρήθησαν. 4. Τò αὐτὸ περίπου συνέβη. 5. Λαφυραγωγία. 6. Σπαταλαῖ. 7. Ἦτο δυνατόν νὰ ληφθῶσι. 8. Μᾶλλον νὰ μάχωνται ἢ νὰ διοικῶσι. 9. Τόσον ἐκ κοπώσεως ὅσον και ἐξ ἀνάγκης. 10. Νὰ ζυμῶσωσι τὸν ἄρτον.

fours, dont toutes ces maisons de bois sont munies ;¹ les autres, d'aller à quelques pas, faire les feux nécessaires pour apprêter quelques aliments ;² leurs officiers, épuisés comme eux, ordonnaient faiblement plus de précautions, et négligeaient de voir s'ils étaient obéis. Alors une flammèche³ qui s'échappait de ces fours, une étincelle qui jaillissait de ces bivacs⁴, suffisait pour incendier un château, un village, et pour faire périr plusieurs des malheureux soldats qui s'y étaient réfugiés. Au reste, ces désastres furent très rares en Lithuanie.

L'empereur n'ignora point ces détails ;

.....

CHAPITRE V.

Dans de si graves circonstances, Balachoff, un Russe, un ministre de l'empereur de Russie parlementaire⁵, se présenta aux avant-postes français. Il fut accueilli⁶, et l'armée, déjà moins ardente, espéra la paix.

Il apportait à Napoléon des paroles d'Alexandre : « Il était, disaient-elles, encore temps de traiter. Une guerre que le sol, le climat et le caractère russe rendraient interminable, était commencée ; mais tout rapprochement n'était pas devenu impossible⁷, et d'une rive à l'autre du Niémen, on pourrait encore s'entendre ». Il ajouta surtout, « que son maître déclarait devant l'Europe qu'il n'était pas l'agres-

1. Εἰσὶν ἐφωδιασμένα. 2. Ἴνα παρασκευάσωσι φαγητά τινα. 3. Μία καυθαλίς. 4. Ἡ bivouac καταύλισμα. 5. Κῆρυξ (εἰρήνης, ἀναχωχῆς). 6. Ἐγένετο δεκτός. 7. Πᾶσα προσέγγισις δὲν εἶχε καταστή ἀδύνατος.

»seur :¹ que son ambassadeur à Paris en demandant
»ses passe-ports², n'avait pas entendu rompre la
»paix ; qu'ainsi, les Français se trouvaient en Russie
»sans déclaration de guerre»³. Du reste, point de
nouvelles propositions, ni par écrit, ni dans la bouche
de Balachoff⁴.

Le choix du parlementaire avait été remarqué ;⁵
c'était le ministre de la police russe :⁶ cette place
exige un esprit observateur ;⁷ on crut qu'il venait
l'exercer parmi nous. Ce qui rendit plus défiant sur
le caractère du négociateur, c'est que la négociation
parut n'en avoir aucun⁸, si ce n'est celui d'une
grande modération qu'on prit alors pour de la fai-
blesse.

Napoléon n'hésita point. Il n'avait pas pu s'arrêter
à Paris, reculerait-il à Vilna ? qu'en penserait l'Eu-
rope ? quel résultat présenter aux armées françaises
et alliées, pour motiver⁹ tant de fatigues, de si grands
déplacements, tant de dépenses individuelles et na-
tionales : ce serait s'avouer vaincu¹⁰. D'ailleurs, ses
discours devant tant de princes, depuis son départ
de Paris, l'avaient autant engagé que ses actions, de
sorte qu'il se trouvait autant compromis¹¹ devant ses
alliés que devant ses ennemis.

.....
Mais il renvoya Balachoff avec des propositions
verbales et inadmissibles¹².

1. Ὁ ἐπιτιθέμενος, ὁ ἀρχόμενος χειρῶν ἀδίκων. 2. Τὰ διαβατήριά
του. 3. Ἄνευ κηρύξεως πολέμου. 4. Οὔτε ἐγγράφως, οὔτε διὰ τοῦ στό-
ματος τοῦ Β. 5. Παρατηρήθη (δηλ. ἔκαμεν ἐντύπωσιν). 6. Τῆς ῥωσικῆς
ἀστυνομίας. 7. Ἀπαιτεῖ πνεῦμα ἐταστικόν, παρατηρητικόν. 8. Ἐν δηλ.
caractère. 9. Δικαιολογήση. 10. Τὸ αὐτὸ ὡς ἐὰν ὠμολόγει ἑαυτὸν ἡτ-
τημένον. 11. Τοσοῦτον ἐκτεθειμένος ἀπέναντι τῶν συμμάχων του ὅσον
καὶ ἀπέναντι τῶν ἐχ... 12. Προτάσεις προσωρικός καὶ ἀπαραδέκτους.

Alexandre n'y répondit pas ; on n'avait point compris toute l'importance de la démarche qu'il venait de faire. Il ne devait plus s'adresser à Napoléon, ni même lui répondre. C'était avant une rupture sans retour ¹, une dernière parole, ce qui la rend remarquable.

.....
Mais bientôt l'armée d'Italie, l'armée bavaroise, le premier corps et la garde, occupèrent et entourèrent Vilna. Là, couché sur ses cartes², dont sa vue courte³, comme celle d'Alexandre le Grand et de Frédéric II, le forçait de se rapprocher ainsi, Napoléon suivait des yeux ⁴ l'armée russe ; elle était divisée en deux masses inégales ; l'une avec son empereur vers Drissa, l'autre avec Pagration encore vers Myr.

A quatre-vingts lieues en avant de Vilna, la Düna et le Borysthène séparent la Lithuanie de la vieille Russie. D'abord ces deux fleuves coulent parallèlement de l'est à l'ouest, laissant entre eux un intervalle d'environ vingt-cinq lieues d'un terrain inégal, boisé et marécageux ⁵. Ils arrivent ainsi de l'intérieur de la Russie sur ses confins : mais à cette hauteur, en même temps et comme de concert, ils tournent l'un brusquement à Orcha vers le midi, l'autre près de Vitepsk vers le nord ouest. C'est dans cette nouvelle direction que leur cours trace les frontières de la Lithuanie et de la vieille Russie.

L'étroit intervalle ⁶ que laissent entre eux ces

1. Πρὸ ἀμετακλήτου ῥήξεως. 2. Κεκλιμένος ἐπὶ τῶν (γεωγραφικῶν) χαρτῶν του. 3. Τοὺς ὀπίσους ἢ μυωπία του... ὑποχρέου αὐτὸν νὰ πλησιάσῃ σὺτω. Τὸ ῥ. se rapprocher. συντάξ. γενικῆ δι' αὐτὸ τίθεται ἡ ἄντων. dont. 4. Διὰ τῶν ὀφθαλμῶν. 5. Δασώδους καὶ τεσματώδους. 6. Τὸ στενὸν διάστημα.

deux fleuves avant de prendre une direction si opposée, semble être l'entrée, et comme les portes de la Moscovie. C'est le nœud des routes qui conduisent aux deux capitales de cet empire.

Tous les regards de Napoléon restèrent fixés sur ce point. Par la retraite d'Alexandre sur Drissa, il prévint celle que Bagration allait tenter de Grodno vers Vitepsk, par Osmiana, par Minsk et Dockilzltzy, ou par Borisof: il voulut s'y opposer, et aussitôt vers Minsk, entre ces deux corps ennemis, il jeta Davout avec deux divisions d'infanterie, les cuirassiers de Valence et plusieurs brigades de cavalerie légère¹.

Pendant qu'à sa droite le roi de Westphalie poussera Bagration sur Davout, qui le coupera d'Alexandre, lui fera mettre bas les armes² et s'emparera du cours du Borysthène; tandis qu'à sa gauche, Murat, Oudinot et Ney, déjà devant Drissa, contiendront en face d'eux Barclay et son empereur: lui, avec son armée d'élite, l'armée d'Italie, l'armée bavaroise et trois divisions détachées de Davout, se dirigera sur Vitepsk, entre Davout et Murat, prêt à se joindre à l'un ou à l'autre; s'interposant³ et pénétrant ainsi entre les deux armées ennemies, se jetant entre elles et au-delà d'elles; enfin les tenant séparées, non seulement par cette position centrale⁴, mais par l'incertitude qu'elle donnera à Alexandre sur celle de ses deux capitales qu'il aurait alors à défendre. Les circonstances devaient décider du reste⁵.

Telle était sa pensée, le 10 juillet, à Vilna;

1. Ἴλας ἐλαφροῦ ἰππικοῦ. 2. Νὰ ὑποχρεώσῃ αὐτὸν νὰ καταθέσῃ τὰ ἔπλα. 3. Παρεμβαλλόμενος. 4. Τῆς κεντρικῆς θέσεως. 5. Αἱ περιστάσεις ὄφειλον νὰ κανονίσωσι τὰ λοιπά.

CHAPITRE VI.

Le roi de Westphalie dépassait¹ alors à Grodno le Niémen, pour le repasser à Bielitza déborder² la droite de Bagration, le mettre en fuite et le poursuivre.

Cette armée, saxonne, westphalienne et polonaise, avait devant elle un général et un pays difficiles à vaincre. Il fallait qu'elle envahît le plateau³ de la Lithuanie; là sont les sources des rivières qui versent leurs eaux dans les mers Noire et Baltique. Mais le sol y est lent à décider leur pente et leur courant;⁴ de sorte que les eaux y séjournent et inondent⁵ au loin le pays. On a jeté quelques chaussées étroites⁶ sur ces champs boisés et marécageux; elles y forment de longs défilés, que Bagration défendit facilement contre le roi de Westphalie. Celui-ci l'attaqua négligemment; son avant-garde seule joignit trois fois l'ennemi à Nowogrodeck, à Myr et à Romanof. La première rencontre fut tout à l'avantage des Russes;⁷ dans les deux autres, Latour Maubourg resta maître d'un champ de bataille sanglant et disputé⁸.

En même temps Davout, parti d'Osmiana, se prolongeait vers Minsk et Ygumen, derrière le général russe, et s'emparait de l'issue des défilés⁹ où le roi de Westphalie forçait Bagration de s'engager.

1. Ἐβαινεν ἐκεῖθεν, ὑπερέβαινε. 2. Νὰ ὑπερβαλλῆσθαι. 3. Ὀροπέδιον. 4. Ἐπὶ λέγει τὸ ἕδαφος εἶνε βραδὺ ὅπως ἀποφασίσῃ τὴν κλίσιν καὶ τὸ ρεῦμα αὐτῶν δὴλ. τὸ ἕδαφος εἶνε ἐπίπεδον καὶ τὰ ὕδατα αὐτῶν (τῶν ποταμῶν) δὲν κατέρχονται ταχέως σχηματίζοντα ρεῦμα. 5. Κατακλύζουσι, πλημμυροῦσι. 6. Στενὰς γεφύρας. 7. Ἡ πρώτη συνάντησις ἀπέβη ὅλως ὑπὲρ τῶν Ρ. 8. Αἰματηροῦ καὶ διαφιλονεικουμένου. 9. Τῆς ἐξόδου τῶν στενῶν.

Entre ce général ennemi et sa retraite se trouvait une rivière qui prend sa source dans un marais infect;¹ son cours incertain², lent et lourd, à travers un sol pourri³ ne dément pas son srigine; ses eaux bourbeuses coulent vers le sud est; son nom a une funeste célébrité, qu'il doit à nos malheurs.

Les ponts de bois et les longues chaussées que, pour en approcher, il a fallu jeter sur les marécages qui la bordent, aboutissent⁴ à une ville nommée Borizof, située sur sa rive gauche, du côté de la Russie. Cette rive est en général moins basse que la droite; remarque applicable⁵ à toutes les rivières qui, dans ce pays, coulent dans la direction d'un pôle à l'autre, leur rive orientale dominant⁶ leur rive occidentale, comme l'Asie, l'Europe.

Ce passage était important: Davout y prévint Bagration, en se saisissant de Minck le 8 juillet, ainsi que de tout le pays depuis la Vilia jusqu'à la Bérézina; aussi, quand le prince russe et son armée, qu'Alexandre appelait vers le nord, poussèrent leurs éclaireurs⁷, d'abord sur Lida, puis successivement sur Olxanie, Vieznowo, Troki, Colzoi et Sobsnicki, ils se heurtèrent⁸ contre Davout et furent forcés de se replier sur eux-mêmes⁹. Alors se dirigeant un peu plus en arrière et à droite, ils firent une nouvelle tentative sur Minck: mais ils y sentirent encore Davout. Un faible peloton¹⁰ de l'avant-garde de ce maréchal y entra par une porte, quand l'avant-garde

1. Δυσώδες τέλμα. 2. Ἀδρανές. 3. Εὐρωτιοῦν. 4. Καταλήγουσι. 5. Παρατήρησις ἐφαρμοστέα. 6. Τῆς ἀνατολικῆς αὐτῶν ἔχθης δεσποζούσης. 7. Ἐξέπεμψαν (πρὸς τὰ πρόσω) τοὺς ἀνιχνευτὰς αὐτῶν. 8. Προσέκρουσαν, συνεχρούσθησαν. 9. Νὰ ἐπισθοχωρήσωσιν εἰς τὰ ἴδια. 10. Μικρὸν σῶμα, οὐλαμές.

de Bagration s'y présentait par une autre, et le Russe se replia encore au sud, dans ses marais.

A cette nouvelle, en voyant Bagration et quarante mille Russes coupés ¹ de l'armée d'Alexandre, et enveloppés par deux fleuves et deux armées, Napoléon s'écria : « Ils sont à moi ! » En effet, il ne s'en fallut pas de trois marches que Bagration ne fût complètement cerné ². Mais Napoléon, qui depuis accusa Davout de l'évasion ³ de l'aile gauche des Russes, pour être resté ⁴ quatre jours dans Minsk, et plus justement ensuite le roi de Westphalie, venait de mettre ce monarque sous les ordres du maréchal. Ce fut ce changement trop tardif, et au milieu d'une opération, qui en détruisit l'ensemble.

Cet ordre était arrivé dans l'instant où Bagration, repoussé de Minsk, n'avait plus pour retraite qu'une chaussée longue et étroite. Elle s'élève sur les marais de Nieswig, Shlutz, Glusck et Bobruisk. Davout écrivit au roi de pousser vivement les Russes dans ce défilé, dont il allait à Glusck occuper l'issue ⁵. Bagration n'en aurait pu revenir. Mais le roi ⁶, déjà irrité des reproches que l'incertitude et la lenteur de ses premières opérations lui avaient attirés, ne put souffrir pour chef un sujet ; ⁷ il quitta son armée, sans se faire remplacer, sans même, s'il faut en croire Davout, communiquer ⁸ à aucun de ses généraux l'ordre qu'il venait de recevoir ; on le laissa libre de se retirer en Westphalie, sans sa garde, ce qu'il fit.

1. Ἀποκεχωρισμένους. 2. Δὲν ἐχρειάσθησαν ἢ τρεῖς πορεῖαι ὅπως ὁ Β. ἐντελῶς κυκλωθῆ. 3. Διὰ τὴν ἀπόδρασιν. 4. Ἐπὶ τῷ λόγῳ ὅτι ἔμεινε. 5. Νὰ καταλάβῃ τὴν ἐξοδὸν αὐτοῦ. 6. Τῆς Βετσαλαείας. 7. Δὲν ἠδυνήθη ν' ἀνεχθῆ ὡς ἀρχηγὸν ἓνα ὑπήκοον. 8. Κοινοποιήσῃ, καταστήσῃ γνωστόν.

Cependant Davout attendit vainement à Glusck Bagration. Ce général n'étant plus assez poussé par l'armée westphalienne, put faire un nouveau détour vers le sud, gagner Bobruisk, y traverser la Bérézina, et atteindre le Borysthène vers Bickof. Là encore, si l'armée westphalienne eût eu un chef, si ce chef eût serré¹ le Russe de plus près, s'il l'eût remplacé à Bickof quand il se heurta² à Mohilef contre Davout, il est certain qu'alors Bagration, pris entre les Westphaliens, Davout, le Borysthène et la Bérézina, eût été forcé de vaincre ou de se rendre. Car on a vu que le prince russe n'avait pu passer la Bérézina qu'à Bobruisk, ni atteindre le Borysthène que vers Novoï-Biskof, à quarante lieues au midi d'Orcha, et à soixante lieues de Vitepsk, qui était son but.

Se trouvant jeté si loin de sa direction, il se hâta de la regagner, en remontant le Borysthène jusqu'à Mohilef. Mais il y trouva encore Davout, qui l'avait prévenu là comme à Lidà, en passant la Bérézina, sur le point même où Charles XII l'avait franchie.

Ce maréchal n'attendait pourtant pas le prince russe sur le chemin de Mohilef. Il le supposait déjà sur la rive gauche du Borysthène. Leur surprise mutuelle tourna d'abord à l'avantage de Bagration³, qui lui enleva tout un régiment de cavalerie légère. Bagration avait alors trente-cinq mille hommes, Davout douze mille. Le 23 juillet, celui-ci choisit un terrain haut, défendu par un ravin, et resserré entre deux bois. Les Russes ne pouvaient s'étendre sur ce champ de bataille; néanmoins ils l'acceptèrent. Leur

1. *Αν ὁ ἀρχηγὸς εὖτος ἐστενοχώρει τὸν Ρ. ἐκ τοῦ σύνεγγυς. 2. *Όταν συνεκρούσθη. 3. *Ἡ ἀμοιβαία αὐτῶν ἐκπληξίς ἐστράφη κατ' ἀρχὰς ὑπὲρ τοῦ Β.

nombre y fut inutile ; ils attaquèrent en hommes sûrs de vaincre ; ils ne songèrent seulement pas à profiter des bois pour tourner la droite de Davout.

Ces Moscovites ont dit qu'au milieu du combat, l'effroi de se trouver en présence¹ de Napoléon les avait troublés ; car chaque général ennemi le croyait devant lui, Bagration à Mohilef, et Barclay à Drissa. On croyait le voir partout à la fois ; tant la renommée agrandit² l'homme de génie, en remplit le monde, et en fait comme un être surnaturel³ en le rendant présent partout.

Ce choc fut voilant et opiniâtre de la part des Russes, mais sans combinaison. Bagration, rudement repoussé, fut encore forcé de retourner sur ses pas. Il alla passer le Borysthène à Novoi-Bickof, où il rentra dans l'intérieur de la Russie, pour se joindre enfin à Barclay, au-delà de Smolensk.

Napoléon dédaigna d'attribuer ce mécompte⁴ à l'habileté du général ennemi : il s'en prit aux siens⁵. Déjà, il sentait que sa présence était partout nécessaire, ce qui la rendait partout impossible. Le cercle de ses opérations s'était tellement agrandi, que, forcé de rester au centre, il manquait sur toute la circonférence⁶. Ses généraux, fatigués comme lui, trop indépendants les uns des autres, trop séparés, et en même temps trop dépendants de lui, osaient moins et attendaient souvent ses ordres. Son influence s'affaiblissait dans cette étendue. Il fallait une trop grande âme pour un aussi grand corps : la sienne, quelque vaste qu'elle fût, n'y pouvait suffire⁷.

1. Ὁ φόβος ὅτι εὕρισκονται ἐνώπιον. 2. Τόσον ἡ φήμη μεγαλοποιεῖ. 3. Καθίστα αὐτὸν ὡς ὃν ὑπερφυσικόν. 4. Ἀπηξίωσε τὴν ἀποτυχίαν ταύτην. 5. Ἠτιάθη (τὰ ἔβαλε μὲ) τοὺς ἰδικούς του. 6. Ἐλεῖπε (δὲν παρίστατο) εἰς ὅλην τὴν περιφέρειαν. 7. Ὅσον μεγάλη (εὐρεῖα) καὶ ἂν ᾗτο (ἢ ψυχὴ του) δὲν ἠδύνατο νὰ ἐπαρκέσῃ (εἰς αὐτήν, τὴν ἔκτασιν).

Mais enfin, le 15 juillet l'armée entière était en mouvement. Pendant que tout se hâtait et s'efforçait ainsi, il était encore dans Vilna, qu'il faisait fortifier; Il y ordonnait la levée¹ de onze régiments lithuaniens. Il y établissait le duc de Bassano, pour gouverner la Lithuanie, et comme centre de communication administrative politique, et même militaire, entre lui, l'Europe, et les généraux commandant les corps d'armée qui ne devaient pas le suivre à Moscou.

Cette apparente inaction² de Napoléon dans Vilna dura vingt jours : les uns crurent que, se trouvant au centre de ses opérations avec une forte réserve, il attendait l'événement, prêt à se porter vers Davout, Murat, ou Macdonald ; d'autres pensèrent que l'organisation de la Lithuanie, et la politique de l'Europe, dont il était plus près à Vilna, le retenaient dans cette ville, ou qu'il ne prévoyait pas d'obstacles dignes de lui jusqu'à la Düna : en quoi il ne se trompa point, mais ce qui le flatta trop. L'évacuation précipitée³ de la Lithuanie par les Russes, sembla l'éblouir :⁴ l'Europe put en juger ; ses bulletins répétèrent ses paroles.

« Le voilà donc, cet empire de Russie, de loin si redoutable ! C'est un désert où ses peuples dispersés sont insuffisants : ils seront vaincus par son étendue, qui devait les défendre : ce sont des barbares ! A peine ont-ils des armes ! Point de recrues prêtes⁵. Il faut plus de temps à Alexandre pour les rassembler, qu'à lui pour arriver à Moscou. Il est vrai que sans cesse, depuis le passage du Niémen, le ciel

1. Τὴν στρατολόγησιν. 2. Φαινόμενικὴ ἀδράνεια. 3. Ἡ βεβιασμένη ἐκκένωσις. 4. Ὅτι ἐθάμβωσεν, ἐξέπληξεν αὐτόν. 5. Δὲν ὑπάρχουσι ποσῶς νεοσύλληκτοι ἔτοιμοι.

»inonde ou brûle une terre sans abri : mais cette calamité est moins un obstacle à la rapidité de notre »agression, qu'une entrave à la fuite des Russes: ¹ ils »sont vaincus sans combats, par leur seule faiblesse, »par le souvenir de nos victoires, par leurs remords »qui les pressent de restituer cette Lithuanie², qu'ils »n'ont acquise, ni par la paix ni par la guerre, mais »seulement par la perfidie».

CHAPITRE VII

Cependant, il apprend que ses ordres sont exécutés, son armée réunie, qu'une bataille l'appelle. Il part enfin de Vilna, le 16 juillet, à onze heures et demie du soir ; il s'arrête à Swentziany, pendant que le soleil du 17 est le plus ardent ; le 18, il est à Klubokoé ; il y séjourne dans un monastère, d'où le bourg³ que ce couvent domine lui semble être plutôt une réunion de huttes de sauvages⁴ qu'une habitation européenne.

Une adresse des Russes aux Français⁵ venait d'être répandue dans son armée. Il y vit de vaines injures jointes à une invitation inutile et maladroite à la désertion⁶. Cette lecture excite sa colère ; dans son agitation, il dicte une réplique qu'il déchire⁷, puis une autre qui éprouve le même sort⁸, enfin une

1. Ἄλλ' ἢ δυστυχία αὕτη (ἡ βροχὴ καὶ ὁ καύσων) εἶνε ὀλιγώτερον πρόσκομμα τῆς ἐπιδρομῆς ἡμῶν ἢ ἐμπόδιον εἰς τὴν φυγὴν τῶν Ρ. 2. Ὑπὸ τῶν τύψεων τοῦ συνειδότητος αἵτινες πιέζουσιν αὐτοὺς ν' ἀποδώσωσι τὴν Λ. ἦν δὲν ἀπέκτησαν, οὔτε... ἀλλὰ μόνον διὰ τῆς ἀπιστίας. 3. Ἡ κώμη. 4. Καλυθῶν ἀγρίων 5. Προκήρυξις τῶν Ρ. πρὸς τοὺς. 6. Πρόσκλησιν ἀνωφελεῖ καὶ ἀνεπιτηδεῖαν πρὸς λιποταξίαν. 7. Ὑπαγορεύει ἀνταπάντησιν ἦν σχίζει. 8. Ὑφίσταται τὴν αὐτὴν τύχην.

troisième dont il reste satisfait. Ce fut celle qu'on lut alors dans les journaux, sous le nom d'un grenadier français. Il dictait ainsi jusqu'aux moindres lettres qui sortaient de son cabinet, ou de son état-major. Il réduisait sans cesse ses ministres et Berthier à n'être que ses secrétaires. Dans son corps appesanti¹, son esprit était resté actif; l'accord manquait, ce fut une cause de nos malheurs.

Au milieu de cette occupation, il apprend que, le 18, Barclay a abandonné son camp de Drissa, et qu'il marche vers Vitepsk; ce mouvement l'éclaire: retenu par l'échec² qu'avait reçu Sébastiani vers Druïa, et surtout par les pluies et le mauvais état des chemins, il reconnaît trop tard peut-être que l'occupation de Vitepsk est pressante et décisive³, qu'elle seule est éminemment agressive⁴ en ce qu'elle sépare les deux fleuves et les deux armées ennemies. De cette position, il pourra prendre à revers⁵ l'armée incomplète de son rival, lui interdire le midi de son empire, et de sa force écraser sa faiblesse⁶. Que si Barclay l'a prévenu dans cette capitale, sans doute il voudra la défendre; là peut-être l'attendait cette victoire tant désirée, qui vient de lui échapper sur la Vilia.

Aussitôt il dirige tous ses corps sur Beszenkowiczi; il y appelle Murat et Ney, alors vers Polotsk, où il laisse Oudinot. Quant à lui, de Klubokoé, où il se trouvait au milieu de sa garde, de l'armée d'Italie et de trois divisions détachées de Davout, il se rend à

1. Βεβαρυσμένον σώμά του. 2. Κρατηθείς (ἐμποδισθείς) ὑπὸ τῆς ἀποτυχίας. 3. Ἐπείγουσα καὶ ὀριστική. 4. Ἐξόχως ἐπιθετική ἐκ τοῦ ὅτι διαχωρίζει. 5. Νὰ προσβάλλῃ ἐκ τῶν ὀπισθεν. 6. Διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ νὰ συντρίψῃ τὴν ἀδυναμίαν ἐκείνου.

Kamen, en voiture, mais pendant la nuit, par nécessité, et peut-être aussi pour que le soldat ignorât que son chef ne pouvait plus partager toutes ses fatigues.

Jusqu'à la plus grande partie de l'armée marchait, étonnée de ne point trouver d'ennemis; elle s'y était habituée. Le jour, c'était la nouveauté des lieux, surtout l'impatience d'arriver qui l'occupait; le soir, c'était la nécessité de se choisir ou de se faire des abris, de chercher sa nourriture et de la préparer: on était tellement distrait par tant de soins¹, qu'on croyait moins faire la guerre qu'un pénible voyage; mais si la guerre et l'ennemi reculaient toujours ainsi, jusqu'où irait-on les chercher? Enfin le 25, le canon gronda, et, comme l'empereur, l'armée espéra une victoire et la paix.

C'était vers Beszenkowiszi. Le prince Eugène venait d'y rencontrer Doctorof: ce général conduisait l'arrière garde de Barclay. En le suivant de Polotsk à Vitepsk, il s'était fait éclairer sur la rive gauche de la Düna², à Benzenkowiczi; il en brûla le pont en se retirant. Le vice roi, maître de cette ville, vit la Düna, et rétablit le passage: ³ quelques troupes laissées en observation sur l'autre rive contrarièrent faiblement⁴, cette opération. Napoléon accourut: il contempla pour la première fois ce fleuve, sa nouvelle conquête. Il blâma avec raison et sèchement la construction vicieuse du pont⁵, qui lui soumettait les deux rives.

Ce ne fut point une vanité puérile⁶ qui lui fit

1. Τοσοῦτον ἀπησχολοῦντο, ἐτέρποντο ὑπὸ τόσων ἄφροντίδων. 2. Εἶχεν ἐπισκοπήσῃ τὴν ἀριστερὰν ὄχθην. 3. Ἀποκατέστησε καὶ πάλιν τὴν διαβάσιν, τὴν γέφυραν. 4. Ἠμπέδισαν ἀσθενῶς. 5. Τὴν πλημμυελῆ κατασκευὴν τῆς γέφυρας. 6. Παιδαριώδης ματαιοδοξία.

alors passer ce fleuve, mais l'empressement de voir par lui-même où en était¹ l'armée russe dans sa marche de Dryssa sur Vitepsk, et s'il pourrait l'attaquer au passage, ou la devancer dans cette ville. Mais la direction que prenait l'arrière garde ennemie, et les réponses de quelques prisonniers, lui prouvèrent que Barclay l'avait prévenu, qu'il avait laissé Wittgenstein devant Oudinot, et que le général en chef² russe était prêt à disputer à Napoléon les défilés qui couvrent cette capitale.

Napoléon, n'ayant vu sur la rive droite du fleuve qu'un reste d'arrière-garde, rentra dans Beszenkowicz. Ses armées y arrivaient en ce moment par les routes du nord et de l'ouest. Ses ordres de mouvements³ avaient été exécutés avec une telle précision⁴, que tous ces corps partis du Niémen à des époques et par des routes différentes, malgré des obstacles de tout genre⁵, après un mois de séparation, et à cent lieues du point⁶ où ils s'étaient quittés, se trouvèrent à la fois⁷ réunis à Beszenkowicz, où ils arrivèrent le même jour et à la même heure.

.....

Le 25 juillet, Murat marchait vers Ostrowno avec sa cavalerie. A deux lieues de ce village, Demon, du Coëtlosquet, Carignan, et le huitième de hussards, s'avançaient en colonnes sur une large route marquée par un double rang de grands houleaux⁸. Ces hussards étaient près d'atteindre le sommet d'une colline, sur laquelle ils n'entrevoyaient⁹ que la plus

1. Εἰς ποῖον σημεῖον εὐρίσκατο. 2. Ὁ ἀρχιστράτηγος. 3. Αἱ περὶ κινήσεων διαταγαὶ τοῦ. 4. Μετὰ τοιαύτης ἀκριβείας ὥστε... 5. Παντοειδῆ προσκόμματα. 6. Ἐκατὸν λεύγας μακρὰν τοῦ σημείου. 7. Συγχρόνως. 8. Δένδρον, ἢ σημύδα. 9. Δὲν διέβλεπον.

faible partie d'un corps, composé de trois régiments de cavalerie de la garde russe, et de six pièces de canon. Pas un tirailleur ne couvrait cette ligne.

Les chefs du huitième se croyaient précédés par deux¹ régiments de leur division, qui marchaient à travers champs², à droite et à gauche de la route, et dont les arbres qui la bordent leur dérobaient la vue³. Mais ces corps s'étaient arrêtés, et le huitième, déjà bien en avant d'eux, s'avavançait toujours persuadé que ce qu'il entrevoyait au travers des arbres à cent cinquante pas devant lui, étaient ces deux mêmes régiments que, sans s'en apercevoir⁴, il venait de dépasser.

L'immobilité des Russes acheva de tromper les chefs du huitième⁵. L'ordre de charger leur paraissant une erreur⁶, ils envoyèrent un officier reconnaître la troupe qu'ils avaient devant eux, et s'avancèrent toujours sans défiance. Tout à coup ils voient leur officier, sabré, renversé, saisi⁷. Ils n'hésitent plus, et sans perdre de temps à étendre⁸ leur troupe sous ce feu, ils se jettent au travers des arbres et courent dessus pour l'éteindre. D'un premier élan⁹ ils se saisissent des pièces, ils culbutent¹⁰ le régiment qui est au centre de la ligne ennemie, et l'écrasent.

Dans le désordre de ce premier succès, ils voient le régiment russe de droite, qu'ils venaient de dépasser, rester comme immobile d'étonnement; ils reviennent sur lui par derrière, et le défont¹¹. Au mi-

1. Ενόμιζον ὅτι προηγούντο αὐτῶν δύο. 2. Διὰ μέσου τῶν ἀγρῶν. 3. Ἐπέκρυπτον τὴν θέαν. 4. Χωρὶς νὰ τὸ ἀντιληφθῆ. 5. Συνεπλήρωσε τὴν ἀπάτην τῶν ἀρχηγῶν τοῦ ἐγδόου. 6. Θεωροῦντες ἐσφαλμένην τὴν διαταγὴν νὰ προσβάλωσι. 7. Σπαθιζόμενον, ἀνατρεπόμενον, συλλαμβανόμενον. 8. Ἐκτείνωσι, παρατάξωσι. 9. Διὰ πρώτης ἐφόδου, ὄρμηξ. 10. Ἀνατρέπουσι. 11. Τὸ καταστρέφουσι.

lieu de cette seconde victoire, ils aperçoivent le troisième régiment de gauche de l'ennemi, qui tout déconcerté ¹, s'ébranlait et cherchait à se retirer; ils se retournent agilement, avec tout ce qu'ils peuvent réunir, vers ce troisième ennemi, qu'ils attaquent au milieu de son mouvement, et qu'ils dispersent encore.

Animé par ce succès, Murat pousse dans les bois d'Ostrowno l'ennemi, qui semble s'y cacher. Ce prince voulut y pénétrer, mais alors une forte résistance l'arrêta.

La position d'Ostrowno était bien choisie: elle dominait; on y voyait sans être vu; elle coupait une grande route; la Düna à droite, un ravin devant, des bois épais sur sa surface et à gauche. D'ailleurs elle était à portée des magasins ², elle les couvrait, ainsi que Pitepsk, la capitale de ces contrées. Ostermann accourait pour la défendre.

Dè son côté, Murat toujours prodigue de sa vie ³, alors celle ⁴ d'un roi victorieux, comme jadis il l'avait été des jours d'un soldat obscur ⁵, s'obstine contre ce bois, malgré les feux qui en sortent. Mais il s'aperçoit qu'il ne s'agit plus d'un premier élan. Le terrain enlevé par les hussards du huitième lui est disputé, et il faut que sa tête de colonne, composée des divisions Bruyères et Saint-Germain et du huitième d'infanterie, s'y maintienne contre une armée.

On s'y défendit, comme des vainqueurs se défen-

1. Θορυβήθέν, προσηθέν. 2. Πλησίον τῶν ἀποθηκῶν. 3. Μὴ φειδόμενος τῆς ζωῆς του. 4. Ἦτις τότε ἦτο ζωή. 5. Ὡς ἄλλοτε τὸ ἔπραξε διὰ τὰς ἡμέρας στρατιώτου ἀσήμου (δῆλ. δὲν ἐφείδετο τῆς ζωῆς του ὅτε ἦτο ἀπλοῦς στρατιώτης).

dent. Chaque corps ennemi qui se présenta sur nos flancs comme assaillant¹, fut assailli; la cavalerie fut refoulée dans les bois, et l'infanterie rompue à coups de sabre. Pourtant on se fatiguait à vaincre, quand la divion Delzons survint; le roi la jeta promptement sur la droite et vers la retraite de l'ennemi, qui devint inquiet et ne disputa plus la victoire.

Ces défilés ont plusieurs lieues. Le soir même le vice-roi rejoignit Murat, et le lendemain ils virent les Russes dans une nouvelle position. Pahlen et Konownitzin s'étaient joints à Ostermann. Déjà, après avoir contenu la gauche des Russes², les deux princes français marquaient aux troupes de leur aile droite la position qui devait leur servir de point d'appui et de départ pour attaquer³, quand tout à coup de grandes clameurs s'élèvent à leur gauche: ils regardent: deux fois la cavalerie et l'infanterie de cette aile viennent d'aborder l'ennemi, deux fois elles ont été repoussées, et voilà les Russes enhardis⁴, qui sortent par masses de leurs bois, en poussant des cris épouvantables. L'audace, l'ardeur de l'attaque a passé chez eux⁵, et chez les Français l'incertitude et l'étonnement de la défense.

Un bataillon de Croates et le quatre-vingt-quatrième régiment essayaient vainement de résister; leur ligne diminuait: devant eux, la terre se jonchait de leurs morts;⁶ derrière eux, la plaine se couvrait de leurs blessés qui se retiraient du combat, de ceux qui les portaient, et de bien d'autres encore qui, sous prétexte de soutenir les blessés⁷, ou d'être

1. Ὡς ἐπιτιθέμενον. 2. Κατέστειλε, συνεκράτησε. 3. Σημείον στηρίξεως καὶ ἀσπετήρια προσβολῆς. 4. Ἀναθαρρήσαντες. 5. Μετεδόθη εἰς αὐτοὺς. 6. Ἐστρώθησαν ἐκ τῶν νεκρῶν των. 7. Ὑπὸ τὴν πρόφασιν ὅτι ὑποβάσταζον τοὺς τραυματίας.

blessés eux-mêmes, se détachaient successivement des rangs. Ainsi commence une déroute. Déjà les artilleurs, troupe toujours d'élite, ne se voyant plus soutenus, se retiraient avec leurs pièces; quelques instants de plus, et les troupes des différentes armes, dans leur fuite vers un même défilé, allaient s'y rencontrer; de là une confusion¹, où la voix et les efforts des chefs sont perdus, où tous les éléments de résistance se confondant deviennent inutiles².

On dit qu'à cette vue, Murat irrité s'élança à la tête d'un régiment de lanciers polonais, et que ceux-ci, excités par la présence du roi, exaltés par ses paroles³, et que d'ailleurs la vue des Russes transportait de rage⁴, se précipitèrent sur ses pas. Murat n'avait voulu que les ébranler⁵, et les lancer sur l'ennemi; il ne lui convenait pas de se jeter avec eux dans la mêlée, d'où il n'aurait pu ni voir, ni commander; mais les lances polonaises étaient en arrêt et serrées derrière lui⁶, elles occupaient toute la largeur du terrain; elles les poussaient en avant de toute la vitesse des chevaux. Il ne put se mettre de côté, ni s'arrêter: il fallut qu'il chargeât⁷ devant ce régiment, comme il s'y était mis pour le haranguer, et en soldat, ce qu'il fit de bonne grâce.

En même temps le général d'Anthouard courut à ses canonniers, le général Girardin au cent-sixième régiment qu'il arrête, rallie et ramène contre l'aile droite russe à la quelle il enlève sa position, deux pièces de canon et la victoire. De son côté, le géné-

1. Ἐκ τούτου προέκυψε σύγχυσις. 2. Συγχεόμενα καθίστανται ἀνωφελῆ. 3. Ἐνθουσιασθέντες ὑπὸ τῶν λόγων τοῦ. 4. Παρέφερον ἐξ ὀργῆς, λύσσης. 5. Νὰ κλονίσῃ (νὰ θέσῃ αὐτοὺς εἰς κίνησιν). 6. Αἱ λόγχοι ἤσαν προτεταμένα: καὶ πυκναὶ ὀπισθεν αὐτοῦ. 7. Νὰ προσβάλλῃ ἠγούμενος.

ral Piré aborde et tourne la gauche ennemie : ils ressaisissent la fortune ; les Russes rentrent dans leurs forêts.

Cependant, à leur gauche, ils s'obstinaient à défendre un bois épais¹, dont la position avancée² rompait notre ligne. Le quatre-vingt-douzième régiment, étonné du feu qui en sortait, étourdi par une grêle de balles³, demeurait immobile n'osant ni avancer ni reculer, retenu par deux craintes contraires, celle de la honte et du danger, et n'évitant ni l'une ni l'autre. Mais le général Belliard, que suivit bientôt le général Roussel, courut le ranimer par ses paroles, l'entraîner par son exemple et le bois fut emporté.

Par ce succès, une forte colonne, qui s'était avancée sur notre droite pour la tourner, se trouva tournée elle-même ; Murat s'en aperçut ; aussitôt, l'épée à la main : « Que les plus braves me suivent ! » s'écria-t-il. Mais ce pays est sillonné de ravins, qui protégèrent la retraite des Russes : tous allèrent s'enfoncer dans une forêt de deux lieues de profondeur, dernier rideau qui nous cachait Vitepsk.

Après un combat aussi vif, le roi de Naples et le vice-roi hésitaient à se hasarder dans un pays si couvert, quand l'empereur survint : ils accoururent vers lui, lui montrant ce qui venait d'être fait, et ce qui restait à faire. Napoléon se porta d'abord sur le sommet le plus élevé et le plus près de l'ennemi : de là, son génie planant⁴ sur tous les obstacles, eut bientôt percé le mystère de ces forêts et l'épaisseur de ces montagnes : il ordonna sans hésiter, et ces bois

1. Οἱ Ρ. ἐπέμενον ὑπερασπίζοντες δάσος πυκνόν. 2. Ἡ προεξέχουσα θέσις. 3. Ζαλισθὲν ὑπὸ χαλάζης σφαιρῶν. 4. Δίωρουμένη, περιυπταμένη.

qui avaient arrêté l'audace des deux princes, furent traversés de part en part : enfin, ce soir-là même, du haut de sa double colline, Vitepsk put voir nos tirailleurs déboucher dans la plaine qui l'environne.

Ici, tout arrêta l'empereur ; la nuit, la multitude des feux ennemis qui couvraient cette plaine, une terre inconnue, la nécessité de la reconnaître ¹ pour y diriger les divisions, et surtout le temps qu'il fallait à cette foule de soldats, engagés dans un long et étroit défilé, pour en sortir. On fit donc halte pour respirer, pour se reconnaître, se rallier, se nourrir, et préparer ses armes pour le lendemain. Napoléon coucha sous sa tente, sur une hauteur à gauche de la grande route, et derrière le village de Kukowiaczi.

1. Ἡ ἀνάγκη νὰ κατοπτέωσιν αὐτήν.

PROSPER MÉRIMÉE

Ὁ Πρόσπερος Μεριμέ, ὅστις ἀπέβιωσε πρό τινων μόνον ἐτῶν, ἐν γήρατι βαθεῖ, συνέγραψε διαφόρους μυθιστορίας, ὧν τινες ὡς ἡ Κολόμβα, κατέστησαν αὐτὸν γνωστότατον. Ἐν τῇ Κολόμβα, τῷ ἀριστουργήματι αὐτοῦ, περιγράφει μετ' ἀρκετῆς ἀκριβείας τὰ ἔθη τῶν Κορσικανῶν καὶ πρὸ πάντων τὴν vendetta (τὴν ἐκδικησίαν), ἣτις διατηρεῖται μέχρι σήμερον, μετ' ὅλας τὰς προσπαθείας τῶν κυβερνήσεων πρὸς ἐξάλειψιν τοιοῦτου ἐθίμου. Τὰ Ῥωσικὰ αὐτοῦ Διηγήματα λίαν ὡσαύτως ἐξετιμῆθησαν. Μετὰ τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐδημοσιεύθησαν αἱ Ἐπιστολαὶ (Correspondance) ἐξ ὧν ἀρυόμεθα περιέρχους πληροφορίας καὶ λεπτομερείας περὶ τῆς αὐτῆς Ναπολέοντος τοῦ Γ', οὗ ἦτο φίλος ἐπιστήθιος.

COLOMBA

CHAPITRE XVIII.

Cependant Colomba¹, peu après le départ d'Orso², avait appris par ses espions que les Barricini³ tenaient la campagne⁴, et, dès ce moment, elle fut en proie à une vive inquiétude. On la voyait parcourir la maison en tous sens, allant de la cuisine aux chambres préparées pour ses hôtes, ne faisant rien et toujours occupée, s'arrêtant sans cesse pour regarder si elle n'apercevait pas dans le village un mouvement inusité. Vers onze heures une cavalcade⁵ assez nombreuse entra dans Piétranera;⁶ c'étaient le colonel⁷,

1. Κολόμβα, ἡ ἡρώς τῆς μυθιστορίας. 2. Orso della Rebbia, ἀδελφὸς τῆς Κολόμβας, ἀξιωματικός. 3. Θανάσιμοι ἐχθροὶ τῆς οἰκογενείας della Rebbia. 4. Ἦσαν κύριοι τῶν περιχώρων. 5. Συνοδία ἐφιππῶν. 6. Χωριὸν ἐν ᾧ ὑποτιθενται διαδραματιζόμενα τὰ κυριώτατα τῶν ἐν τῷ μυθιστορηματι ἐκτιθεμένων συμβάντων τῆς μυθιστορίας αὐτοῦ. 7. Ὁ Κ. Νέβιλ, ἀγγλὸς συνταγματάρχης, σχετίσθεις μετὰ τοῦ Orso della Rebbia κατὰ τὸν μεταξὺ Μασσαλίας καὶ Δίακιου διαπλευν.

sa fille¹, leurs domestiques et leur guide. En les recevant², le premier mot de Colomba fut: «Avez-vous vu mon frère?». Puis elle demanda au guide quel chemin ils avaient pris³, à quelle heure ils étaient partis; et, sur ses réponses, elle ne pouvait comprendre qu'ils ne se fussent pas rencontrés.

«Peut-être que votre frère aura pris par le haut⁴, dit le guide; nous, nous sommes venus par le bas⁵.»

Mais Colomba secoua la tête et renouvela ses questions. Malgré sa fermeté naturelle, augmentée encore par l'orgueil de cacher toute faiblesse à des étrangers, il lui était impossible de dissimuler ses inquiétudes⁶, et bientôt elle les fit partager⁷ au colonel et surtout à miss Lydia, lorsqu'elle les eut mis au fait de la tentative de réconciliation⁸ qui avait eu une si malheureuse issue⁹. Miss Nevil s'agitait, voulait qu'on envoyât des messagers¹⁰ dans toutes les directions, et son père offrait¹¹ de remonter à cheval et d'aller avec le guide à la recherche d'Orso. Les craintes de ses hôtes¹² rappelèrent à Colomba ses devoirs de maîtresse de maison¹³. Elle s'efforça de sourire, pressa¹⁴ le colonel de se mettre à table, et trouva, pour expliquer le retard de son frère, vingt motifs¹⁵ plausibles qu'au bout d'un instant elle détruisait elle-même. Croyant qu'il était de son devoir d'homme de chercher à rassurer¹⁶

1. (Ἡ θυγάτηρ τοῦ συνταγματάρχου, Μίς Λυδία). 2. Δεξιουμένη αὐτούς. 3. Διὰ τίος ὁδοῦ ἦλθον. 4. Ἴσως ὁ ἀδελφός σου ἦλθεν ἀπ' ἐπάνω. 5. Ἡμεῖς ἦλθομεν ἀπὸ κάτω. 6. Ν' ἀποκρύψῃ τὴν ἀνησυχίαν αὐτῆς. 7. Μετέδωκεν αὐτήν. 8. Ἐγνώρισεν αὐτοῖς τὰς περὶ τῆς πρὸς συνδιαλλαγὴν ἀποπείρας. 9. Ἀτυχῆ ἐκβασιν. 10. Ταχυδρόμος. 11. Ἐπρότεινεν. 12. Τῶν ξένων αὐτῆς. 13. Τὰ καθήκοντά της ὡς οἰκοδεσποίνης. 14. Παρακίνησεν ἐπιμόνας. 15. Μυρίας αἰτίας. 16. Νὰ προσπαθήσῃ νὰ καθησυχάσῃ.

des femmes, le colonel proposa son explication aussi.

«Je gage¹, dit-il, que della Rebbia aura rencontré du gibier : il n'a pu résister à la tentation², et nous allons le voir revenir la carnassière toute pleine. Parbleu !³ ajouta-t-il, nous avons entendu sur la route quatre coups de fusil⁴. Il y en avait deux plus forts que les autres, et j'ai dit à ma fille : Je parie⁵ que c'est della Rebbia qui chasse. Ce ne peut être que mon fusil⁶ qui fait tant de bruit.»

Colomba pâlit, et Lydie, qui l'observait avec attention devina sans peine quels soupçons la conjecture⁷ du colonel venait de lui suggérer⁸. Après un silence de quelques minutes, Colomba demanda vivement si les deux fortes détonations avaient précédé ou suivi les autres. Mais ni le colonel, ni sa fille, ni le guide n'avaient fait grande attention à ce point capital⁹.

Vers une heure, aucun des messagers envoyés par Colomba n'étant encore revenu, elle ressembla tout son courage et força ses hôtes à se mettre à table ; mais, sauf¹⁰ le colonel, personne ne put manger. Au moindre bruit sur la place, Colomba courait à la fenêtre, puis revenait s'asseoir tristement, et plus tristement encore s'efforçait de continuer avec ses amis une conversation insignifiante à laquelle personne ne prêtait la moindre attention¹¹ et qu'interrompaient de longs intervalles de silence.

Tout d'un coup on entendit le galop d'un cheval. «Ah ! cette fois¹² c'est mon frère», dit Colomba en

1. Δὲν ἠδυνήθη ν' ἀντιστῆ εἰς τὸν πειρασμόν. 2. Στοιχηματίζω. 3. Μὰ τὸν οὐρανὸν (ἐπιφώνημα κατ' ἐπιτομήν τοῦ par le ciel bleu). 4. Πυροβολισμούς. 5. Στοιχηματίζω. 6. Τὸ τυφέκιόν μου. (Ἔιχε δωρήσει ἐν τυφέκιον τῷ Ὀρσῷ della Rebbia). 7. Εἰκασία. 8. Ἐνέβαλε. 9. Εἰς τὸ οὐσιωδέστατον τοῦτο πρᾶγμα. 10. Ἐξαιρέσει. 11. Οὐδεὶς προσεῖχε. 12. Τώρα πλέον.

se levant. Mais à la vue de Chilina¹ montée à califourchon² sur le cheval d'Orso : « Mon frère est mort ! » s'écria-t-elle d'une voix déchirante.

Le colonel laissa tomber son verre, miss Nevil poussa un cri, tous coururent à la porte de la maison. Avant que Chilina pût sauter à bas de sa monture³, elle était enlevée comme une plume par Colomba qui la serrait à l'étouffer. L'enfant comprit son terrible regard, et sa première parole fut celle du chœur d'Othello : « Il vit ! » Colomba cessa de l'étreindre, et Chilina tomba à terre aussi lestement qu'une jeune chatte.

« Les autres ? » demanda Colomba d'une voix rauque⁴.

Chilina fit le signe de la croix⁵ avec l'index et le doigt du milieu. Aussitôt une vive rougeur succéda, sur la figure de Colomba, à sa pâleur mortelle. Elle jeta un regard ardent sur la maison des Barricini, et dit en souriant à ses hôtes : « Rentrons prendre le café ».

L'Iris des bandits⁶ en avait long à raconter⁷. Son patois⁸, traduit par Colomba en Italien tel quel⁹, puis en anglais par miss Nevil, arracha plus d'une

1. (Ἀνεψιὰ τοῦ ἐνὸς τῶν bandits καὶ πρόσκοπος οὕτως εἶπεῖν αὐτῶν). 2. Περιβάδην. 3. Πρὶν ἢ θυνηθῆ ἢ πηδῆσθαι ἀπὸ τοῦ ἵππου της. (Monture, πᾶν ζῶον φορτηγὸν ἢ χρήσιμον εἰς ἵπκασίαν). 4. Βραγχώδους. 5. Ἐποίητε τὸ σημεῖον τοῦ σταυροῦ. 6. Τὸ bandit ἐν Κορσικῇ εἶναι ἀντὶ τοῦ bannis, φυγάδες, καλοῦνται δ' οὕτως οἱ πράξαντες φόνον πρὸς ἐκδίκησιν φόνου ἢ ὕβρεως ἀτομικῆς ἢ καὶ οἰκογενειακῆς, διότι τὰ μίση ἐν τῇ γῆσιν ταύτῃ εἰσὶ κληρονομικά, δι' ὃ δὲν πρέπει νὰ συγγέωμεν αὐτοὺς μετὰ τῶν ληστῶν. Οἱ τοιοῦτοι bandits οὐδένα ληστεύουσιν οὐδ' αὐτοὺς τοὺς ἐχθρούς των. "Ὅταν δὲ ἄτομα ἢ οἰκογένεια ἀποφασίσωσι νὰ ἐκδικηθῶσι τινα, ἀποφασίσωσι τὴν vendetta, ὡς οἱ Κορσικανοὶ λέγουσι, στέλλουσι πρὸς τὸν ἐχθρὸν των ἀπεσταλμένον, ὅστις κηρύσσει αὐτῷ ταύτην (τὴν vendetta). 7. Πολλὰ εἶχε νὰ διηγηθῆ. 8. (Patois, διάλεκτος διεφθαρμένη ἐπαρχίας). 9. "Ὅπως ὅπως.

imprécation au colonel, plus d'un soupir à miss Lydia ; mais Colomba écoutait d'un air impassible, seulement elle tordait sa serviette damassée¹ de façon à la mettre en pièces². Elle interrompit l'enfant cinq ou six fois pour se faire répéter que Brandolaccio³ disait que la blessure n'était pas dangereuse et qu'il en avait vu bien d'autres⁴. En terminant, Chilina rapporta qu'Orso demandait avec instance du papier pour écrire, et qu'il chargeait sa sœur de supplier une dame qui peut-être se trouverait dans sa maison, de n'en point partir avant d'avoir reçu une lettre de lui. « C'est, ajouta l'enfant, ce qui le tourmentait le plus ; et j'étais déjà en route quand il m'a rappelée pour me recommander cette commission. C'était pour la troisième fois qu'il me la répétait ». A cette injonction⁵ de son frère, Colomba sourit légèrement et serra fortement la main de l'Anglaise, qui fondit en larmes⁶ et ne jugea pas à propos de traduire à son père cette partie de la narration.

« Oui, vous resterez avec moi, ma chère amie, s'écria Colomba en embrassant miss Nevil, et vous nous aiderez ».

Puis, tirant d'une armoire quantité de vieux linge, elle se mit à le couper pour faire des bandes et de la charpie⁷. En voyant ses yeux étincelants, son teint animé, cette alternative de préoccupation et de sang-froid, il eût été difficile de dire si elle était plus touchée⁸ de la blessure de son frère qu'enchantée de la mort de ses ennemis. Tantôt elle versait

1. Συνέστρεψε τὸ διηρηθὲν χειρόμακτρον αὐτῆς. 2. Τόσον ὥστε νὰ τὸ κατασχίσῃ. 3. (Εἷς τῶν bandits). 4. Εἶχεν ἴδει πολὺ χειροτέρας. 5. Παραγγελίαν. 6. Ἐκλαυσε θερμῶς. 7. Ἐπιδέσμους καὶ μοτόν. 8. Ἄν μᾶλλον ἐλυπέτο.

du café au colonel et lui vantait son talent à le préparer; tantôt, distribuant de l'ouvrage à miss Nevil et à Chilina, elle les exhortait à coudre les bandes et à les rouler;¹ elle demandait pour la vingtième fois si la blessure d'Orso le faisait beaucoup souffrir. Continuellement elle s'interrompait au milieu de son travail pour dire au colonel: «Deux hommes si adroits! si terribles!... Lui seul, blessé, n'ayant qu'un bras... il les a abattus² tous les deux. Quel courage, colonel! N'est-ce pas un héros? Ah! miss Nevil, qu'on est heureux de vivre dans un pays tranquille comme le vôtre!... Je suis sûre que vous ne connaissiez pas encore mon frère!... Je l'avais dit: l'épervier déploiera ses ailes!... Vous vous trompiez à son air si doux... C'est qu'après de vous, miss Nevil... Ah! s'il vous voyait travailler pour lui... Pauvre Orso!»

Miss Lydia ne travaillait guère et ne trouvait pas une parole. Son père demandait pourquoi l'on ne se hâtait pas de porter plainte³ devant un magistrat. Il parlait de l'enquête du *coroner*⁴ et de bien d'autres choses également inconnues en Corse⁵. Enfin il voulait savoir si la maison de campagne de ce bon M. Brandolaccio, qui avait donné des secours au blessé, était fort éloignée de Piétranéra, et s'il ne pourrait pas aller lui-même voir son ami.

Et Colomba répondait avec son calme accoutumé qu'Orso était dans le mâquis⁶, qu'il avait un bandit

1. Συστρέφω. 2. Τούς κατέβαλε. 3. Καταγγελία. 4. (Ἀγγλική λέξις σημαίνουσα ἀνακριτήν). 5. "Ἄγνωστα ἐν Κορσικῇ (Διότι ἐν Κορσικῇ ἐξεδικοῦντο μόνοι καὶ δὲν κατέφευγον εἰς τὴν δικαιοσύνην. Ὑπῆρχε μάβιστα καὶ παροιμία λέγουσα: Μόνον αἱ χῆραι καὶ τὰ ὄρφανα πρέπει νὰ καταφεύγωσιν εἰς τὴν δικαιοσύνην). 6. Λόγημη (Τὸ κλαρί τῶν ἡμετέρων Κλεπτῶν).

pour le soigner ; qu'il courait grand risque ¹ s'il se montrait avant qu'on se fût assuré des dispositions du préfet et des juges ; enfin qu'elle ferait en sorte qu'un chirurgien habile se rendît en secret auprès de lui. « Surtout, monsieur le colonel, souvenez-vous bien, disait-elle, que vous avez entendu les quatre coups de fusil, et que vous m'avez dit qu'Orso avait tiré le second ». Le colonel ne comprenait rien à l'affaire, et sa fille ne faisait que soupirer et s'essuyer les yeux.

Le jour était déjà fort avancé ² lorsqu'une triste procession entra dans le village. On rapportait ³ à l'avocat Barricini les cadavres de ses enfants, chacun couché en travers ⁴ d'une mule que conduisait un paysan. Une foule de clients et d'oisifs suivait le lugubre cortège ⁵. Avec eux on voyait les gendarmes, qui arrivent toujours trop tard, et l'adjoint ⁶, qui levait les bras au ciel, répétant sans cesse : « Que dira M. le préfet ! » Quelques femmes, entre autres une nourrice d'Orlanduccio ⁷, s'arrachaient les cheveux et poussaient des hurlements sauvages. Mais leur douleur bruyante produisait moins d'impression que le désespoir muet d'un personnage qui attirait tous les regards. C'était le malheureux père qui, allant d'un cadavre à l'autre, soulevait leurs têtes souillées de terre ⁸, baisait leurs lèvres violettes, soutenait leurs membres déjà roidis ⁹ comme pour éviter les cahots ¹⁰ de la route. Parfois on le voyait ouvrir la bouche pour parler, mais il n'en sortait pas un cri,

1. Ὅτι μεγάλως ἐκινδύνευε. 2. Ἐπλησίαζεν ἡ ἑσπέρα, ἐβράδευαζε. 3. Ἐφερον. 4. Ἐγκασιωσ. 5. Ἡ πένθιμος συνοδία. 6. Πάρεδρος. 7. Εἰς τῶν ὑπὸ τοῦ Orso φονευθέντων ἀδελφῶν Barricini. 8. Χῶμα. 9. Σκληρυθέντα ἤδη. 10. Τινάγματα.

pas une parole. Toujours les yeux fixés sur les cadavres, il se heurtait contre les pierres, contre les arbres, contre tous les obstacles qu'il rencontrait.

Les lamentations¹ des femmes, les imprécations des hommes redoublèrent lorsqu'on se trouva en vue de la maison d'Orso. Quelques bergers rebbianistes ayant osé faire entendre une acclamation de triomphe, l'indignation de leurs adversaires ne put se contenir. «Vengeance! vengeance!» crièrent quelques voix. On lança des pierres, et deux coups de fusil dirigés contre les fenêtres de la salle où se trouvaient Colomba et ses hôtes percèrent les contrevents² et firent voler des éclats de bois³ jusque sur la table près de laquelle les deux femmes étaient assises. Miss Lydia poussa des cris affreux, le colonel saisit un fusil et Colomba, avant qu'il pût la retenir, s'élança vers la porte de la maison et l'ouvrit avec impétuosité. Là, debout sur le seuil élevé, les deux mains étendues pour maudire ses ennemis :

«Lâches! s'écria-t-elle, vous tirez⁴ sur des femmes, sur des étrangers! Êtes-vous Corses?⁵ êtes-vous hommes? Misérables qui ne savez qu'assassiner par derrière, avancez! je vous défie. Je suis seule; mon frère est loin. Tuez-moi, tuez mes hôtes; cela est digne de vous... Vous n'osez, lâches que vous êtes! vous savez que nous nous vengeons. Allez, allez pleurer comme des femmes, et remerciez-nous de ne pas vous demander plus de sang⁶».

1. Οἱ ὀλοφυρμοί. 2. Ἐξωτερικὰ θυρώματα. 3. Ἐτίναξαν σχιζας ξύλων. 4. Πυροβολεῖτε. 5. Εἶσθε Κορσικανοί; (Διότι κατὰ τὰς ἐμφυλίους ῥήξεις ἐν Κορσικῇ οὐδέποτε ἐκακοποιοῦν τὰς γυναῖκας τῶν ἐχθρῶν τῶν ἢ τοὺς ξενισομένους ὑπ' αὐτῶν). 6. Περισσότερον αἷμα. (Ἦρκεῖτο εἰς τὸ ἤδη χυθῆν). Ὁ Orso della Rebbia ἐρόνευσε τοὺς υἱοὺς Barricini ἐκδικῶν τὸν θάνατον τοῦ πατρὸς του, φονευθέντος ὑπὸ τοῦ ἐτέρου ἐξ αὐτῶν.

Il y avait dans la voix et dans l'attitude de Colomba quelque chose d'imposant et de terrible ; à sa vue, la foule recula épouvantée, comme à l'apparition de ces fées malfaisantes ¹ dont on raconte en Corse plus d'une histoire effrayante dans les veillées d'hiver. L'adjoint, les gendarmes et un certain nombre de femmes profitèrent de ce mouvement pour se jeter entre les deux partis ; car les bergers rebbianistes préparaient déjà leurs armes, et l'on put craindre un moment qu'une lutte générale ne s'engageât ² sur la place. Mais les deux factions étaient privées de leurs chefs, et les Corses, disciplinés dans leurs fureurs, en viennent rarement aux mains dans l'absence des principaux auteurs de leurs guerres intestines. D'ailleurs, Colomba, rendue prudente par le succès, contint sa petite garnison ³ : « Laissez pleurer ces pauvres gens, disait-elle ; laissez ce vieillard emporter sa chair ⁴. A quoi bon tuer ce vieux renard qui n'a plus de dents pour mordre ?—Giudice Barricini ! souviens-toi du deux août ! Souviens-toi du portefeuille sanglant ⁵ où tu as écrit de ta main de faussaire ! Mon père y avait inscrit ta dette ; tes fils l'ont payée. Je te donne quittance ⁶, vieux Barricini ! ».

1. Κακοποιαί μοῖραι. 2. Μὴ συνήπτετο γενικὴ μάχη. 3. Συνέσχε τὴν ὀρμὴν τῆς μικρᾶς τῆς φρουρᾶς. 4. Τὸ κρέας του, (οἱ φονευμένοι, ἔκφρασις κορσικανικὴ). 5. Ἐνθυμήθητι τὸ καθημαγμένον χαρτοφυλάκιον. (Ἐφ' ἑνὸς φύλλου τοῦ ὁποῖου ὁ πατὴρ della Rebbia εἶχε γράψει τὸ ὄνομα τοῦ φονέως του καὶ τὸ ὁποῖον ὁ Barricini, δήμαρχος ὦν τότε, ἔσχισε πρὶν ἢ σφραγίσῃ τὸ χαρτοφυλάκιον, γράψας ἐπὶ τινος ἄλλου φύλλου ἄλλο ὄνομα). 6. Ἐξοφλῶ μαζὺ σου.

ALPHONSE DAUDET

Ὁ Ἀλφόνσος Daudet, γεννηθεὶς τῇ 13 Μαΐου 1840 ἐν Νίμη, εἶναι εἰς τῶν γονιμωτάτων καὶ ἀρίστων συγχρόνων συγγραφέων. Ἀνήκει εἰς τὴν χορείαν ἐκείνην τῶν Μεσημέρινῶν, οἵτινες, κατὰ τὴν ῥῆσιν δημοσιογράφου τινός, κατέκτησαν τὴν Γαλλίαν διὰ τῆς εὐρυΐας καὶ τῆς ἐργασίας. Ἐν πρώτοις προσελήφθη ὡς γραμματεὺς ἐν τῷ γραφείῳ τοῦ κόμητος Μορνῦ, τοῦ διασήμευ ὑπουργοῦ τοῦ Ναπολεόντος τοῦ Γ'. Αἱ ἀπὸ τοῦ Μύλου μου ἐπιστολαί, σειρά προδηγγικανῶν διηγημάτων, ἐπέσυραν ἐπ' αὐτοῦ τὴν προσοχὴν τοῦ κοινού. Ἐδημοσίευσεν ἀλληλοδιαδόχως πολλὰς μυθιστορίας ἐν αἷς ἡ λεπτότης τῆς παρατηρήσεως ἀμιλλᾶται πρὸς τὸ ἰδιόρρυθμον καὶ τὴν χάριν τῆς λέξεως. Κυριώτατα τούτων εἰσὶ: Ὁ Ναβὰβ (Nabab), Ταρταρὸν ὁ ἐκ Ταρασκῶνος (Tartarin de Tarascon), Φρομὰν ὁ νεώτερος καὶ Ῥισιέρο ὁ πρεσβύτερος; (Froment jeune et Risler aîné). Συνέτασεν ὡσαύτως τὰς περὶ τοῦ θεάτρου κρίσεις ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως (Journal Officiel) διευθυνομένη ὑπὸ τοῦ ἀδελφοῦ του Ἐρνέστου Δωδέ, συγγραφέως πλείστων μυθιστοριῶν καὶ ἀξιολόγων πολιτικῶν φυλλαδιῶν.

CONTES CHOISIS

Le mauvais zouave¹.

Le grand forgeron Lory de Sainte-Marie-aux mines n'était pas content ce soir-là.

D'habitude², sitôt la forge éteinte, le soleil couché, il s'asseyait sur un banc devant sa porte pour savourer³ cette bonne lassitude que donne le poids du travail⁴ et de la chaude journée, et, avant de renvoyer les apprentis⁵, il buvait avec eux quelques longs coups⁶ de bière fraîche en regardant la sortie des fabriques⁷. Mais, ce soir-là, le bonhomme resta dans sa forge jusqu'au moment de se mettre à table; et encore y vint-il comme à regret⁸. La vieille Lory pensait en regardant son homme⁹.

1. Στρατιώτης γάλλος τινῶν ἐν τῇ Ἀφρικῇ συναγμάτων, συσταθέντων ἀπὸ τῆς κατακτήσεως τῆς Ἀλγερίας. 2. Συνήθως. 3. Ἡδίστα ἀπολαύω. 4. Ὁ κόπος τῆς ἐργασίας. 5. Μαθητευόμενος. 6. Μεγάλα ποτήρια. 7. Τοὺς ἐξερχομένους τῶν ἐργοστασίων. 8. Ὡστεὶ ἄκων. 9. Χυδαῖστί ὁ σύζυγος.

«Qu'est-ce qu'il lui arrive¹?... il a peut-être reçu du régiment² quelque mauvaise nouvelle qu'il ne veut pas me dire... L'aîné est peut-être malade...»

Mais elle n'osait rien demander et s'occupait seulement à faire taire trois petits blondins³ couleur d'épis brûlés, qui riaient autour de la nappe⁴ en croquant une bonne salade de radis noirs à la crème.

A la fin, le forgeron repoussa son assiette en colère:
«Ah! les gueux! ah! les canailles...»

— A qui en as-tu⁵, voyons, Lory? ».

«J'en ai, dit-il, à cinq ou six drôles qu'on voit rouler⁶ depuis ce matin dans la ville en costume de soldats français, bras dessus bras dessous avec les Bavarois... C'est encore de ceux-là qui ont... comment disent-ils ça... opté pour la nationalité de Prusse... Et dire⁷ que tous les jours nous en voyons revenir de ces faux Alsaciens!... Qu'est-ce qu'on leur a donc fait boire⁸?».

La mère essaya de les défendre.

«Que veux-tu, mon pauvre homme? ce n'est pas tout à fait leur faute⁹ à ces enfants... C'est si loin cette Algérie d'Afrique où on les envoie!... Ils ont le mal du pays¹⁰ là-bas; et la tentation est bien forte pour eux de revenir, de n'être plus soldats ».

Lory donna un grand coup de poing sur la table :

«Tais-toi, la mère!¹¹... Vous autres femmes vous n'y entendez rien. A force de vivre toujours avec les enfants et rien que pour eux, vous rappetissez tout à la taille de vos marmots¹². Eh bien! moi je te dis que ces hommes-là sont des gueux¹³, des renégats¹⁴, les derniers des lâches, et que si par mal-

1. Τί ἔπαθε; 2. Ἀπὸ τὸ σύνταγμα [ἔπου ἦτο ὁ υἱὸς των]. 3. Καταστέλλουσα τὰς φωνὰς τριῶν ξανθομάλλων παιδίων. 4. (Περὶ τὸ τραπέζιον), περὶ τὴν τράπεζαν. 5. Μὲ ποῖον τὰ ἔχεις; 6. Κυλιούνται. 7. Καὶ νὰ συλλογισθῇ τις. 8. Τί τοὺς ἐπότισαν; (Τί μάγεια τοὺς ἔκαμαν;) 9. Δὲν πταίουν καὶ αὐτά. 10. Νοσταλγία. 11. (Οἱ χωρικοὶ ἀποκαλοῦσιν οὕτω τὰς συζύγους ὡς καὶ τὰς ἡλικιωμένας γυναῖκας). 12. Τὰ βλέπετε ἅλα μικρὰ σὰν τὰ μωρὰ σας. 14. Ἀρνησίθρησκος, κατ' ἐπίτασιν ἀρνησίπατρις.

heur notre Christian était capable d'une infamie pareille, aussi vrai que je m'appelle Georges Lory et que j'ai servi sept ans aux chasseurs de France, je lui passerai mon sabre à travers le corps¹ ».

Et terrible, à demi levé, le forgeron montrait sa latte de chasseur² pendue à la muraille au-dessous du portrait de son fils, un portrait de zouave fait là-bas en Afrique; mais de voir cette honnête figure d'Alsacien, toute noire et hâlée de soleil³, dans ces blancheurs, ces effacements que font les couleurs vives à la grande lumière, cela le calma subitement, et il se mit à rire :

« Je suis bien bon de me monter la tête⁴... Comme si notre Christian pouvait songer à devenir prussien, lui qui en a tant descendu⁵ pendant la guerre !... »

Remis en belle humeur⁶ par cette idée, le bon-homme acheva de dîner gaiement et s'en alla sitôt après vider une couple de chopos⁷, à la *Ville de Strasbourg*.

Maintenant la vieille Lory est seule. Après avoir couché⁸ ses petits blondins qu'on entend gazouiller dans la chambre à côté⁹, comme un nid¹⁰ qui s'endort, elle prend son ouvrage et se met à reprendre¹¹ devant la porte, du côté des jardins. De temps en temps, elle soupire et pense en elle-même :

« Oui, je veux bien. ce sont des lâches, des renégats... c'est égal. Leurs mères sont bien heureuses de les revoir ».

Elle se rappelle le temps où le sien, avant de partir pour l'armée, était là, à cette même heure du jour, en train de soigner¹² le petit jardin. Elle regarde le puits où il venait remplir ses arrosoirs, en blouse, les cheveux longs, ses beaux cheveux qu'on lui a coupés en entrant aux zouaves¹³...

1. Θά τον σφάξω. 2. Κυνηγετική μάχαιρα. 3. Ήλιοκαή. 4. Νά θυμόνω. 5. Έσκότωσε τόσους. 6. Άποβαλών πασαν άθυμίαν. 7. Δύο τρία ποτήρια. 8. Άφοῦ κατέκλινε. 9. Τò παρακείμενον δωμάτιον. 10. Ως νεοτιά. 11. Νά έμβαλόνη. 12. Άσχολούμενος νά περιποιήται, περιποιούμενος. 13. Όταν κατετάχθη εις τούς ζουάβους.

Soudain elle tressaille. La petite porte du fond¹ celle qui donne sur les champs¹, s'est ouverte. Les chiens n'ont pas aboyé; pourtant celui qui vient d'entrer longe les murs² comme un voleur, se glisse entre les ruches...

« Bonjour, maman ! »

Son Christian est debout devant elle, tout débraillé dans son uniforme³, honteux, troublé, la langue épaisse⁴. Le misérable est venu au pays avec les autres, et, depuis une heure, il rôde autour de la maison⁵, attendant le départ du père pour entrer. Elle voudrait le gronder, mais elle n'en a pas le courage. Il y a si longtemps qu'elle ne l'a vu, embrassé ! Puis il lui donne de si bonnes raisons, qu'il s'ennuyait du pays⁶, de la forge, de vivre toujours loin d'eux; avec ça la discipline devenue plus dure, et les camarades qui l'appelaient « Prussien » à cause de son accent⁷ d'Alsace. Tout ce qu'il dit, elle le croit. Elle n'a qu'à le regarder pour le croire. Toujours causant, ils sont entrés dans la salle basse. Les petits réveillés accourent pieds nus, en chemise, pour embrasser le grand frère. On veut le faire manger⁸, mais il n'a pas faim. Seulement il a soif, toujours soif, et il boit de grands coups d'eau par-dessus toutes les tournées⁹ de bière et de vin blanc qu'il s'est payées depuis le matin au cabaret.

Mais quelqu'un marche dans la cour... C'est le forgeron qui rentre.

« Christian, voilà ton père. Vite, cache-toi, que j'aie le temps de lui parler, de lui expliquer... Et elle le pousse derrière le grand poêle en faïence, puis se remet à coudre, les mains tremblantes. Par malheur, la chechia du zouave¹⁰ est restée sur la table, et c'est la première chose que Lory voit en entrant. La pâleur de la mère, son embarras... Il comprend tout.

1. Ἡ πρὸς τοὺς ἀγρούς. 2. Βαδίζει παρα τοὺς τοίχους. 3. Ἐν ἀταξίᾳ ἔχων τὴν στολὴν αὐτοῦ. 4. Μετὰ δυσκολίας ἐμιλῶν. 5. Περιφέρεται πέριξ τῆς οἰκίας. 6. Ὅτι ἐπληττε μακρὰν τῆς πατρίδος. 7. Προφορά. 8. Τῷ προσφέρουσι νὰ φάγη. 9. Κεράσματα. 10. Τὸ πιλίχιον τοῦ ζουαβου.

« Christian est ici!... » dit-il d'une voix terrible, et décrochant son sabre avec un geste fou, il se précipite vers le poêle où le zouave est blotti, blême, dégrisé¹, s'appuyant au mur, de peur de tomber.

La mère se jette entre eux :

« Lory, Lory, ne le tue pas... C'est moi qui lui ai écrit de revenir, que tu avais besoin de lui à la forge... »

Elle se cramponne à son bras, se traîne, sanglote. Dans la nuit² de leur chambre, les enfants crient d'entendre ces voix pleines de colère et de larmes, si changées qu'ils ne les reconnaissent plus... Le forgeron s'arrête et regardant sa femme :

« Ah ! c'est toi qui l'as fait revenir... Alors c'est bon : qu'il aille se coucher. Je verrai demain ce que j'ai à faire »

Le lendemain, Christian, en s'éveillant d'un lourd sommeil plein de cauchemars³ et de terreurs sans cause, s'est retrouvé dans sa chambre d'enfant. A travers les petites vitres encadrées de plomb, traversées de houblon fleuri, le soleil est déjà chaud et haut⁴. En bas, les marteaux sonnent sur l'enclume... La mère est à son chevet ; elle ne l'a pas quitté de la nuit, tant la colère de son homme lui faisait peur. Le vieux non plus ne s'est pas couché. Jusqu'au matin, il a marché dans la maison pleurant, soupirant, ouvrant et fermant des armoires, et à présent voilà qu'il entre dans la chambre de son fils, gravement habillé comme pour un voyage, avec de hautes guêtres, le large chapeau et le bâton de montagne solide et ferré au bout. Il s'avance droit au lit : « Allons, haut!... lève-toi ».

Le garçon un peu confus veut prendre ses effets de zouave⁵.

« Non pas ça... » dit le père sévèrement.

Et la mère toute craintive : « Mais, mon ami, il n'en a pas d'autres ».

— Donne-lui les miens... Moi, je n'en ai plus besoin ».

1. Συνελθών ἐκ τῆς μέθης. 2. Ἐν τῇ σκοτίᾳ. 3. Ἐπιάλτης. 4. Ὑψηλά, πρὸ πολλοῦ ἀνατείλας. 5. Τὰ ἐνδύματά του, τὴν στολήν του τοῦ ζουάβου.

Pendant que l'enfant s'habille, Lory plie soigneusement l'uniforme, la petite veste, les grandes braies¹ rouges et, le paquet fait, il se passe autour du cou l'étui de fer blanc où tient la feuille de route²...

Maintenant, descendons, dit-il ensuite, et tous trois descendent à la forge sans se parler... Le soufflet ronfle; tout le monde est au travail. En revoyant ce hangar grand ouvert, auquel il pensait tant là-bas³ le zouave se rappelle son enfance et comme il a joué là longtemps entre la chaleur de la route et les étincelles de la forge toutes brillantes dans le poussier noir. Il lui prend un accès de tendresse, un grand désir d'avoir le pardon de son père; mais en levant les yeux il rencontre toujours un regard inexorable.

Enfin le forgeron se décide à parler :

«Garçon, dit-il, voilà l'enclume, les outils... tout cela est à toi... Et tout cela aussi!» ajoute-t-il, en lui montrant le petit jardin qui s'ouvre là-bas au fond, plein de soleil et d'abeilles, dans le cadre enfumé de la porte... «les ruches, la vigne, la maison, tout t'appartient... Puisque tu as sacrifié ton honneur à ces choses, c'est bien le moins que tu les gardes⁴... Te voilà maître ici... Moi, je pars... Tu dois cinq ans à la France, je vais les payer pour toi».

— Lory, Lory, où vas-tu? crie la pauvre vieille.

— Père!... supplie l'enfant... Mais le forgeron est déjà parti, marchant à grands pas sans se retourner...

A Sidi-Bel-Abbès⁵, au dépôt⁶ du 3^e zouaves, il y a depuis quelques jours un engagé volontaire⁷ de cinquante-cinq ans.

1. Βρακιά 2. Φύλλον πορείας. 3. Έκεῖ κάτω (εἰς τὴν Ἀλγερίαν).
4. Ἔχε τα τοῦλάχιστον. 5. Πόλις τῆς Ἀλγερίας. 6. Ἐν τοῖς ἀπολέ-
μοις στρατιώταις. 7. Κατατεταγμένος ἐθελοντής.

ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΝ «ΑΙ ΜΟΥΣΑΙ» ΙΩΑΝΝΟΥ Ν. ΣΙΔΕΡΗ

15 ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΟΔΟΣ ΕΡΜΟΥ 15

ΕΞΕΛΘΗΣΑΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΥΝΤΑΙ ΠΑΡ' ΗΜΙΝ

ΠΡΟΣ ΕΚΜΑΘΗΣΙΝ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ

Γαλλικὴ Μέθοδος Ὀλλενδόρφου ἥτοι πλήρης διδασκαλία τῆς Γαλ. γλώσσης διηρημένη εἰς μῆνας ἕξ ὑπὸ Μαξίμου Δασκαλάκη ἐκδ. ἑβδόμη.	Δρ. 4.—
Κλεις τῆς Γαλ. Μεθόδ. Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Δασκαλάκη	» 2.50
Γαλλοελληνικὸν Λεξικὸν ἐπιτομὸν μετὰ σημειώσεως τῆς προφορᾶς ὑπὸ Μ. Δασκαλάκη.	» 8.—
Ἡ Ἠχώ τῶν Παρισίων, ἥτοι πρακτικὴ ἀσκήσις εἰς τὸ Γαλλιστὶ διαλέγεσθαι κτλ., ὑπὸ Μαξίμου Δασκαλάκη, μετὰ Ἑλληνικῆς Ἑρμηνείας τῶν ἐν τῷ χειμένῳ λέξεων καὶ ἰδιωματικῶν φράσεων κτλ.	» 3.—
Μέθοδος Ὀλλενδόρφου Ν. Κοντοπούλου ἐφηρμοσμένη εἰς τὴν Ἀγγλικὴν ἑκδοσίς νία	» 6.—
Ἑλληνογαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ Ν. Κοντοπούλου	» 1.20
Ἑλληνογαλλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον Ν. Κοντοπούλου	» 1.20
Ἀθη. F. Μέθοδος πρὸς ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῆς Γαλ. γλώσσης.	» 1.50
Ἑλληνογαλλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Δ. Πανταζῆ	» 1.20
Ἑλληνογαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Δ. Πανταζῆ	» 1.20
Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ I. Collar	» 1.20
Γαλλικὸν Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 1.20
Γαλλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 1.20
Γαλλικὴ Γραμματικὴ μεγάλη ὑπὸ Ἰωσήφ Λαγκάδη	» 3.—
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Α' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.—
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Β' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Γ' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Γαλλικὴ Χρηστομάθεια τόμος Δ' ὑπὸ I. Λαγκάδη	» 2.50
Ἱταλικὴ Μέθοδος Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Περιδου	» 4.—
Κλεις τῆς Ἱταλ. Μεθόδου Ὀλλενδόρφου ὑπὸ Μ. Περιδου	» 2.—
Ἱταλικὸν Ἀλφάβητάριον καὶ Ἀναγνωσματάριον ὑπὸ Μ. Περιδου	» Δεπ. 0.60
Ἱταλικὴ Γραμματικὴ μικρὰ ὑπὸ Μ. Περιδου	» Δρ. 1.75
Ἱταλικὴ Γραμματικὴ μεγάλη ὑπὸ Μ. Περιδου	» 4.—
Ἱταλοελληνικοὶ διάλογοι ὑπὸ Μ. Περιδου	» 3.—
Ἡ Ἠχώ τῆς Ἱταλίας ἥτοι πρακτικὴ ἀσκήσις εἰς τὴν ἐκλεκτοτέραν οἰκιακὴν ὁμιλίαν κτλ. ὑπὸ Μ. Βιαγκίνη, μετὰ τῆς Ἑλλ. Ἑρμηνείας κτλ.	» 3.50
ἙλληνοἹταλικὸν Λεξικὸν ὑπὸ Μ. Περιδου	» 18.—
Ἀθη. F. Νέα πρακτικὴ Μέθοδος πρὸς ταχεῖαν ἐκμάθησιν τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης ὑπὸ Ν. Κοντοπούλου	» 3.—
Γραμματικὴ τῆς Ἀγγλικῆς γλώσσης ὑπὸ Α. Παπαδάκη	» 2.—
Ἡ Ἠχώ τοῦ Λονδίνου, ἥτοι πρακτικὸς ὁδηγὸς εἰς τὴν συνομιλίαν καὶ τὰς συνηθείας τοῦ καθημερινοῦ βίου τῆς μεγάλης Βρετανίας ὑπὸ Ν. Κοντοπούλου μετὰ τῆς Ἑλλ. Ἑρμηνείας κτλ.	» 3.50
Μέθοδος τῆς Γερμανικῆς γλώσσης ὑπὸ Α. Γιάνναρη	» 6.—
Γαλλικὴ Γραμματικὴ ὑπὸ Π. Φαρά	» 2.75
Ἑλληνογαλλικὴ Φρασεολογία ὑπὸ Π. Φαρά	» 1.25
Ἑλληνοαγγλικὴ Φρασεολογία ὑπὸ Π. Φαρά	» 1.00